



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS  
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**INSTITUTO NACIONAL DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS**

---

---

**ETNOGRAFÍA DEL HABLA EN LAS COCINAS  
DE SAN PABLO GÜILÁ**

**T E S I S**

PARA OPTAR AL GRADO DE

**MAESTRA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**P R E S E N T A**

**LUZ ALBA SANTIAGO MORALES**

**DIRECTORA DE TESIS:**

**DRA. MARÍA REGINA MARTÍNEZ CASAS**

**CIUDAD DE MÉXICO**

**DICIEMBRE, 2021.**

## **DEDICATORIA**

A Dios, por permitir mi llegada y estancia en este universo.

A mis padres, por regalarme la vida y su infinito amor.

A Juana, Julian y Victor, mis grandes maestros.

A mis padrinos, por su apoyo incondicional.

A mi familia, por estar siempre.

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente, deseo agradecer a toda mi familia, a Víctor, Viki, Ana, Tere, Dulce, Adriana, Edy, Billy, Estrella, Chalo, Mercedes, Francisca, Aurea, Pache, Ade, Rosa, Cuco, María, Juan, Carmen, Abraham, Santiago, Tacho, Malena, Víctor Manuel e Isabel por su gran apoyo y presencia en el trayecto de esta etapa, en lo personal, emocional, monetario y todo lo demás. Por estar siempre conmigo y hacerme sentir cerca, cada uno a su manera, por hacer todo lo que está a su alcance para abrirme camino. Por impulsarme, motivarme y enseñarme mil cosas en todo momento. Por sus detalles tangibles e intangibles que siempre me sorprenden y me inyectan la energía necesaria para continuar. Gracias a todos por brindarme la seguridad y el respaldo en mis planes y proyectos, porque a ustedes les debo lo que soy.

De la misma manera, agradezco a todas las personas, amigos(as), familiares, ahijados(as) y demás personas que me regalaron su tiempo participando en las grabaciones realizadas antes y durante este periodo. Ellas son los protagonistas de la presente investigación, porque compartieron conmigo su conocimiento, sus habilidades, sus opiniones, el calor de sus hogares, sus cocinas, su mesa, su comida, y sobre todo su cariño en cada una de las visitas realizadas, sin su participación no hubiera sido posible escribir esta tesis.

Igualmente, a mis profesores de la licenciatura, quienes me abrieron paso para reconocer mi lengua como parte de nuestra identidad. Así mismo, a Ausencia López Cruz y Georgete A. López Corona, quienes me contagiaron su amor e interés hacia la lengua zapoteca, y me compartieron su conocimiento, de la manera más noble, cada una a su estilo.

Agradezco a todos y cada uno de mis profesores de la maestría en Lingüística Indoamericana por haberme compartido su conocimiento, así como el apoyo brindado en su momento. Del mismo modo gracias a Maribel y Anita por su apoyo de siempre.

Por supuesto, agradezco a la doctora Regina Martínez Casas por haber aceptado dirigir esta tesis, me siento afortunada de haberla tenido como directora, una persona a quien admiro por ser tan brillante, pero también por su paciencia, su disciplina, su constancia y por su hospitalidad.

Indudablemente, un agradecimiento infinito, a la doctora Emiliana Cruz Cruz, al doctor Mario Ernesto Chávez Peón y al doctor Mark A. Sicoli, quienes me hicieron el honor de aceptar ser lectores de esta tesis, aportarme sus opiniones y críticas durante las reuniones oficiales y extraoficiales para mejorar esta investigación ya que, sin su ayuda el camino hubiera sido mucho más complicado.

A todos mis compañeros de la maestría, a Jonathan, Oscar, Rogelio, Oswaldo, Ismael, Benito, Tsitsiki, Ruth, Eladio, Eduardo, Elizabeth, Yedania, Agustín y Rosalinda, gracias por compartir momentos en el aula, fuera de ella y aprender tanto de todos. De igual forma a los estudiantes de otras generaciones por sus valiosos consejos.

También quiero agradecer a Aaron Moysen García, quien me apoyó con algunos elementos gráficos de este trabajo y a mis familiares que me ayudaron como camarógrafos o en el apoyo a los registros del trabajo de campo.

Siempre estaré agradecida con el CIESAS, por aceptarme en el posgrado, a el CONACyT por otorgarme la beca que permitió mi estancia y formación en el posgrado durante dos años. De la misma manera agradezco al INPI por los apoyos recibidos durante la permanencia en la maestría.

No podía faltar el agradecimiento a todos mis amigos y familia del alma con la que hemos coincidido en esta vida, porque todos ellos me ofrecieron su cariño, amor, afecto y sobre todo han confiado en mi en todo momento y a pesar de la distancia se hacen presentes de mil formas.

*Xtyóòspá làa'dú*

## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCCIÓN.....   | 8  |
| CAPÍTULO I.....   | 10 |
| 1. COMUNIDAD DE ESTUDIO.....                                | 10 |
| 1.1 Estudios previos del zapoteco.....                      | 11 |
| 1.2 Rasgos generales de la lengua.....                      | 13 |
| 1.3 Justificación.....                                      | 17 |
| 1.4 Objetivos.....  | 21 |
| 1.5 Marco teórico.....                                      | 21 |
| 1.6 Metodología.....  | 26 |
| CAPÍTULO II.....  | 37 |
| 2. MARCO CONTEXTUAL.....                                    | 37 |
| 2.1 La organización familiar en San Pablo Güilá.....        | 37 |
| 2.2 Roles de los integrantes de las familias.....           | 41 |
| 2.2.1 El papel de los niños en la cocina.....               | 41 |
| 2.2.2 El papel de las niñas.....                            | 45 |
| 2.2.3 El papel de las mujeres.....                          | 49 |
| 2.2.4 El papel de los varones.....                          | 53 |
| 2.3 Las fiestas y la elaboración de alimentos.....          | 56 |
| 2.3.1 Las fiestas del ciclo ritual.....                     | 57 |
| 2.3.2 Las fiestas familiares.....                           | 60 |
| CAPÍTULO III.....   | 64 |
| 3. LA DEIXIS SOCIAL.....                                    | 64 |
| 3.1 Etnografía de las relaciones de parentesco.....         | 65 |
| 3.1.1 Términos de parentesco.....                           | 65 |
| 3.1.2 Jerarquía y relaciones horizontales en la cocina..... | 68 |
| 3.1.2.1 Uso del pronombre de respeto bá.....                | 72 |
| 3.1.2.2 Ejemplo de uso de honoríficos.....                  | 74 |
| 3.1.2.3 Uso del pronombre de confianza.....                 | 77 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.2 La organización social desde el uso lingüístico .....   | 79  |
| 3.2.1 Parentesco consanguíneo .....   | 80  |
| 3.2.1.1 Ejemplo de parentesco consanguíneo.....   | 80  |
| 3.2.2 Relaciones de parentesco por alianza .....  | 84  |
| 3.2.2.1 Ejemplo de parentesco por alianza .....   | 84  |
| 3.2.2.2 Bromas en una relación de parentesco por alianza.....   | 87  |
| 3.2.2.3 Bromas entre cuñadas.....   | 89  |
| 3.2.2.4 Ejemplo de interacción con parentesco por alianza.....  | 91  |
| 3.2.3 Parentesco ritual.....  | 93  |
| 3.2.3.1 Interacción por parentesco ritual .....   | 95  |
| 3.2.4 El factor de la edad en la deixis social.....   | 97  |
| 3.2.4.1 Interacción con diferencia de edades.....   | 98  |
| CAPÍTULO IV .....   | 101 |
| 4. FORMAS DE EXPRESAR CORTESÍA Y RESPETO .....  | 101 |
| 4.1 Reiteraciones .....   | 103 |
| 4.1.1 Uso de reiteraciones entre cuñadas .....  | 104 |
| 4.1.2 Uso de reiteraciones por la ahijada .....   | 107 |
| 4.1.3 Uso de reiteraciones entre expertas.....  | 110 |
| 4.2 Disminución del volumen de la voz.....  | 112 |
| 4.2.1 Ejemplo de uso de volumen bajo.....   | 113 |
| 4.2.2 Ejemplo del uso de volumen de voz bajo por Iris.....  | 115 |
| 4.2.3 Disminución del volumen de voz con Dana .....   | 117 |
| 4.3 La voz murmurada .....  | 120 |
| 4.3.1 Ejemplo 1 del uso de la voz murmurada.....  | 121 |
| 4.3.2 Ejemplo 2 del uso de la voz murmurada.....  | 123 |
| 4.4 Uso de la forma interrogativa.....  | 126 |
| 4.4.1 Ejemplo 1 del uso de la forma interrogativa.....  | 126 |
| 4.4.2 Ejemplo 2 del uso de la forma interrogativa.....  | 129 |
| 4.4.3 Ejemplo 3 del uso de la forma interrogativa.....  | 131 |
| CAPÍTULO V .....  | 135 |
| 5. LA TRASMISIÓN DE EXPERIENCIA EN LA COCINA A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DE LAS INTERACCIONES COMUNICATIVAS ..... | 135 |
| 5.1 Situaciones cotidianas en la cocina .....   | 136 |

|  |     |
|--|-----|
| 5.1.1 El uso de directivos.....                  | 136 |
| 5.1.1.1 Ejemplo 1 de uso de directivos.....      | 138 |
| 5.1.1.2 Ejemplo 2 de uso de directivos.....      | 141 |
| 5.1.1.3 Ejemplo 3 de uso de directivos.....      | 143 |
| 5.1.1.4 Ejemplo 4 de uso de directivos.....      | 148 |
| 5.1.1.5 Ejemplo 5 de uso de directivos.....      | 151 |
| 5.1.2 Directivos indirectos .....                | 153 |
| 5.1.2.1 Ejemplo de una petición .....            | 154 |
| 5.2 Tipos de conversaciones en las cocinas ..... | 158 |
| 5.2.1 Tipo de registro formal .....              | 159 |
| 5.2.1.1 Ejemplo 1 de registro formal .....       | 160 |
| 5.2.1.2 Ejemplo 2 de registro formal .....       | 162 |
| 5.2.2 Tipo de registro informal .....            | 165 |
| 5.2.2.1 Ejemplo 1 de registro informal.....      | 165 |
| 5.2.2.2 Ejemplo 2 de registro informal.....      | 168 |
| CAPÍTULO VI .....                                | 172 |
| 6. CONCLUSIONES.....                             | 172 |
| BIBLIOGRAFIA .....                               | 181 |
| ABREVIATURAS .....                               | 186 |
| SIMBOLOS DE TRANSCRIPCIÓN.....                   | 188 |
| ANEXOS .....                                     | 189 |

## INTRODUCCIÓN

La investigación que a continuación presento es una etnografía del habla en las cocinas de San Pablo Güilá, (SPG). Esta es una comunidad localizada en el estado de Oaxaca México, donde se habla el zapoteco del Valle. En este estudio muestro la forma en que las cocineras se comunican, cómo es la interacción entre participantes durante la elaboración de alimentos, así como el uso de los recursos lingüísticos con los que cuentan, todo esto, basado en los conocimientos sociales y culturales, sumados a los conocimientos y competencias que han adquirido como miembros de esta comunidad zapoteca.

Esta tesis de maestría consta de seis capítulos. En el primer capítulo presentaré información general de la comunidad donde realicé el trabajo de campo. Dentro de este primer capítulo describiré brevemente los estudios que existen sobre esta lengua. También caracterizaré los principales rasgos de la lengua de estudio: el zapoteco de San Pablo Güilá, (en adelante ZSPG). De la misma manera, incluyo un apartado donde justifico trabajar desde la perspectiva de la lingüística antropológica. Además, incluyo un acercamiento teórico sobre el estudio con investigaciones afines a este trabajo. También presento la metodología que se siguió para poder recabar el material necesario para esta investigación durante el trabajo de campo.

El segundo capítulo, contiene información sobre la organización social de la comunidad, principalmente la organización de las familias en su vida diaria y el rol que juegan los miembros de la familia según su género y edad. Para explicar esto, se ejemplifican algunos patrones que se han venido reproduciendo en la comunidad, a partir de lo que se considera *adecuado* según las personas mayores. De igual manera se presentan los tipos de fiestas que son celebradas en la comunidad para señalar la diferencia entre las fiestas rituales de aquellas que son más privadas, siendo estas últimas las que fueron grabadas para el análisis de las interacciones entre las cocineras, en buena medida porque el trabajo de campo se realizó durante la contingencia sanitaria por Covid-19 que limitó la realización de festividades con muchos asistentes.

En el capítulo tres describo los recursos lingüísticos que las cocineras usan para poder dirigirse a otras personas a partir de la noción de deixis social. De igual forma hago énfasis en las circunstancias en las que transcurren las interacciones al igual que el tipo de relación



establecida entre las personas que participan. Así mismo, analizo otros factores que inciden en el proceso metalingüístico de la persona para la elección de los recursos que utiliza o debe utilizar determinada persona cuando se encuentra con otra, como son el parentesco, la jerarquía social y la edad de los participantes.

Dentro del capítulo cuatro, describo la manera en que se articulan los recursos lingüísticos con los elementos prosódicos al hablar, como el volumen de voz y la voz murmurada, y las formas interrogativas usadas como muestras de respeto, cortesía, amabilidad, así como el reconocimiento de figuras de autoridad en la cocina. Cabe mencionar que todo esto se describe a través de ejemplos que son producciones de las cocineras durante sus tareas para la elaboración de alimentos.

En el capítulo cinco se registra la manera en la que las participantes interactúan dentro de la cocina. Se resalta la forma de proporcionar las órdenes entre personas, las características necesarias en un hablante, así como las personas que fungen como receptores, las cuales generalmente son las que ofrecen ayuda a las cocineras. Igualmente se retoman los tipos de conversaciones que se presentan dentro de la cocina, destacando las bromas y las anécdotas. Además, se analiza el uso de dos tipos de registro, el formal y el informal, así como las condicionantes para usar cada uno de ellos.

Finalmente, el capítulo seis de conclusiones contiene los principales hallazgos encontrados en el proceso de esta investigación, así como algunas reflexiones teóricas y personales sobre los resultados de los análisis de los datos y las ventajas de realizar investigaciones con datos de la lengua en uso.

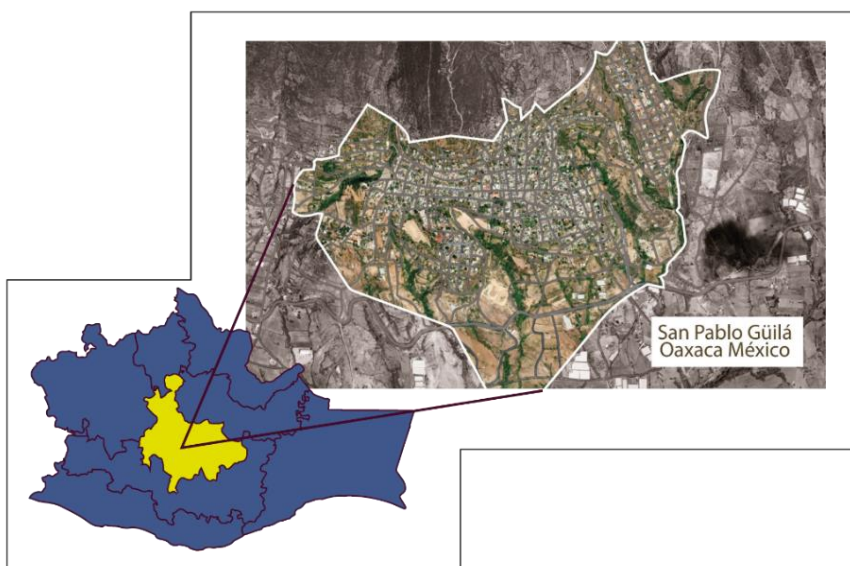
# CAPÍTULO I

## 1. COMUNIDAD DE ESTUDIO

La comunidad zapoteca donde se realiza esta investigación es San Pablo Güilá, es una población localizada en el estado de Oaxaca, en la región de valles centrales. La localidad es parte del distrito de Tlacolula de Matamoros y pertenece al municipio de Santiago Matatlán. Cabe mencionar que en el pueblo se cuenta con 4,435 habitantes según el censo del INEGI 2020.

La comunidad colinda con otros pueblos, al norte con San Marcos Tlapazola, San Bartolomé Quialana y San Dionisio Ocotepec, al Sur con la población de San Nicolás Yaxe, al este con San Baltazar Chichicapam y Magdalena Teitipac y al Oeste con el municipio de San Dionisio Ocotepec.

*Ilustración 1 Ubicación de San Pablo Güilá*



La forma de vida de esta comunidad –de la que soy integrante– se asemeja a otras comunidades de la región que también son zapotecas, por ello comparte rasgos en común con los pueblos vecinos como la cosmovisión, la forma de organización política y cultural, elementos que son sumamente importante para regir la vida de nuestros pueblos.

Además de eso las principales actividades económicas de la zona son la agricultura y la producción de mezcal. En la mayoría de estas actividades, los zapotecos desarrollan la colectividad que se muestra en su organización diaria, situación que enfatiza la solidaridad y la ayuda mutua que se suele practicar en la vida comunitaria.

### **1.1 ESTUDIOS PREVIOS DEL ZAPOTECO**

El zapoteco de la variante de SPG, es una lengua que ha despertado el interés de varios estudiosos, principalmente desde un enfoque de análisis gramatical. El primer trabajo realizado fue por López Cruz (1997), nativa-hablante de la lengua, quien documentó en su tesis de licenciatura el aspecto verbal del zapoteco intitulada “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”. En esta tesis se registran una gran cantidad de datos que fueron mostrados y analizados por primera vez. Este estudio representa una contribución extraordinaria para la lengua, por ser un estudio muy completo de la morfología del zapoteco y sobre todo un gran aporte para todos los interesados en estudiar esta lengua.

Una investigación realizada específicamente con el ZSPG que se asemeja a la perspectiva de esta investigación es “El aspecto verbal del zapoteco de SPG. Un estudio desde la antropología lingüística” tesis de maestría realizada por López Corona (2010) es un estudio lingüístico, en el que se busca relacionar la marca de aspecto verbal de la lengua con algunos rasgos culturales de los hablantes. También se trata de una investigación con un amplio trabajo de campo.

Después de eso podemos encontrar otro trabajo de investigación en la forma de una tesina de licenciatura denominada “Análisis morfológico de un cuento en zapoteco de San Pablo Güilá: “Jwãny plôg/ Juan flojo”, esta de igual forma se enfoca a un análisis gramatical de la lengua y fue escrita por Ana Arrieta (2017). Además, se tiene registro de un estudio fonológico del zapoteco de una ranhería de SPG llamada Tierra Blanca, comunidad con la cual tenemos una inteligibilidad alta, realizado por Francisco Arellanes (2009). Estos son los trabajos académicos que tienen como objeto de estudio el zapoteco y que representan un importante antecedente al estudio de esta lengua.

Por otra parte, se encuentra el caso del proyecto de algunos saberes gastronómicos de la comunidad zapoteca de SPG, resultado de un trabajo en equipo donde participaron dos

hablantes de la lengua y una investigadora externa con el apoyo del INALI en 2017, (López Corona, 2017). En estas grabaciones se registraron recetas tradicionales de la región. Sin embargo, no se realizó el estudio de las interacciones que suceden durante su preparación, sino solo se hizo la narración y descripción del proceso de elaboración de las recetas locales con un trabajo de traducción del zapoteco al español.

Menciono este trabajo, porque a partir de mi colaboración con ese proyecto, me surgió la inquietud de plantear una investigación con una perspectiva diferente, que buscara analizar las interacciones cotidianas de los hablantes. Derivado de eso nació la idea de iniciar un estudio con base en la etnografía de la comunicación, para analizar las interacciones comunicativas definidas como una acción social, debido a que es un aspecto al que se le ha dado insuficiente atención hasta el momento en esta y otras variantes del zapoteco.

En el mismo sentido, es importante mencionar que, en varias comunidades zapotecas la cocina es un espacio ideal para analizar la convivencia de las mujeres, ya que es en este lugar donde ellas se reúnen, conviven al mismo tiempo que aprenden y nos alimentan. Como antecedente de esta perspectiva quiero mencionar el trabajo realizado en la comunidad vecina de Mitla, realizado por Santiago (2015), en el que se documentan este tipo de interacciones que se suscitan en la cocina de las familias zapotecas.

Otra investigación similar es la de Gabriela Pérez (2019), quien analiza las interacciones de hablantes de zapoteco haciendo uso del método etnográfico como parte de su metodología. Para dicho trabajo, se basa en las visitas *in situ* en San Lucas Quiaviní y en Los Ángeles, California donde se encuentran migrantes de San Lucas, para conocer las actitudes lingüísticas de los hablantes ubicados en su comunidad de origen y de los migrantes y las consecuencias que esto tiene en la vitalidad del zapoteco.

Un trabajo semejante al enfoque propuesto en esta investigación es el trabajo con el zapoteco de Lachixio realizado por Sicoli (2020). En él se presenta una etnografía donde retoma la forma de comunicarse de las personas, así como los distintos elementos que intervienen en el acto comunicativo, entre las que se encuentran principalmente el rango social, el parentesco y el medio social.

El trabajo de estas últimas investigaciones implica un minucioso análisis de los enunciados producidos por los hablantes, así como las condiciones sociales, ideológicas y culturales en los que se presentan este tipo de interacciones comunicativas que van más allá del análisis de las producciones lingüísticas e incluyen –especialmente el trabajo de Sicoli– que muestra el gran valor de realizar documentación multimodal. Como se verá más adelante, todas estas investigaciones me permitieron formular una propuesta que va más allá de la descripción gramatical del SPG para mostrar las características de esta lengua y su uso social.

## **1.2 RASGOS GENERALES DE LA LENGUA**

En primer lugar, comenzaré por mencionar, que la lengua del presente estudio pertenece a la familia lingüística otomangue de acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN, INALI 2018), además se menciona que esta es una de las 11 familias de nuestro país, la más grande y diversificada. Según los registros del INALI esta familia de lenguas abarca –hacia el norte– parte de San Luis Potosí donde se habla el pame, hasta el estado de Oaxaca donde se habla el zapoteco en el extremo Sur de la entidad. Posteriormente estas familias se derivan en otras agrupaciones lingüísticas. Así pues, el zapoteco de San Pablo Güilá, forma parte de la agrupación lingüística del zapoteco y pertenece a la variante de zapoteco de Valles del Este Central, de acuerdo con el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008:191).

Dentro de las principales características del ZSPG, se encuentra el orden de palabras que corresponde a VSO (verbo-sujeto-objeto), esta es la forma canónica en que se estructura una oración. Regularmente este orden es el que determina la organización sintáctica, primero aparece el verbo, seguido del sujeto y después el objeto, esta tendencia corresponde a un análisis realizado con una muestra de 150 cláusulas en las que un 76 % registran esta estructura gramatical.

Como muestro en el ejemplo 1a, dentro de una cláusula no marcada, el orden de la plantilla verbal es el siguiente: lo primero que se marca es el morfema de aspecto, tiempo o modo, seguido de la raíz verbal para después indicar el sujeto en verbos intransitivos. En 1b, el

ejemplo para los verbos transitivos sigue el mismo patrón, solo que el objeto se agrega después del sujeto.

- (1)
- |    |                         |           |          |
|----|-------------------------|-----------|----------|
|    | <b>V</b>                | <b>S</b>  |          |
| a. | g-útyè's=à              |           |          |
|    | COM-dormir=1SG          |           |          |
|    | 'Yo dormí'              |           |          |
|    | <b>V</b>                | <b>S</b>  | <b>O</b> |
| b. | b-sî=bí                 |           | náx-gí   |
|    | COM-comprar=3SG C       | fruta-DEM |          |
|    | 'Ella compró esa fruta' |           |          |

La lengua zapoteca de SPG, tiene un alineamiento de tipo nominativo acusativo ya que el sujeto de los verbos intransitivos y el agente de verbos transitivos se marcan igual, lo que cambia es cuando se marca el objeto de los verbos transitivos, quienes aparecen con una marca de acusativo<sup>1</sup>. Esto lo corroboré después de realizar un análisis con diferentes tipos de verbos, además de revisar los trabajos previos en esta lengua ya reseñados anteriormente.

Por otra parte, presento la forma interrogativa de la interrogación polar, esta se utiliza cuando se hace una pregunta que trae consigo una respuesta cerrada de *si* o *no*, que es la que se presenta más adelante, (ejemplo 2). En la cláusula simple la partícula interrogativa *a* se presenta una vez en posición inicial, esta partícula es la que indica que lo que sigue es una frase interrogativa como en el ejemplo 2a y 2b. Esta forma interrogativa será importante para algunos de los análisis que presentaré en la etnografía del habla.

- (2)
- |    |                         |                  |       |      |
|----|-------------------------|------------------|-------|------|
| a. | <b>a</b>                | b-dáàw           | rá    | mí'n |
|    | FI                      | COM-comer        | PL    | niño |
|    | ¿Los niños ya comieron? |                  |       |      |
| b. | <b>a</b>                | b-xúù'ny=ú       | náà'y |      |
|    | FI                      | COM-correr=2SG C | ayer  |      |
|    | ¿Corriste ayer?         |                  |       |      |

---

<sup>1</sup> Comunicación personal con Georgete Aimmé López Corona.

Por otro lado, dentro de las características de la lengua, presento el cuadro consonántico de la lengua ZSPG. Aunque otros investigadores han propuesto el contraste de consonantes entre fuertes y débiles, (Lopez Cruz, 1997) y fortis y Lenis, (Arellanes, 2009), en este caso se muestran los fonemas que representan a las consonantes de la lengua, tomando como base el Alfabeto Fonético Internacional. Tomo esta decisión debido a que el foco de atención de mis análisis no consiste en realizar una minuciosa descripción fonológica. La información incluida en el siguiente cuadro es únicamente para describir de manera sintética las consonantes que se encuentran en la lengua.

*Tabla 1 Cuadro consonántico del zapoteco de SPG*

|                     | Labial | Coronal  |              | Dorsal |
|---------------------|--------|----------|--------------|--------|
|                     |        | alveolar | postalveolar |        |
| Oclusiva            | p      | t        |              | k      |
| Oclusiva            | b      | d        |              | g      |
| Nasal               | m      | n        |              |        |
| Africada            |        | ts       | tʃ           |        |
| Fricativa           |        | s        | z ʃ ʒ        |        |
| Vibrante Simple     |        |          | r            |        |
| Vibrante múltiple   |        |          | r            |        |
| Aproximante lateral |        |          | l            |        |

La representación ortográfica de estos sonidos solamente varia en algunos casos. Por ejemplo, para la africada alveolar sorda /ts/, se utiliza la grafía *ts*; para la africada postalveolar sorda /tʃ/ se ha acordado utilizar la *tx*; para la fricativa postalveolar sorda /ʃ/ y sonora /ʒ/ la *x*; para la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r/ la *r*.

Cabe mencionar que la escritura ortográfica, se basa en la escritura propuesta y utilizada por López Cruz (1997). También retomo otras grafías que se proponen en “El corazón de nuestro zapoteco” (Padilla, et.al. 2012), y que son utilizadas por muchas de las personas que escribimos en esta lengua. Del mismo modo me parece muy útil la última propuesta de López Cuz (2019) la cual contiene agregados y modificaciones recientes a su propuesta inicial y al trabajo coordinado por el profesor Padilla.

También me parece importante destacar que el ZSPG es una lengua tonal que posee dos tonos de nivel. El primero, es el tono alto como la palabra *mám* ‘espalda’. El segundo tono de nivel se puede apreciar en la palabra *tâp* ‘cuatro’. Estos tonos están planteados desde la primera propuesta de López Cruz (1997). De la misma manera, se tienen dos tonos de contorno: el ascendente, el cual represento de la siguiente manera, por ejemplo, *xòób* ‘maíz; el segundo tono de contorno es el tono descendente, por ejemplo, *xyáàx* ‘ajo’.

La pequeña variación que existe en la escritura ortográfica de los tonos de contorno con la propuesta de López Cruz (2019) es la distribución de los tonos de contorno en las dos vocales. Para el tono ascendente marcando un tono grave y otro agudo en cada vocal y para el tono descendente un tono agudo en la primera vocal y un tono grave en la segunda vocal.

*Tabla 2. Propuesta de escritura de tonos de contorno*

| tonos       | López Cruz (2019) | Santiago (2021) |
|-------------|-------------------|-----------------|
| ascendente  | ǎ                 | àá              |
| descendente | â                 | áà              |

La razón por la que propongo estas adecuaciones es porque de acuerdo con algunos materiales elaborados y reelaborados con la opinión y la intuición de hablantes interesados en la lengua en lo que respecta a la escritura, he llegado a la conclusión de que se requiere una forma más práctica y viable para la escritura del zapoteco con los hablantes y no hablantes (personas que desean y están adquiriendo el zapoteco como segunda lengua), así como en los diferentes espacios, principalmente en la escuela, la radio comunitaria y en las redes sociales. Los teclados convencionales pueden ser usados sin problema para escribir mensajes usando doble vocal cuando hay alargamiento vocálico en las palabras. Esto es cada día más común en las redes sociodigitales pero también para enviar opiniones sobre la programación de la radio local ya sea para pedir una melodía o cuando realizan algún comentario acerca de algún tema expuesto por este medio que resulta muy popular en la



región. Considero que, en la medida en que se facilite la escritura con las herramientas tecnológicas de las personas, se alentará el uso escrito de mi lengua.

Por otra parte, otra de las características del zapoteco de SPG es que tiene seis vocales, cinco de ellas se asemejan a las vocales del español, a, e, i, o, u, además de una sexta vocal, llamada *i herida (/i/)*, la cual se define como una vocal central superior no redondeada de acuerdo con el AFI y en su forma ortográfica continuará usándose la *i*.

Además de las vocales, otro aspecto significativo para considerar son los tipos de voz generadas en las emisiones orales, mismas que se representan en las vocales. Dentro de los tipos de voz tenemos la voz modal, la voz glotalizada y la laringizada, lo que Arellanes (2009) llama modales, laringizadas débiles y laringizadas fuertes.

La producción cortada o glotalizada se representa con una glotal, por ejemplo, *dà* 'petate'. La voz laringizada se representa con una vocal que posee una mayor longitud vocálica en contraste con la forma base, añadiendo una ligera glotalización, un ejemplo para este tipo de voz es la palabra *dàa* 'ven'.

Los rasgos antes reseñados son algunos de los elementos más básicos de la lengua. Esto se presenta con el fin de conocer las características básicas de la lengua de estudio y para facilitar el seguimiento de los ejemplos que aquí se incluyen. Además, veremos la importancia del énfasis que se le da a los tipos de voz, principalmente cuando se agregan otros rasgos prosódicos que los hablantes usan como estrategia para indicar respeto o jerarquía. Habría que añadir que esto depende de la relación de parentesco que comparten los participantes, además de otros factores que intervienen en las interacciones, lo que representa el eje central de este trabajo.

### **1.3 JUSTIFICACIÓN**

Esta investigación parte del interés por documentar la lengua en uso, porque al ser hablante de la lengua, me interesa analizar y reflexionar sobre la función social de la lengua y su capacidad para transmitir información socialmente relevante para la comunidad lingüística. Retomo esta definición de Sherzer (1987 [2019]), quien señala que la lengua incluye las dimensiones cultural y social de las comunidades de práctica, por ser estos los principales elementos que permean en las interacciones que se presentan de manera cotidiana.

Para ello, es necesario enfocar la atención en las interacciones que surgen de manera espontánea. En este caso entre las mujeres que conforman esta comunidad de práctica: las cocineras, quienes son las que se encargan de preparar los alimentos en las familias nucleares y extensas.

Es importante mencionar que los espacios de las cocinas son muy especiales, porque allí convergen una gran cantidad de elementos sociales, culturales, políticos, y hasta de índole personal, como las creencias, actitudes, opiniones y la visión del mundo, en su forma colectiva, pero también de forma individual. Por ello considero este lugar como un espacio en el que es posible apreciar un tipo de lenguaje muy extenso y único y que refleja un componente esencial de la organización social.

Gracias a la riqueza de ese lenguaje, es posible la reproducción de los elementos socioculturales que se intersectan entre sí y hacen posible la continuidad de ciertas prácticas, mismas que se transmiten a través de la lengua en contexto dentro de las cocinas de SPG y de otros pueblos originarios. Me parece importante reconocer este tipo de prácticas comunicativas que recurren a la oralidad para transmitir conocimientos tanto sociales como culturales. Para ello sigo retomando a Sherzer, quien señala que “...el discurso y su estructura, el medio concreto a través del cual los miembros de las sociedades y los investigadores mismos producen, conciben, transmiten y adquieren el conocimiento (lingüístico y cultural), ha recibido poca atención.” (1987 [2019]: 196). Estos conocimientos que, al transmitirse de una generación a otra, tienen un efecto positivo en la continuidad de cada modelo cultural.

Se debe agregar que, los registros obtenidos a partir de esta investigación, en algún momento ayudarán a preservar la lengua, ya que “...los acervos generados por la documentación lingüística no solo son almacenes de datos para la investigación científica, sino que también constituyen recursos importantes para respaldar la conservación de las lenguas” (Himmelman, 2006: 70). De esa manera con este esfuerzo busco contribuir al resguardo de esta lengua y de los conocimientos implícitos como uno de los resultados de esta investigación. Al mismo tiempo, este análisis de la lengua contribuye a su revaloración pues no solo impacta el ver que las conversaciones cotidianas toman una forma escrita, sino que las personas que la hablan son reconocidas como expertas en una temática con gran valor no

solo a nivel local. Con esto espero ayudar a que la lengua se siga socializando a las nuevas generaciones y que el conocimiento que resguardan las mujeres sea también transmitido.

También es importante mencionar que, con este análisis, busco contribuir al conocimiento sobre el ZSPG, ya que las investigaciones anteriores se enfocan sobre todo a la descripción de su estructura gramatical. Por esto el presente estudio se realizó desde la perspectiva de la antropología lingüística. Considero que retomar el estudio de la lengua desde este enfoque es fundamental para comprender el modo de vida zapoteco, porque me permite mostrar que la lengua codifica conocimientos preciados. Considero que la importancia del análisis del discurso de la lengua en uso refleja la vida cotidiana de los hablantes, en este caso de las cocineras y los usos sociales que le dan a su lengua materna.

Es importante destacar que considero la cocina como un espacio de socialización, en este lugar conviven principalmente mujeres quienes son de diferentes edades. A esto se le suma una infinidad de prácticas que involucran diversos tipos de aprendizaje, organización, enseñanza y sobre todo la transmisión de valores, al igual que muchos otros elementos culturales, contrario a lo que sucede en otros espacios del hogar donde conviven hombres, mujeres y niños por igual.

La relevancia de realizar esta investigación radica en que, a partir de este enfoque de la etnografía del habla, es posible retomar todos los elementos que intervienen en el modo de vida de esta comunidad zapoteca durante las interacciones lingüísticas, como son las actitudes, así como las formas lingüísticas que acompañan las interacciones, incluyendo gestos y movimientos, tal como lo propuso Santiago (2015). De esta manera, es posible ver la forma en que todos estos elementos se complementan entre sí, lo que ayuda a enfocar la mirada hacia la lengua como un vehículo comunicativo completo, sin minimizar alguno de estos elementos que hacen de la lengua un sistema complejo pero eficaz para socializar conocimientos.

Por ello, considero que la documentación y análisis de estas interacciones que se presentan durante estas prácticas culinarias será de gran impacto para revalorizar la lengua en la población de SPG, como ya señalé anteriormente. Por otra parte, el resultado de este trabajo será un material disponible para los investigadores interesados en conocer un poco más sobre la función social de la lengua y sobre la manera en que se fortalece la estructura social de una

comunidad de los Valles Centrales de Oaxaca, lo que se refleja en sus prácticas comunicativas.

Con la exploración de las interacciones en las cocinas de esta comunidad zapoteca, tenemos la oportunidad de conocer un poco sobre lo que sucede en las interacciones. Lo anterior, desde una perspectiva *emic*, registrando lo que acontece en el espacio a investigar, aprovechando las ventajas de ser hablante-investigadora y parte de la comunidad de habla. De esta manera, busqué interpretar ciertos elementos pragmáticos que se presentan en la lengua en uso y que no se logran apreciar enseguida, ya que como nuestro más adelante, muchas veces, las circunstancias son las que determinan la manera de dirigirse entre cocineras, principalmente en estos espacios exclusivos para mujeres<sup>2</sup>.

Otra tarea es observar lo que sucede más allá del quehacer en la cocina, la charla entre las mujeres, el tipo de lenguaje utilizado, así como los recursos morfológicos de la lengua que se retoman para hacer posible esta interacción. Por lo tanto, como parte de la comunidad es posible fijar una mirada muy profunda a todo lo que se aprecia de manera superficial, a diferencia de lo que puede descubrir un investigador externo (González 2015).

Además de lo anterior, busqué recuperar ciertas prácticas de socialización intergeneracional sobre algunos conocimientos y prácticas culturales en las que se incluyen recursos lingüísticos poco documentados. Lo anterior fue posible gracias a la construcción de un corpus de habla en uso, mismo que fue recopilado con la ayuda de familiares cercanos con los que convivo a diario. Sin duda un trabajo arduo pero satisfactorio por las aportaciones que esta investigación proporcionará, especialmente tomando en cuenta las desafiantes condiciones en las que se recopiló la información por las circunstancias derivadas del distanciamiento social que impuso la pandemia por Covid-19.

---

<sup>2</sup> En esta comunidad, la cocina de las familias extensas es un espacio compartido por las familias nucleares descendientes de los mismos abuelos. Es un lugar casi exclusivo para mujeres, el rol de cocinera generalmente lo asumen personas del sexo femenino. No es muy común que los niños y jóvenes entren a la cocina, porque de acuerdo con la cultura, principalmente de personas de edad avanzada, a ellos les corresponden otro tipo de trabajos. Por otra parte, encontramos las cocinas de mayor dimensión para las fiestas muy grandes como bodas, bautizos y mayordomías, las cuales generalmente son construidas de palma o carrizo y regularmente se usan solamente para esa ocasión.

## **1.4 OBJETIVOS**

### **- General**

- Desarrollar una etnografía del habla con mujeres en las cocinas de San Pablo Güilá para analizar y registrar las interacciones de la cocina como un espacio de socialización lingüística y cultural.

### **- Específicos**

- Analizar la importancia de la organización social y comunitaria para explicar las interacciones en las cocinas de familias extensas en San Pablo Güilá.

- Analizar los recursos lingüísticos usados por las mujeres para mostrar cortesía y respeto en las cocinas, considerando la organización sociocultural de la comunidad de SPG.

- Indagar sobre los repertorios de interacciones y registros discursivos que se presentan dentro del espacio de la cocina de manera habitual entre las cocineras.

- Documentar los tipos de conocimientos lingüísticos, sociales y culturales transmitidos en las cocinas de las familias extensas.

## **1.5 MARCO TEÓRICO**

En este apartado presento los principales conceptos que utilizo durante el desarrollo de esta investigación. De esta manera presento las bases que sustentan este trabajo, con base en los autores que aquí se mencionan y que son algunos de los que han iniciado y desarrollado diferentes estudios en la línea de la Antropología Lingüística, teniendo como principal método la etnografía para poder llegar específicamente a la etnografía del habla que es el eje metodológico de esta tesis (Duranti, 2000).

Lo anterior se plantea principalmente, porque la Antropología Lingüística documenta y analiza la lengua en uso y los usos sociales de cada comunidad lingüística. Este es un método usado principalmente por los antropólogos lingüistas, que se apoya en la observación participante y el trabajo con hablantes nativos (Duranti, 2000). A esto se suma lo que se refiere como “trabajo interpretativo” (Franchetto, 2007 [2019]: 196). Debido a todo esto, es que considero que es el método más adecuado para realizar un buen análisis de la información

obtenida, porque ayuda a comprender lo que el hablante dice y la razón de por qué lo dice, todo ello contextualizado de manera detallada.

De esta forma se abren las posibilidades de realizar un tipo de análisis profundo del estudio del habla como acción social a través de una etnografía del habla, definida como “... una metodología que se enfoca en el estudio de la lengua en su praxis social, organizada por reglas culturales y sistemas de organización en un mismo sistema semántico” (Golluscio, 2002 [2017]: 74). Esto me proporciona la pauta para retomar los elementos sociales que se encuentran arraigados en el entorno en que se desarrollan las interacciones, los estándares que se esperan en cada individuo que forma parte de una comunidad.

Con esta metodología busco reflexionar sobre el planteamiento de Sherzer, (1987 [2019]) sobre la relación que existe entre lengua, cultura e individuo que es el objetivo de la etnografía del habla. Esto, debido a que la identidad de cada individuo se basa en esos tres aspectos. Por otra parte, los lineamientos establecidos en la comunidad tienen un papel importante que se refleja en el respeto mostrado a través del habla de sus integrantes para seguir siendo parte del colectivo, como se menciona a continuación: “Por ejemplo el tema ... cuáles son los tonos para enviar el mensaje; los participantes y sus categorías, emisor o receptor; el contexto, el tiempo y lugar de uso; los fines del habla que se estudia y las normas de interacción.” (Sherzer y Darnell, 2000: 67). Además, estas normas muchas veces son establecidas por las mismas personas que forman parte del grupo social, siendo mayor el compromiso moral de los hablantes por cumplir con estas reglas comunicativas, ya que de eso depende la vitalidad, no solo de una lengua, sino del modo de vida con la que se asocia.

Con una perspectiva similar, Mentado (2016) retoma la organización de una comunidad *meʔ<sup>l</sup>phaa*<sup>1</sup> en su tesis de maestría. En ella analiza los saludos, en función de los términos de parentesco y los contextos. Analiza no solo la estructura, sino que incluye un fino análisis de la prosodia que refleja el respeto mostrado entre los hablantes durante una interacción dentro de la comunidad. Así mismo, analiza los términos, y posturas del cuerpo utilizadas para demostrar cortesía entre interlocutores, de acuerdo con el parentesco y edad, tomando en cuenta los roles y normas establecidas en la comunidad donde realiza su estudio y mostrando la correlación que existe entre formas lingüísticas, elementos multimodales y la organización social de su comunidad.

Con base en estos antecedentes metodológicos quiero destacar otro concepto central de la presente investigación. Se trata del llamado “discurso situado” tal como lo definió Duranti (2000). Este autor centra su interés en los hablantes como actores sociales. Para él, el lenguaje es una condición que se obtiene como consecuencia de la interacción en las comunidades de habla para constituirse como comunidades de práctica.

Para definir el concepto de cultura retomo a Clifford Geertz quien postula que es: “una ciencia interpretativa en busca de significaciones” (Geertz, 1973:20). Ciertamente por ello es imprescindible retomar esta parte cuando realizamos un análisis de la lengua en uso, donde los elementos sociales y culturales que rigen la organización de los hablantes, desde luego, son manifestados a través del habla.

Estas son algunas de las razones por las cuales, la lengua no se puede aislar de la cultura en la que se desarrolla y viceversa, tal como se cita enseguida: “La lengua son ambas cosas: es social pero también cultural.” (Sherzer, 1987 [2019]: 178). De manera que cuando se registra la lengua sin atender los componentes culturales y sociales estamos dejando fuera la carga de significados colectivos que conforman la cosmovisión que las expresiones construyen de manera intersubjetiva, manifestados también con el uso de algunos recursos semióticos utilizados por los hablantes, “... los cuales van desde el lenguaje, el mundo material, el cuerpo y la realización de la acción, así como la organización temporal de la misma...” (Goodwin en Martínez, 2016:114). Así pues, esos significados se encuentran inmersos en el habla, en ocasiones acompañados de lenguaje corporal y solo se pueden analizar teniendo en la mira estos elementos socioculturales que forman parte del hablante, de la comunidad, así como el medio social en donde se desenvuelve.

La pertenencia a una comunidad de práctica implica que cada individuo tiene el conocimiento, la conciencia y la razón del por qué usa cierta palabra y con quien, ya sea por su historia personal o que viene adquiriendo en colectivo durante el transcurso de su vida. “La lengua es un marcador diacrítico de identidad social y política tanto individual como colectiva” (Franchetto, 2007 [2019]: 206). Por ello, el habla de cada persona es una consecuencia de lo que ha desarrollado y aprendido durante su progreso como persona, pero también como parte de su comunidad.

La comunidad de práctica que en este caso es nuestro objeto de estudio, es denominada como “unidad social de análisis” por Golluscio (2019), misma que se define por otros autores como un grupo de personas que comparten ciertas características o reglas para utilizar o interpretar una lengua (Duranti, 2000; Golluscio, 2019). Este concepto describe a las cocineras quienes ciertamente, tienen en común el dominio de la lengua zapoteca en la variedad de SPG, que es el principal rasgo que las agrupa en una comunidad de habla y a la vez de práctica.

Además, las cocineras comparten otra característica, la de poseer una competencia lingüística que les permite interactuar de manera eficiente. Esta competencia, sin duda la han desarrollado en varios lugares, incluyendo las cocinas de las familias, que es el espacio en donde, se puede practicar y apreciar el desarrollo de estas habilidades lingüísticas que cada una tiene. Retomo también la definición de *competencia lingüística* que realiza Hymes (1972), como el conocimiento que se tiene de la lengua con fines sociales. Es necesario que las cocineras cumplan con este requisito para pertenecer a la comunidad de habla, ya que de eso dependerá una buena comunicación e interacción entre ellas.

Con el fin de documentar la lengua en uso, Duranti propone el análisis en espacios comunicativos particulares. Este autor menciona que hay dimensiones del habla que solo pueden encontrarse cuando analizamos lo que la gente realmente hace con el lenguaje, las palabras, gestos y silencios en un contexto determinado (Duranti, 2000). Además, la importancia de los datos acerca de lo que la gente hace realmente, como lo plantea Himmelmann (2006 [2019]), incluyendo lo que realizan en su vida diaria, ya que esa es la realidad que se busca interpretar. A diferencia de otro tipo de investigaciones donde se recurren a otros métodos para el registro de los datos lingüísticos, el método etnográfico es elemental en este estudio para poder identificar las acciones y reacciones espontáneas de las personas que conviven en la cocina.

Dentro del espacio social de cocina se reproducen jerarquías y normas sociales. Para analizarlas recupero la definición de deixis social por ser “estos aspectos de las oraciones que reflejan y establecen o son determinadas por ciertas realidades de la situación social en la cual ocurre el acto de habla” (Fillmore en Levinson, 1983: 89). Esta definición incluye no solo la contextualización propuesta por Duranti, sino también componentes de corte



ideológico que se reflejan en la estructura de las interacciones comunicativas en espacios determinados.

Este tipo de elementos son los que han contribuido a entender al lenguaje como acción social y son los que hacen posible la continuidad de cada cultura mediante el uso de diferentes recursos comunicativos que van tomando forma con la práctica y cómo los individuos van perfeccionando sus habilidades comunicativas (Martínez, 2016). Todas estas prácticas se relacionan indudablemente con la transmisión de conocimientos, lo que es una consecuencia de esas interacciones aunada a la experiencia, mismas que con el paso del tiempo y la práctica llevan a una persona a convertirse de novata a experta (Garrett, 2002). Cabe mencionar que esto se da de manera distinta en cada comunidad, el lugar donde suceden estas dinámicas comunicativas, así como los aspectos culturales, sociales e ideológicos.

Por otra parte, la obtención del material reciente es de mucha importancia, debido a que el zapoteco, como el resto de las lenguas mexicanas, se encuentran en constante cambio. De ninguna manera se puede asegurar que las interacciones siguen siendo iguales a las que se daban años atrás, en varios aspectos, desde las relaciones sociales hasta el uso y dominio de la lengua. En tal sentido, se realizó el trabajo de campo para esta investigación retomando que, “debe llamar la atención sobre la necesidad de obtener datos recientes y de investigar directamente el uso de las lenguas en contextos lingüísticos hasta discernir las pautas propias de la actividad de hablar...” (Gumperz y Hymes, 1964: 51). Esta es una forma de tener una base con material fidedigno, sobre todo acorde y actual de esta comunidad lingüística, de manera que se puedan retomar los hábitos de comunicación como un *todo* sin aislarlos de su contexto.

Finalmente, como ya señalé, el método que se estará usando para esta investigación es la etnografía del habla. Existen definiciones alternativas como la etnografía de la comunicación (Hymes, 1964) o la etnografía multimodal de la comunicación (Sicoli, 2020), pero en este trabajo recupero la propuesta original con la que nace la lingüística antropológica (Duranti, 2000). Esto implica registrar las interacciones de las participantes desde diferentes ángulos para poder reconocer, descubrir y analizar los principales aspectos que influyen en la interacción entre las mujeres que pertenecen a una comunidad de habla y de práctica, con la ayuda del método antes descrito.

## 1.6 METODOLOGÍA

En este apartado se describe la forma en que se fue recabando el material necesario para esta investigación. Se describe el tipo de equipo y las herramientas que se utilizaron. Se hace referencia a la forma en que se accedió a los espacios de las cocinas y a las participantes. Enseguida se indica la metodología usada específicamente en el trabajo de campo para la recolección de material y finalmente se muestra la manera en que se organizó el material, así como la selección de las unidades de análisis para su estudio.

### a) Equipo y herramientas

Para realizar las grabaciones de video y de audio se utilizaron las siguientes herramientas: un tripié normal de 150 centímetros de altura, una cámara de videograbación canon, una cámara Sony Handycam, una grabadora de voz philips, 1 memoria SD de 32 GB y dos de 64 GB. De la misma manera se requirió un disco duro Toshiba de 4 TB, el cual fue utilizado para almacenar todas las grabaciones realizadas además de las fotografías recabadas. Cabe mencionar que estos instrumentos fueron las herramientas más importantes al inicio del trabajo de campo.

### b) Acceso a espacios y participantes

Es importante mencionar que, en un principio se eligió a las mujeres y/o familiares de las personas con las que convivo casi a diario. Esto para poder realizar las grabaciones en las cocinas, dado al periodo de contingencia sanitaria por el que se atravesaba en el momento en el que realicé mi trabajo de campo y que de alguna manera limitaba la integración de otras personas que fueran ajenas a mi familia.

Ahora bien, con relación a la disposición de los participantes para realizar estas grabaciones, cabe recalcar que lo pude realizar gracias al apoyo de a mi familia extensa, porque el acceso lo negociaron por mi, pues en mi comunidad, ellos tienen un reconocimiento que yo todavía no me he ganado. Especialmente lo debo al ser descendiente de mis abuelos, ya que estos vínculos afectivos que se tienen entre las familias son de dos a tres generaciones atrás. Por ello las personas que participan en las grabaciones son consideradas parte de la familia, por los lazos tan sólidos que prevalecen entre todos los integrantes de las redes familiares en SPG.

Gracias a esa buena relación que mi familia ha mantenido con las demás familias, tuve la oportunidad de realizar las videograbaciones en los espacios de las cocinas. Aparte de eso, es importante resaltar que, sobre todo, las cocineras colaboraron con su tiempo y su conocimiento sobre el tema del arte culinario. Al mismo tiempo, quizá aceptaron dejando de lado o posponiendo alguna de sus múltiples tareas, ya que como miembros de la comunidad se sabe que cada una tiene quehaceres todo el día, “un sinfín de actividades” (García, 2014: 42), por lo que las personas tienen organizado su tiempo diario y en ocasiones es difícil interrumpirlos o romper con la rutina que tienen. Sin embargo, en esta ocasión, las personas que en algún momento se les invito a participar, aceptaron sin ningún tipo de limitación en cuanto al tiempo, lo que no puedo dejar de agradecer.

Por otra parte, es importante mencionar que las personas que participan son hablantes de la lengua zapoteca, puesto que es su lengua materna y dominan el español como segunda lengua, a excepción de María, ella es la única persona monolingüe en zapoteco y de Bruno quien tiene como lengua materna el español, siendo un bilingüe incipiente con predominio del español.

Los participantes de las videograbaciones de las cocinas son: Ema, Olga, Iris, María, Cristina, Sara, Dana, Flor, Reina y Verónica, además de la participación ocasional de dos hombres a quien llamaré Zacarias y al otro Tomas, un joven llamado Bruno, además de Chucho, un niño que ocasionalmente participa en una grabación. Todas las personas que aparecen en el cuadro que se muestra más adelante tienen algún tipo de parentesco ya sea consanguíneo o ritual siendo en su mayoría, como ya señalé, mujeres.

A continuación, se presenta un cuadro con los datos de los participantes, los nombres sombreados son de las participantes que sobresalen en las familias extensas por considerarse expertas en la cocina y las demás participantes son parte de la familia extensa o son cocineras invitadas que acuden a apoyar a la casa de las anfitrionas.

*Tabla 3 Datos de los participantes*

| <b>Nombres</b>               | <b>Edad</b> | <b>Escolaridad</b> | <b>Lengua(s)</b>   |
|------------------------------|-------------|--------------------|--------------------|
| Ema (experta de la cocina 1) | 57 años     | Licenciatura       | Zapoteco y español |
| Flor                         | 45 años     | Licenciatura       | Zapoteco y español |

|                                |         |                 |                    |
|--------------------------------|---------|-----------------|--------------------|
| Dana                           | 29 años | Licenciatura    | Zapoteco y español |
| Cristina                       | 49 años | Secundaria      | Zapoteco y español |
| Sara                           | 38 años | Secundaria      | Zapoteco y español |
| Olga (experta de la cocina 2)  | 39 años | Secundaria      | Zapoteco y español |
| María (experta de la cocina 3) | 76 años | Sin escolaridad | Zapoteco           |
| Reina                          | 42 años | Primaria        | Zapoteco y español |
| Iris                           | 52 años | Primaria        | Zapoteco y español |
| Vero                           | 14 años | Secundaria      | Zapoteco y español |

### c) Planificación

Llegado el momento de planear las grabaciones además de concretar el trabajo, se iniciaron las charlas para explicarles a las cocineras en qué consistía el trabajo. En esas pláticas se les les informó que se estaría grabando con una cámara, pero, que no le dieran mucha importancia a ese aspecto, también se les indicó que realizaran las actividades normalmente, y para darle formalidad a este trabajo, se fueron considerando los materiales, utensilios e ingredientes que se requerían, todo esto se realizó durante las visitas en casa de los participantes<sup>3</sup>.

Cabe mencionar que las grabaciones se realizaron en tres cocinas de familias extensas. La cocina número 1, es de la familia a la que pertenecen las cocineras Ema, Flor y Dana, la cocina número 2 es de la familia de Olga y la cocina número 3 es de la familia de María, donde convive principalmente con su nuera Reina y sus nietas dentro de las cuales se encuentra Verónica. Estas cocinas son las que se muestran en la ilustración número 2.

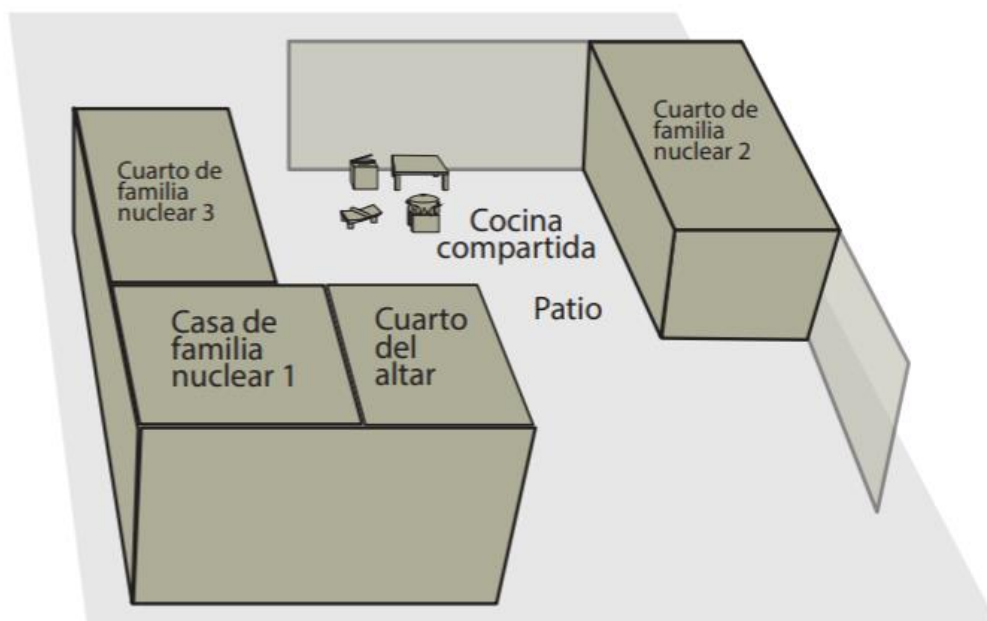
Las primeras grabaciones se realizaron a finales del mes de septiembre de 2020, las siguientes durante los meses de octubre y noviembre. Las grabaciones se fueron agendando de acuerdo

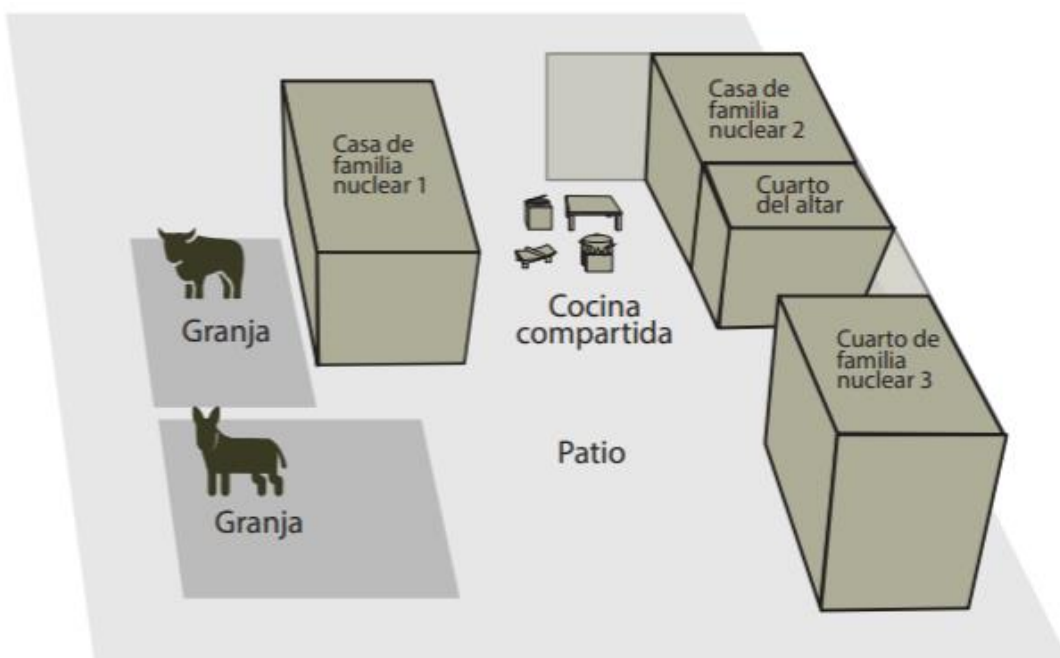
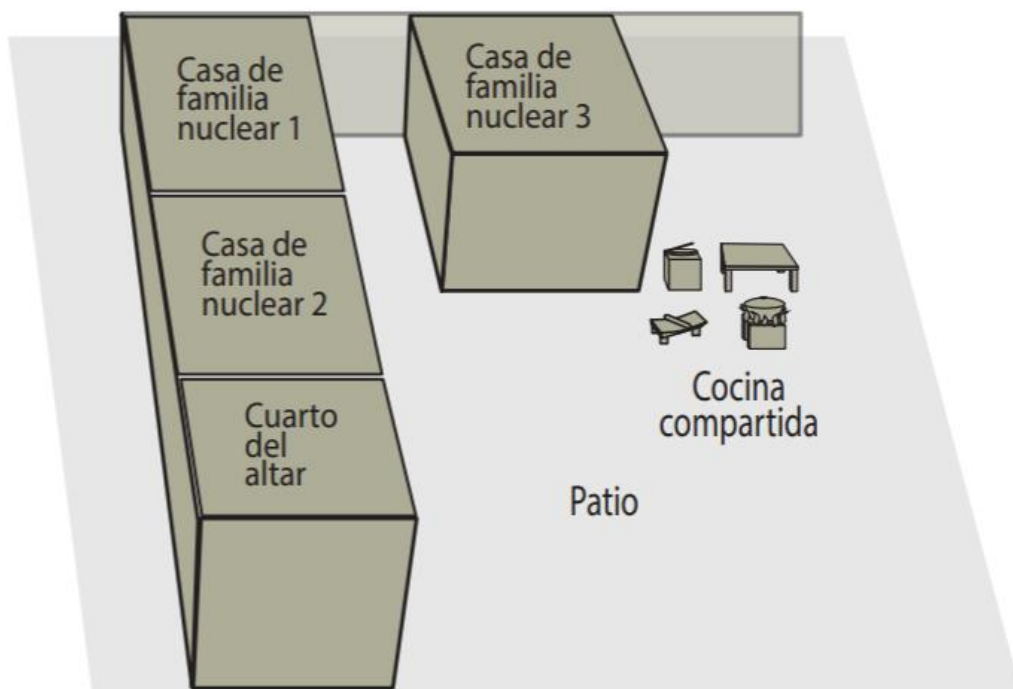
---

<sup>3</sup> Las visitas fueron necesarias para solicitar la colaboración de algunas personas, que no forman parte de mi familia nuclear. Esto fue necesario porque es sabido que en la comunidad se acostumbra a pedir un favor realizando una visita a la casa de la persona llevándole un pequeño presente para solicitar su ayuda, el presente o regalo depende de la dimensión del trabajo.

con las pequeñas convivencias que se tenían programadas dentro de cada familia, finalizando en el mes de diciembre e inicios del mes de enero de 2021. Dichas grabaciones se realizaron durante la preparación de las comidas tradicionales con algún motivo en especial, en diferentes fechas cuando se reúnen dos o tres familias nucleares.

*Ilustración 2 cocinas 1,2 y 3, (en ese orden)*





Los eventos que fueron videograbados en estas cocinas fueron las siguientes, en primer lugar, se registró la comida con motivo de dar la bienvenida a las *almas de los difuntos* que regresan a visitar a sus familias de acuerdo con el calendario ritual de SPG porque se acerca la fiesta de todos santos. Esta actividad se realiza el primer domingo del mes de octubre. Ese día se

prepara el mole rojo, negro, o caldo con carne de pollo, res o puerco, pero en esta ocasión las dos cocineras que participaron prepararon un mole amarillo con pollo que también es una comida especial que posteriormente se ofrenda en el altar.

Otra de las celebraciones con familias extensas que se registró fue la *pedida de mano*<sup>4</sup>. En esta reunión, se cita a los familiares más cercanos de ambas familias para dar el visto bueno del matrimonio. Para ello la familia del novio visita la casa de la novia y esto es motivo de reunión de dos o tres familias nucleares. Cabe mencionar que, en estos compromisos, los anfitriones tienen el deber de ofrecer una comida a las visitas.

Otro acontecimiento videograbado fue la fiesta de todos santos. En ese evento las familias extensas se reúnen en la casa del altar o cuarto principal parecido a una sala, esto se realiza el día primero y dos de noviembre. Lo primordial en esta celebración es la elaboración del altar que contiene una gran carga simbólica, este debe ser adornado por los ahijados y yernos de la casa. Se tiene la creencia de que el alma de los muertos llega al altar para degustar los alimentos que en vida les agradaba. Por ello, el altar es el primer espacio de la casa al que las personas se dirigen cuando van a de visita, porque es ahí donde colocan su veladora que es la luz que guía a las almas para encontrar su ofrenda. De la misma forma, en ese altar se colocan flores, frutas, licor, comida y demás alimentos que desean compartir en el día de la fiesta. Algo muy importante es la preparación de la comida que debe ser suficiente para todos los invitados, porque a todas las personas que llegan, se les debe ofrecer chocolate y comida, puesto que se tiene la creencia de que la persona que llega ese día es como un familiar que ya falleció y por ello se le tiene que atender muy bien.

Días después de la fiesta de todos santos se grabó también la elaboración de algunos tamales de mole, motivo por el cual se reunieron las mujeres de una familia extensa, es importante mencionar que las mujeres que dirigen esta actividad son expertas en la preparación de tamales de mole.

Posteriormente se grabó la preparación de tamales de maíz resquebrajado para compartir en la reunión familiar de la nochebuena el día 24 de diciembre. Posteriormente también se grabó la elaboración de atole, esto con motivo de ofrecerle a los trabajadores del campo que estarían

---

<sup>4</sup> Recibe este nombre el ritual mediante el cual una pareja se compromete en matrimonio

recogiendo la cosecha de maíz en una de las parcelas de la familia. En esta actividad, las mujeres se encargan de elaborar los alimentos necesarios para que los hombres realicen el trabajo correspondiente.

Otra grabación fue la preparación de los tamales con pollo y hoja de aguacate que se elaboraron para recibir el año nuevo. Este es un alimento que se elabora en esos meses por lo que no hay hierbas como el chepil por ejemplo, para preparar los tamales<sup>5</sup>, así que lo más accesible y práctico es preparar este tipo de tamales para convivir ese día con los integrantes de la familia extensa y demás invitados.

También realicé otras dos grabaciones en fiestas de mayor tamaño. La grabación de la mayordomía, así como la de una comida de cumpleaños, pero no fueron la mejor opción para analizar, debido a que no se pudo apreciar a profundidad el tipo de interacciones entre cocineras por el ruido de los eventos y la gran cantidad de participantes. Además, en el cumpleaños había interferencia por el alto volumen en que tenían la música, que no permitió escuchar correctamente el diálogo de las personas que se encontraban en el lugar.

De esta manera fue como se obtuvieron las grabaciones de audio y video en formato mp4, las cuales dieron un total de 542 minutos. Del total de estas grabaciones, como ya mencioné, dos fueron casi inaudibles. Por otra parte, la grabadora de voz que utilicé a la par con la cámara de video hizo posible recuperar los audios de estas grabaciones en formato mp3, mismos que fueron captados de manera más cercana en relación con la distancia de los hablantes y la grabadora, de esta manera fue como se logró la transcripción de una parte de esas unidades de análisis. Sin embargo, debido al ruido ambiental, las grabaciones no pudieron ser procesadas en programas para análisis de tipo fonológico como el PRAAT.

#### d) Metodología del trabajo de campo

El trabajo de campo se inició como ya se indicó anteriormente, realizando grabaciones dentro de las cocinas, esto para poder comenzar a recopilar la información necesaria, fue así como se fue registrando lo que sucede en estos espacios. Los registros se realizaron con base en el método etnográfico pues es la metodología que sugiere la antropología lingüística, en donde

---

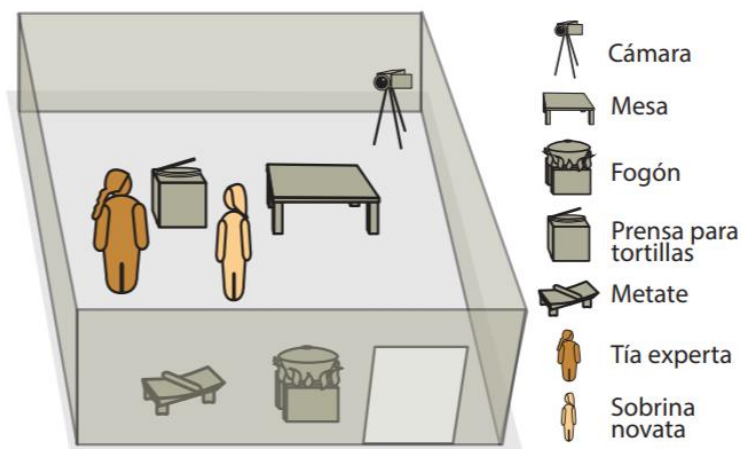
<sup>5</sup> Durante el final del otoño y el invierno el clima en SPG es frío y muchas de las yerbas aromáticas que se usan para cocinar dejan de estar disponibles en las cocinas o el mercado.



se incluye la interpretación de los hablantes respecto al material obtenido de acuerdo con Duranti (2000). De esta manera, fue posible registrar las interacciones de las cocineras a quienes posteriormente se les consultó la razón por la que reaccionaban de cierta manera para completar mis análisis. Es por esto que antes me referí a que se usó una metodología *emic* que contrasta el registro de la investigadora con explicaciones proporcionadas por las colaboradoras

Aparte de eso, se empleó la observación participante con la finalidad de realizar una indagación más cercana y tener la información relevante de primera fuente, sobre todo por ser una técnica incluida en la etnografía para integrarla a las otras técnicas utilizadas. Cabe señalar que el lugar estratégico para realizar las grabaciones fue buscando un *punto ciego* al que hace referencia Duranti (2000), (véase la ilustración 3), para poder presenciar las actividades y, algunas veces, participar en ellas como parte de la comunidad de habla para completar con los requerimientos de registro de los diferentes eventos de habla: “Estas formas de documentación se complementan con la observación participante y demás técnicas afines para el trabajo de campo, que tienen como objetivo de estudio de la competencia oral, entre otras...” (Duranti, 2000: 143). En adición a esto, la observación participante permitió que las cocineras actuaran de manera más espontánea en las cocinas, sobre todo al momento de apoyarlas en algunas actividades.

Ilustración 3 Ubicación de la cámara



Otro recurso utilizado fue la toma de notas para poder registrar de manera más puntual algunos elementos importantes o interesantes de forma escrita, sobre ciertas circunstancias que consideré relevantes durante las grabaciones. Tomando en cuenta que la etnografía del

habla requiere de conjugar varias técnicas que ya describí, me dispuse a realizar los análisis correspondientes que cumplieron con las condiciones de contextualización y encuadre propuestas por Gumperz y Hymes (1964) en el modelo SPEAKING. Lo anterior atendiendo a que: “La EH, al ser etnografía, requiere de ... observación, registros de situaciones lingüísticas y comunicativas de los discursos y sus contextos de acción” (Carrera, 2017: 78).

Como ya señalé, después de las grabaciones, fue necesario realizar entrevistas semiestructuradas a las participantes más allegadas a la investigadora. Esto con la finalidad de aclarar ciertas dudas, corroborar hipótesis explicativas y para incluir alguna información adicional por parte de las participantes<sup>6</sup>. Las entrevistas fueron organizadas de manera que algunas preguntas fueran básicas, pero otras fueron específicas a cada interacción, esto fue para conocer su punto de vista y aclarar algunas situaciones que no quería dar por hecho desde mi perspectiva individual.

De esta manera es como se fueron recopilando las grabaciones durante el tiempo destinado al trabajo de campo, obteniendo de esta manera el llamado *objeto primario* por Woodbury (2003 [2019]: 49), todo concentrado en grabaciones en formato mp4, audios en mp3, fotografías, las notas más significativas de las interacciones a lo que se sumaron las entrevistas.

#### e) Procesamiento del material obtenido

Después de haber terminado con las grabaciones, el material que se obtuvo se manejó de la siguiente manera: de los archivos de video se extrajeron los audios en formato wav. Posteriormente se fueron renombrando de la siguiente manera: fecha (cuatro dígitos para el año, dos para el mes y dos para el día), \_ (guion bajo), tema o motivo de la grabación \_ (guion bajo), participantes (dos iniciales de su nombre), \_ (guion bajo), duración del video, audio o archivo, (m para indicar minutos), \_ (guion bajo), número del video original. (punto) y formato del archivo, (mp3, mp4 o wav).

---

<sup>6</sup> Me parece importante señalar que yo no formo parte de la comunidad de cocineras expertas de SPG, a pesar de que he trabajado con ellas en varias oportunidades y nací en la comunidad y hablo el zapoteco, sin embargo, muchas de las rutinas de las cocinas me son poco familiares y por ello, la información que me aportaron en estas entrevistas fue fundamental para completar la contextualización de mis análisis.

Sobre esta base de datos se fueron revisando los videos y el material obtenido, para identificar las unidades de análisis donde se apreciaban momentos interesantes para analizar. Habría que añadir que el material obtenido fue imprescindible para la organización del capitulado, usando un método inductivo. Enseguida surgieron las primeras propuestas relacionadas con los temas que se identificaban según la recurrencia de los eventos comunicativos.

De esta manera se fue agrupando el material en tablas de Word donde se registró el tema, y la ubicación exacta en cuanto a cuál era el minuto y segundo de video que abarcaba cada unidad de análisis. Después de haber seleccionado y agrupado todas las unidades de análisis seleccionadas se realizó una primera depuración para las temáticas del trabajo de investigación, mismas que me ayudaron a identificar con mayor claridad el tipo de interacciones más frecuentes en las cocinas.

Enseguida, las unidades de análisis se trasladaron al programa ELAN, para poder transcribirlas. Esta tarea me llevo un tiempo considerable, debido a que la transcripción en este tipo de programa es muy minuciosa y requiere de mucha práctica, por lo tanto, en lo personal se me dificultó en el ingreso de los caracteres, sobre todo para poder dar cuenta de la prosodia fonológica y de otros rasgos pragmáticos que me parecieron relevantes. Para esto, fue necesario generar cuatro líneas de transcripción: la primera línea para la transcripción en zapoteco; la segunda para la división morfosintáctica; la tercera para la glosa y la cuarta para la traducción al español.

Del mismo modo, fue necesario agregar los símbolos de transcripción retomados del sistema Jefferson sumando otros símbolos utilizados por especialistas en el tema que aparecen en la tabla de los símbolos de transcripción. Así fue como finalmente se obtuvo una base de datos transcritos que se convirtieron en ejemplos para analizar durante la elaboración de este trabajo y que aparecen en el cuerpo de la tesis, datos que posteriormente pueden ser utilizados para otras investigaciones.

Finalmente quiero reiterar que el tipo de materiales que grabé no se prestaba para otro tipo de análisis de naturaleza fónica, pues el ruido de fondo y la calidad del audio lo hicieron imposible. Todos mis análisis sobre componentes prosódicos en las interacciones comunicativas son de tipo subjetivo, pero usé como base mi propia experiencia como

lingüista hablante nativa de mi lengua de estudio, así como la retroalimentación de mis colaboradoras.

## CAPÍTULO II

### 2. MARCO CONTEXTUAL

En este capítulo presento información para conocer la vida familiar y social en la comunidad de SPG, con el fin de entender la conformación de los tipos de familias reconocidas en la localidad, con la intención de conocer la organización de la vida social a través de las familias nucleares y extensas. De la misma manera, se muestra el rol de cada integrante de las familias extensas, esto último, para contextualizar los ejemplos que presento en los capítulos analíticos, considerando que el foco de atención de esta investigación son las mujeres de estas familias extensas.

#### 2.1 LA ORGANIZACIÓN FAMILIAR EN SAN PABLO GÜILÁ

En primer lugar, la organización de la comunidad en SPG se basa en la colaboración que parte desde las familias, para ello existe una clasificación social interna y otra a nivel comunitario. La que voy a retomar en este apartado, será la que se presenta de manera interna. Para esto haré referencia a la manera en que se conforma una familia nuclear y una familia extensa.

La manera en la que se van formando las familias en la comunidad de SPG se presenta de la siguiente manera: comienzan con la unión matrimonial o la unión libre de una pareja, generalmente formada por un hombre y una mujer de edades similares; posteriormente, en algún momento esa pareja decide procrear hijos, el número promedio de hijos hasta hace poco tiempo era de siete descendientes de cada pareja. Esta es la familia llamada comúnmente familia nuclear, lo que es definida como *unidad social* formada por un hombre, su esposa e hijos solteros en Nutini y Bell (1984).

Con el paso de los años, los hijos de la familia nuclear crecen, esto trae como consecuencia que cuando ya son jóvenes, cada uno de los hijos busca a su pareja para formar su propia familia nuclear. Lo más deseable para la sociedad de SPG es que estas parejas jóvenes lleguen a vivir en el mismo predio que viven sus padres además de sus otros hermanos y/o hermanas, lo que trae como resultado una familia extensa, “la familia extensa ...se compone de un hombre casado, su esposa, hijos solteros, y uno o más hijos casados, o hijas casadas con sus

niños. Formalmente hablando, es un grupo familiar residencial patrilineal, o virilocal que puede incluir hasta cuatro generaciones y hasta cuatro familias nucleares.” (Nutini y Bell, 1984: 46). Aunque en SPG, las familias extensas regularmente están formadas por tres generaciones.

Dentro de cada familia extensa en desarrollo es común ver a las nueras servir a sus suegros vivir y convivir con ellos como si fueran sus segundos padres. Esta situación es muy visible ya que algunas nueras todavía conservan la costumbre de llamar papá o mamá a los padres del esposo como una forma de respeto, ya que, es sabido por la comunidad en general que esto es parte de lo que implica formar parte de una nueva familia.

Por ello, los primeros hijos que se casan viven con su esposa e hijos en la misma casa o predio de sus padres por muchos años, otras veces solo permanecen con ellos al principio de su matrimonio o hasta que el siguiente hijo se case, similar a lo que sucede en el pueblo vecino de San Lucas Quiaviní donde lo más común es que varias generaciones de una familia vivan juntas (Pérez, 2009). Es muy raro que los hijos se vayan a vivir a otro lugar que no sea la casa o solar de los padres, esto solo sucede cuando surge algún problema muy fuerte entre hermanos, entre nuera y suegra o en el último de los casos con los padres.

Cuando el segundo hijo se casa, es posible que la pareja con mayor tiempo de casados considere buscar la manera de construir su propia vivienda, a menos de que los padres posean suficiente terreno para dividirlo y así asignarles una porción a cada uno de sus hijos, de manera que ellos puedan construir su propio hogar en el pedazo de terreno que les sea asignado.

Así pues, hay ocasiones en las que el terreno se reparte entre todos los hijos, por esa razón los familiares generalmente se encuentran ubicados en predios que son contiguos o terrenos que se encuentran muy cerca en términos geográficos. Estos predios a su vez serán heredados a sus descendientes cuando los padres y dueños lo consideren necesario. La herencia se proporciona en vida o bien cuando los padres ya no están, según la decisión de cada familia, pero es común que los padres hereden a sus hijos ya casados parte de sus terrenos y así mantienen la unidad de las familias extensas.

Otro aspecto importante corresponde a las responsabilidades de cada hijo, así como la herencia de la casa de los padres. En SPG, el hijo varón más pequeño de la casa es quien hereda la casa de los padres, siempre y cuando se comprometa a cuidar de ellos por el tiempo de vida que les quede. Este compromiso no se adquiere de un día para otro, sino que se desarrolla desde que el niño es pequeño, se le inculca el lugar específico que ocupa dentro de la familia y que le corresponde el cuidado de los padres por ser el menor, para que, una vez llegado el día, él asuma ese compromiso por decisión propia y así sucesivamente con las generaciones siguientes. En el caso de las hijas, se espera que ellas encuentren una pareja, se casen y se vayan a vivir a casa de los padres de su esposo<sup>7</sup>.

De ahí, las familias jóvenes que se van formando suelen tener varios hijos, aunque en las dos últimas décadas la tasa de fecundidad ha disminuido. Ahora es más común observar parejas que solamente tienen dos hijos. Los integrantes de estas familias nucleares jóvenes saben que deben compartir espacios comunes al igual que las otras familias nucleares, los espacios son compartidos con sus hermanos varones y/o hermanas solteras, así como con sus sobrinos que conviven en el mismo predio familiar.

Los espacios en común son, en primer lugar, el cuarto principal donde se ubica el altar o *lanyù 'txàán*, este cuarto es generalmente utilizado para recibir a las visitas, cuando se trata de personalidades importantes, o cuando se requiere acordar algún tipo de compromiso. También se usa cuando se lleva a cabo algún ritual, ya sea con las personas de la misma familia nuclear –como por ejemplo una bendición, rezos o rosarios que incluyen la participación de la familia extensa– y hasta compromisos mayores como son una pedida de mano o una boda.

El patio o *láyndè'*, el cual se usa como un espacio recreativo en donde los niños juegan y conviven con otros niños, ya sea que provengan de la misma familia extensa o de sus vecinos. En ocasiones, el patio cuenta con sombra, por eso también es usado por los integrantes de la familia para descansar después del trabajo o para extender la cosecha obtenida –por ejemplo, de maíz o frijol– para posteriormente guardarla de manera adecuada en tambos o botes con tapa. De la misma manera se usa como comedor en caso de que alguna familia nuclear

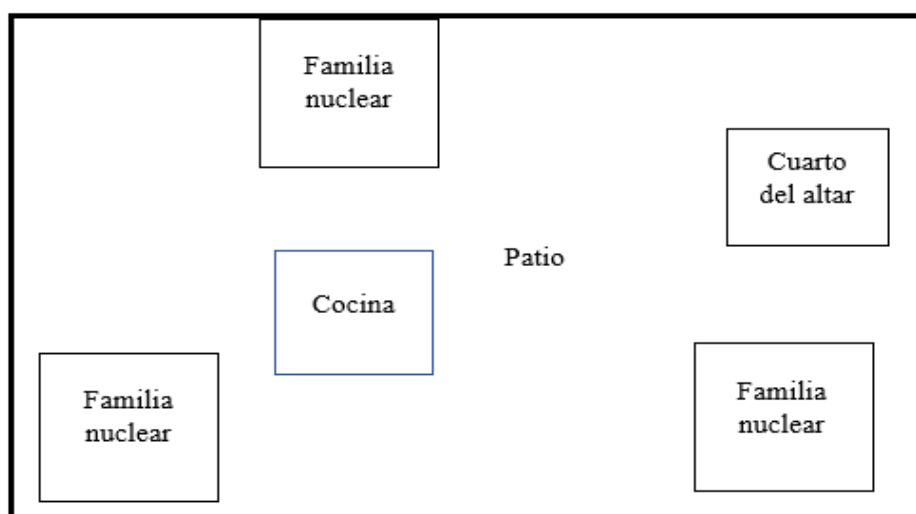
---

<sup>7</sup> Ese patrón es conocido en la literatura antropológica como virilocalidad

organice una fiesta. En este espacio se colocan las mesas para que los comensales puedan sentarse a degustar los alimentos y al final del día se usa como espacio de baile cuando así se requiere.

Otro de los espacios que comparten las familias es la cocina que regularmente es de leña, llamada *gyù'dèe* por López Cruz (1997), que se puede traducir como 'casa de ceniza'. Este lugar se ubica generalmente a la misma distancia de cada dormitorio o casas de cada familia nuclear o en ocasiones se encuentra más cerca de la casa principal o cuarto del altar, que generalmente es donde viven los padres, como se muestra en la ilustración 4. Los cuartos o espacios que utiliza cada familia nuclear se encuentran ubicados de manera que todas las familias que viven en el predio tengan acceso a ella.

*Ilustración 4 Ejemplo de ubicación de una cocina de familias extensas*



Esta cocina generalmente es construida por los padres del esposo, la principal actividad que se realiza en este espacio es la de hacer tortillas, pero también es el espacio colectivo para la preparación de alimentos para las ocasiones especiales, no solo porque implican un volumen mayor de comida, sino porque las recetas que se preparan para las festividades son cantidades grandes, por ello se usan ollas grandes de barro, aluminio o acero, mismas que requieren una gran cantidad de calor que se logra con el fuego de la leña. Esto también implica que existen utensilios especiales para este espacio familiar como lo son las ollas, metates y molcajetes, los cuales son necesarios para la elaboración de las comidas festivas. Es precisamente en estos espacios que focalicé la presente investigación.



## **2.2 ROLES DE LOS INTEGRANTES DE LAS FAMILIAS**

En SPG, las tareas son propuestas de acuerdo con la edad de cada integrante de la familia a lo que se suman las habilidades que posee cada miembro de la sociedad para asignarle sus tareas. Aparte de la edad, el género es un factor determinante para que cierto trabajo se les asigne a hombres o a las mujeres. Es así como los trabajos están divididos por género donde las actividades diarias siguen patrones comunes en las sociedades indígenas mesoamericanas como lo señala Pérez (2009). Esta autora menciona que los trabajos están divididos por género, en la preparación de alimentos, así como otras actividades periféricas como servir comida y lavar los platos que son tareas llevadas a cabo por mujeres.

Así mismo, en SPG se tiene muy arraigada la idea de que las actividades que corresponden a los hombres no las deben realizar las mujeres y viceversa, (aunque esto ha cambiado un poco en las generaciones jóvenes de algunas familias, pero solo de algunas). Ocasionalmente esto se atribuye a la fuerza que implica o en ocasiones simplemente porque se piensa que es lo más común o inclusive “correcto” según las personas con costumbres muy arraigadas. Por lo tanto, en este apartado busco ejemplificar el papel de los diferentes actores de las familias según el grupo de edad y género.

### **2.2.1 El papel de los niños en la cocina**

El ejemplo que presento a continuación es tomado de una grabación realizada durante los preparativos previos a la fiesta de todos santos. En este evento comunicativo participan tres personas, Sara la cocinera experta, Chucho hijo de la cocinera experta y Dana una cocinera novata. Retomaremos la definición de novata propuesta por Garrett y Baquedano “el novato es el que adquiere conocimientos y prácticas que lo llevan a ser un experto ...” (Garrett y Baquedano, 2002: 339). Dana viene a ser una novata porque se encuentra en proceso de adquirir conocimientos de la cocina y principalmente porque requiere practicar estos conocimientos culinarios.

En el ejemplo 3 se puede observar el papel que toman los niños cuando tienen entre cuatro y nueve años al encontrarse dentro de la cocina. En este caso Chucho llega a la cocina, porque su mamá Sara está cocinando junto a una de las anfitrionas de la casa. Al llegar, se mantiene junto a su mamá, Dana le pregunta a la señora si Chucho va a comer, el niño contesta que no

quiere comer, después la señora le vuelve a preguntar, pero Chucho le responde que no, que no quiere comer, al ver que le siguen insistiendo prefiere retirarse de la cocina.

(3)

a.

Da: **á sàwbí gèt**  
 á s-àw=bí gèt  
 FI FUT-comer=3SG C tortilla  
 ‘¿Va a comer?’

b.

Ch: m'm']  
 m'm']  
 INTRJ  
 ‘No’  
 00:04:39.806 - 00:04:40.081

c.

Sa: **[á sáà'w] gèt à'á**  
 [á s-áà'=w] gèt à'á  
 FI FUT-comer=2SG C tortilla NEG  
 ‘¿Vas a comer?, no’  
 00:04:39.878 - 00:04:40.390

d.

Da: **[á sáà'w' gèt Chucho]**  
 [á s-áà'=w' gèt Chucho]  
 FI FUT-comer=2SG C tortilla Chucho  
 ‘¿Chucho, vas a comer?’  
 00:04:40.830 - 00:04:41.980

e.

Sa: à'á gástóòdí stî bràtè'  
 à'á gástóò=dí stî bràtè'  
 NEG después=entonces otro rato  
 ‘No, más tarde’  
 00:04:40.835 - 00:04:41.962

Aquí podemos observar que cuando Chucho se va de la cocina no explica la razón de su partida. Esto se debe a que no es común que un niño se mantenga dentro de la cocina cuando no está realizando alguna tarea que se le asigna. Es decir, el niño debe tener una razón para estar en ese lugar como llevar algún recado a otra persona fuera de la cocina; otra razón es que se encuentre dentro de la cocina para comer o en todo caso, realizar alguna tarea como

traer algo que las cocineras necesiten. Como en ese momento no está haciendo ninguna de esas actividades él decide retirarse. Otra interpretación que puedo darle es que, si el niño no va a comer, entonces no tiene nada que hacer en la cocina, por pertenecer al género masculino.

Posteriormente en el ejemplo (4), vemos lo que se espera que un niño haga cuando se encuentra en la cocina. En este fragmento Chucho se dispone a beber chocolate con pan, él tiene su taza de chocolate y Dana bromea con él por ser más pequeño. Cuando Chucho se dispone a beber su chocolate Dana se dirige al niño pidiéndole que le convide de su bebida, Chucho no contesta verbalmente, pero asiente con la cabeza.

Después Dana pregunta si Chucho ya se tomó el chocolate, el niño contesta que sí, entre risas, porque no es cierto, estaba bromeando para que Dana no pruebe su chocolate, pero es una manera de responder a la interacción con Dana. Esta es una forma de convivencia muy común con los niños. Por una parte, este tipo de bromas busca que desde niños compartan lo que tienen con otros, otra de las razones es que Dana quiere probar del chocolate, pero en ese momento los invitados se encuentran en la casa, por esa razón Dana le pide a Chucho que le regale un poquito y por último, como Chucho no está en su casa, Dana también hace esto para alegrar a Chucho y de esta manera el niño tome su chocolate con confianza y sin temor.<sup>8</sup> Así que Dana se acerca para ver la taza y Chucho solo observa detenidamente la taza de chocolate al mismo tiempo que se encuentra sonriendo, mientras Dana moja un pedazo de pan con el chocolate de Chucho para después retirarse de la cocina.

---

<sup>8</sup> Información obtenida de las pláticas establecidas con la participante, esto se realizó después de las grabaciones para corroborar la información, aspecto importante que retoma la etnografía y que fue descrito en el capítulo anterior.

Ilustración 5 Chucho se dispone a beber su chocolate en la cocina



(4)

a.

Da: <á snîxú tî bókè' txà' > ((mientras chucho solamente asiente con la cabeza))

á s-nîx=ú tî bók=è' tx-à'  
 FI FUT-dar=2SG C uno bocado=DIM POT-ir.1SG

'¿Me regalas un poquito de tu chocolate

00:16:08.700 - 00:16:09.960

b.

Da: á bàlî gwî 'ú tî bók ((mientras sonrîe, se acerca y mira la taza de Chucho))

á bàlî g-wî '=ú tî bók  
 FI ADV.ya COM-ir=2SG C uno bocado

'O ya lo probaste?

00:16:14.590 - 00:16:15.450

c.

Ch (h)áa'(h) ((afirma riendo))

(h)áa'(h)

AFIRM

'Sí'

00:16:15.480 - 00:16:16.010

A pesar de la corta edad de Chucho, él sabe que cuando Dana esta interactuando con él es para hacerlo sentir en confianza, ya que ambos han crecido en la comunidad, de la misma forma son parte de un grupo social y conocen lo que significa y lo que una anfitriona transmite con su actitud, ya sea de desprecio o de sentirse bienvenido. Como señala Sherzer

(1987 [2019]) los grupos comparten reglas para la producción o la comprensión de cierto comportamiento de tipo cultural. Gracias a eso, Chucho entiende perfectamente la naturaleza de esta interacción, aparte de que Dana quiere probar su chocolate le está invitando a sentirse como en su casa y que se tome su chocolate con confianza, ya que esa es su única tarea, al menos por ahora.

Como muestro en las líneas y en la imagen, comer es una de las actividades más comunes que un niño realiza en la cocina (también de socializar los patrones socioculturales que sin duda está adquiriendo en ese lugar). Además, se espera que cuando termine de comer o beber su chocolate, el niño se retire, ya sea porque va a salir a jugar o porque va a realizar alguna otra tarea que se le asigne de acuerdo con su edad.

### **2.2.2 El papel de las niñas**

Dentro de la comunidad, las mujeres adultas se encargan de diversas labores del hogar, mientras que, para el caso de las niñas, lo que ellas hacen es ayudar a su madre en las tareas domésticas, dentro de estas actividades se incluye la de salir a comprar algún ingrediente para la comida o artículo necesario para el momento.

En la cocina, la principal tarea de las mujeres es hacer la comida. Así mismo, las niñas tienen la encomienda de traer leña para el fogón, esto es muy común en las familias, aunque algunas veces es tarea para niños, de acuerdo con las circunstancias y la cantidad de hijos que tenga la familia. Cuando hay niñas y niños, las niñas son las encargadas de esa labor, pero cuando solamente hay hijos varones, los niños tienen que ayudar a realizar esta actividad siempre y cuando no tengan asignado algún otro trabajo. De esta manera, las niñas empiezan a colaborar en las tareas del hogar, especialmente en el espacio de la cocina como se observa en la ilustración.

*Ilustración 6 Verónica les lleva leña a las cocineras*



La distribución de trabajo por género tiene que ver con las circunstancias de cada familia y de la complejidad de las tareas. Por ejemplo, una tarea delegada tanto a las niñas como a los niños está asociada al cuidado de los animales domésticos que no son muy grandes, como las gallinas, guajolotes, perros, chivos, burros o hasta alguno que otro toro, dependiendo del tamaño del animal, así como de la edad y habilidad de las niñas.

Por otra parte, el pastoreo de animales grandes como los toros generalmente es tarea de los adolescentes. El cuidado de los animales implica proporcionarles alimento como pastura, alfalfa, etc., así mismo encargarse que los bebederos tengan agua, pastorear cuando es necesario y vigilar que los animales no se extravíen. Por ese motivo, el pastoreo de animales de mayor tamaño les corresponde a los adolescentes.

En el ejemplo 5 se puede apreciar la forma en que Verónica colabora con las tareas de la casa, ella avisa a su padre que el tambo de agua para los animales ya se llenó. La niña, quien se encuentra a varios metros de la cocina, le grita a su padre. Por otra parte, la madre (quien se encuentra esparciendo sobre el piso de tierra el agua sobrante que usaron en la cocina para barrerla), es la primera en atender el llamado, posteriormente le avisa al padre quien se encuentra cerca de ella como se puede apreciar en el ejemplo.

(5)

a.

Ve: ↑↑PÁÀ::: ↑↑ ((incrementa el volumen y la longitud vocálica es mayor))  
PÁÀ:::  
papá:::  
'Papá:::'  
00:00:56.410 - 00:00:57.140  
(0.03)

b.

Re: óòy  
óòy  
INTRJ  
'¿Qué pasa?'  
00:00:57.175 - 00:00:57.595

c.

Re: ↑táàmb btxàa néè↑  
↑táàmb            b-txàa            néè↑  
tambo            COM-llenar            CIT  
'Dice que el tambo se llenó'  
00:00:58.655 - 00:00:59.465

d.

To: á                    btxàaní  
á                    b-txàa=ní  
FI                    COM-llenar=3INA  
'Ya se llenó?'

Cada integrante de la familia se encuentra realizando su tarea correspondiente, el padre quien encendió la bomba se encuentra cerca del interruptor de corriente eléctrica, pero la niña sabe que su deber es estar atenta del nivel del agua. Por ello, la niña le grita a su padre quien está lejos de ella en señal de que se debe atender de inmediato lo que la niña le informa, aunque es a su padre al que le corresponda apagar la bomba de agua.

En el ejemplo 6, Verónica le avisa a su madre Reina que necesita realizar otra tarea encomendada por su padre. La niña le avisa que se dirige al lugar donde su padre se encuentra en el campo para llevarle los costales a su papá.

(6)

a.

Ve: >máà:<  
>máà:<  
mamá  
'¡Mamá!'  
00:07:17.190 - 00:07:17.720  
(0.28)

b.

Re: >óò<  
>óò<  
INTRJ  
'Dime'  
00:07:18.000 - 00:07:18.520  
(0.26)

c.

Ve: náà' txìsà'ná màngútx íká'bá  
náà' txì-sà'n=á màngútx í-ká'=bá  
1SG POT-dejar=1SG costal POT-agarrar=3SG R  
'Voy a dejarle el costal o los costales'  
00:07:18.780 - 00:07:20.610  
(0.32)

d.

Re: >á xtáàdú'<  
á x-táàd=ú'  
FI POS-papá=2SG C  
'¿A tu papá?'  
00:07:20.930 - 00:07:21.440  
(0.07)

e.

Ve: ↓mm'↓((con voz murmurada))  
mm'  
INTRJ  
'Si'  
00:07:21.510 - 00:07:22.110

En esta parte la hija avisa a su madre para que ella esté enterada de que no estará en la casa, porque sabe que, si su mamá necesita de algún tipo de ayuda y no la encuentra, su madre puede enfadarse mucho. En la mayoría de los casos la atención al llamado de los padres es



muy importante para mostrar el buen comportamiento de los hijos, de manera que las niñas y los niños, no tienen otra opción que obedecer cuando se les pide que realicen cierta labor. Por consiguiente, la niña responde casi de inmediato cuando se le pide algo, sin mostrar ninguna objeción, porque ha crecido en ese medio y sabe que le corresponde hacerlo para colaborar con sus padres enfatizando esto con la voz murmurada<sup>9</sup>.

### **2.2.3 El papel de las mujeres**

Las mujeres en general juegan un papel muy importante en la organización del hogar, ellas se encargan de diferentes labores vitales para la familia. Las mujeres también tienen la tarea de ayudar al sustento del hogar ayudando en los trabajos del campo principalmente, sobre todo en tiempos de siembra, limpia de la milpa o deshierbe donde participan todos los miembros de la familia por lo que en esos días se requiere de mucha ayuda.

Otra de las actividades esenciales es la preparación de los alimentos, puede ser para su familia nuclear o para la familia extensa cuando se vive con los suegros o cuando hay algún evento familiar dependiendo del tiempo y de las demás responsabilidades. Me refiero a esta actividad como primordial porque a simple vista no se valora, pero de cierta manera su labor es una de las que sostiene toda una organización de la vida, ya que, si esto se detuviera en algún momento por su ausencia o cualquier otro motivo, la organización en general puede sufrir una ruptura muy significativa, inclusive se pueden colapsar ciertas actividades, tal como lo señala Tzul (2015).

Como parte esencial de la preparación de alimentos, las mujeres también son las encargadas de la elaboración de tortillas que son un alimento básico para toda la familia, como se muestra en la ilustración número 7.

---

<sup>9</sup> En el capítulo tres analizo el papel de la prosodia pragmática en la deixis social. La voz murmurada se utiliza en relaciones con una jerarquía muy evidente como la que tienen padres e hijos.

*Ilustración 7 Mujeres elaborando tortillas*



Esta actividad se realiza de manera diaria o cada tercer día, según el número de integrantes de la familia. Cabe mencionar que la edad de las mujeres que elaboran las tortillas puede variar, algunas comienzan con esa responsabilidad desde que son muy pequeñas a los diez u once años, otras más empiezan a elaborar tortillas alrededor de los trece o catorce años, esto varía de acuerdo con las necesidades de cada familia.<sup>10</sup>

Por otra parte, las mujeres más jóvenes de entre 10 y 14 años, de acuerdo con lo que los padres consideren pertinente o a veces necesario, comienzan con tareas como la limpieza de la casa, almacenar y cuidar el agua que llega a la casa, realizar algunas compras, colaborar en la preparación de las tortillas o en algunos casos la preparación de alimentos que les encargue su madre, abuela u otra persona mayor.

Otra de las tareas de las mujeres jóvenes o novatas en la cocina, es ayudar a las cocineras cuando es necesario, puede ser llevando algún utensilio que se requiera, como son bandejas,

---

<sup>10</sup> Información obtenida de las entrevistas aplicadas a las cocineras

jácaras, ollas, cuchillos, tablas, etc. También es frecuente que se les pida llevar agua limpia, lavar los utensilios que las cocineras expertas usaron o ir en busca de algún ingrediente que haga falta, ya sea a casa de algún vecino o al mercado.

Cuando se presenta algún tipo de festejo hay actividades que preferentemente realizan las mujeres más jóvenes, ellas cumplen con una función muy importante durante las reuniones familiares o fiestas porque ayudan en la cocina repartiendo platos. Para este trabajo es necesario que las jóvenes cuenten con un poco de experiencia al respecto, así ellas pueden ayudar repartiendo los platos al momento de servir la comida.

En el ejemplo 7, las mujeres se encuentran realizando los preparativos para la fiesta de todos santos. En este caso, Dana es la más joven de las personas que colaboran en la cocina, por esa razón le corresponde ayudar a repartir los platos cuando llegue el momento de que los invitados se sienten a cenar. Estos alimentos se sirven cuando los ahijados y demás familiares han terminado de adornar el altar de la casa.

En ese momento, Dana pregunta si faltan más platos, mientras las expertas son las personas encargadas de servir la comida, reparten las porciones de carne y comida según el número de personas que se encuentran en el lugar. La anfitriona le contesta que sí, que faltan más platos, pero tiene que esperar a que las demás personas que están sentadas en la mesa terminen de cenar y desocupen la mesa.

Aunque en realidad esto lo hacen para que las diferentes familias nucleares no se sienten al mismo tiempo en la mesa. Esta medida se tomó a partir de que se decretó la contingencia sanitaria con Covid-19 y se establecieron medidas de distanciamiento social en la comunidad. De alguna manera lo hacen para tomar medidas preventivas en caso de que hubiera algún enfermo dentro de las familias.

Ilustración 8 Las mujeres más jóvenes son las encargadas de llevar los platos a la mesa



(7)

a.

Da: **á ryàa'xrú pláàt**  
 á r-yàa'x=rú pláàt  
 FI HAB-faltar= ADV.apenas plato  
 '¿Faltan más platos? (en la mesa)'  
 00:16:35.120 - 00:16:36.150

b.

Fl: **à' pèer ° gúnsirébí gán °**  
 à' pèer g-ún=si=rébí gán  
 AFIRM pero POT -hacer=INTNS=3PL C ganar  
 'Si, pero que terminen'  
 00:16:36.510 - 00:16:38.820

De esta manera las jovencitas reciben indicaciones de personas mayores cuando se les encomienda esa tarea, ya sea por parte de las cocineras, las abuelas o de los padres. Es importante mencionar que, aunado al trabajo de repartir los platos, la jovencita tiene la responsabilidad de verificar que ninguna persona se quede sin comida, inclusive si alguien llegó tarde o que solo se presentó por un momento. Por ejemplo, si el hijo de una invitada pasa a dejarle un recado, se le tiene que servir su plato, en caso de que no tenga tiempo para comer se le entrega a su madre para que ella se lo lleve a casa. Esto es muy importante para ambas familias, sobre todo para la familia del anfitrión, porque tiene que ser muy atenta en

las reuniones o convivencias y verificar que se atienda a todas las personas por igual, sobre todo con los alimentos. Este tipo de prácticas sociales refuerzan la solidaridad que mantiene la organización comunitaria.

Por ello la responsabilidad de la joven que reparte los platos es más grande de lo que parece, ya que si por alguna razón, alguien se queda sin comer o le hizo falta su plato, esto puede ser motivo de molestia y puede ser tomado como una ofensa de la familia anfitriona a sus invitados y visitantes, situación que puede dar pie a futuros problemas.

#### **2.2.4 El papel de los varones**

En la vida diaria de los hombres se tiene contemplado que realicen los trabajos que requieren más fuerza física, como ir a recoger trozos de leña gruesa al cerro, otras veces trabajan sembrando los campos de cultivo, ellos también son los encargados de arar la tierra dirigiendo a los toros, aparte de eso, pastorean a los toros, chivos, burros y demás animales en el campo.

En las fiestas –por lo general– ellos se encargan de acarrear grandes cantidades de agua cuando es necesario, de la misma forma, se encargan de realizar los trabajos que implica levantar objetos pesados, ya sea botes muy grandes, tambos, ollas pesadas o garrafones llenos de agua, todo esto lo realizan en los diferentes espacios en que se requiera la fuerza física de los hombres.

En el ejemplo 8 vemos un evento comunicativo en el que interviene Flor como anfitriona de la casa y por otra parte Bruno, quien es sobrino de Flor. Además, participa Dana, quien también es otra sobrina de la tía Flor. En ese momento surge la necesidad de bajar la olla del fogón, para esto Flor llama a Bruno, un joven de 14 años.

Por otro lado, Dana le dice a la tía que le diga a Bruno donde va a colocar la olla, porque él no sabe dónde se debe colocar. Entonces la tía especifica el lugar donde se tiene que dejar la vaporera, mientras Dana refuerza lo que la tía ha dicho sobre la ubicación de la olla. Cabe mencionar que Dana le dice primeramente a la tía que le explique a Bruno porque ella no tiene la autoridad para darle órdenes a su primo. A esto se le añade que la anfitriona sí tiene la facultad de dar órdenes o pedir favores a los presentes y organizar a su equipo de colaboradores.

Ilustración 9 Participación de un adolescente, reproduciendo el rol de un varón



(8)

a.

Da: ↑gùuslòobí kánèès txínèèbíní↑  
 ↑g-ùus=lòo=bí kà-nèès txí-nèè=bí=ní↑  
 IMP-decir=SR.cara=3SG C FI-camino POT-llevar=3SG C=3INA  
 ‘Dígale a dónde lo va a colocar’  
 00:20:02.980 - 00:20:04.530

b.

Fl: por allá  
 ‘Por allá’  
 00:20:04.805 - 00:20:05.395

c.

Da: para acá mira >por acá por acá por acá<  
 00:20:05.390 - 00:20:07.790

Dana le pide a la tía Flor que le diga a Bruno donde debe colocar la olla porque ella sabe que, si queda en un espacio inadecuado, en algún momento necesitarán remover la olla, lo que para las mujeres sería muy pesado.

La participación de este joven es únicamente para bajar la olla del fuego, posteriormente se retira de la cocina, ni siquiera interactúa con ninguna de las cocineras en ningún momento,

solo realiza su encomienda y nada más. Vale la pena mencionar que Bruno creció fuera de la comunidad y habla muy poco zapoteco, y como la mayoría de las cocineras usan la lengua zapoteca para comunicarse, tanto Flor como Dana recurren a la alternancia de código con Bruno para asegurarse de que sus instrucciones sean atendidas de manera correcta.

Otro ejemplo sobre el trabajo de los hombres en lo que respecta a la cocina se presenta en el ejemplo 9. En estas líneas se puede apreciar que el tío Zacarias, esposo de la tía Olga, es el encargado de abastecer de agua a su esposa. Esto se debe a que ella necesita un poco de agua para poder realizar sus actividades. En este evento comunicativo, el esposo de Olga se encuentra en la cocina, ella le pide que le pase una cubeta con agua para que ella pueda deshacer el polvo de cacao que va a usar para el atole. Vale la pena recordar que esa es una de las tareas que les corresponde realizar a los hombres.

*Ilustración 10 El esposo ayuda a Olga llevando el agua*



(9)

a.

Za: láktín

láktí=n

cuánto=3INA

‘¿Cuánto?’

00:00:06.749 - 00:00:07.113

(1.22)

b.

OI: rùúldní  
rùúld=ní  
mitad=3INA  
00:00:08.339 - 00:00:09.254

Por ello, Zacarias sirve un poco de agua en una cubeta para su esposa, quien la va a utilizar para preparar la espuma del atole. Mientras, ella bebe rápidamente su té de jengibre, al mismo tiempo mira a su esposo que se encuentra llenando la cubeta con agua, ella no necesita decir nada, pero con la mirada supervisa que la cantidad de agua sea la que ella requiere y que le pidió al esposo. Después de realizar esa tarea, su esposo se sienta cerca de ahí sin participar en otra actividad mientras espera a que los demás trabajadores lleguen, y a la vez que espera acompaña a su esposa en la cocina.

Como se ilustra, la participación de los hombres, así como su permanencia en la cocina es muy breve, por ello no es muy común encontrarse a varones en los espacios de la cocina. Es más probable que a ellos se les vea asomándose a la cocina cuando no encuentran a su pareja y necesitan darle algún recado, otra de las razones es que se acercan para comer cuando las mujeres los llamen. En las fiestas es común ver a los hombres llegar a la cocina para entregarle la comida que les sobro a su esposa y de esta manera poder llevársela a casa más tarde. Otras veces podemos verlos cerca porque se les ha requerido para alguna tarea específica que requiere su fuerza que es su principal participación en las convivencias o fiestas. Sin embargo, como he buscado mostrar, las cocinas que grabé para este estudio son espacios fundamentalmente femeninos.

### **2.3 LAS FIESTAS Y LA ELABORACIÓN DE ALIMENTOS**

En la comunidad de SPG se realizan diversas fiestas; existen fiestas muy grandes, que son las principales del pueblo, otras son más pequeñas y los motivos sus pueden ser distintos. A partir de ahí las clasificaré en dos tipos, de acuerdo con las características que tiene cada una. Algunas festividades son de tipo ritual y otras son las fiestas familiares.

En cada una de estas celebraciones la dimensión de cada festejo se relaciona con el número de personas. Dependiendo de esto, es como se elige a las personas que fungirán como



cocineras, se investiga preguntando, o en ocasiones los vecinos o familiares comentan, quién es la mujer que se considera con experiencia suficiente, capaz de realizar la actividad. Después de eso los anfitriones dialogan con ella sobre la cantidad de platillos necesarios para los invitados, los ingredientes y todo lo que se requiere para su preparación.

### **2.3.1 Las fiestas del ciclo ritual**

Las fiestas del ciclo ritual se dividen además en dos categorías: las que son de menor dimensión como la pedida de lluvia, celebración de misas y los rosarios que se realizan por algún motivo, así como las festividades de los santos que son secundarios pero que forman parte del santoral de la iglesia católica que se venera en SPG.

Las otras fiestas que pertenecen al ciclo ritual y que son más grandes son las fiestas patronales y la mayordomía del cristo, el cual es muy venerado en SPG y por personas de toda la región de los Valles Centrales. Aquí participa un gran número de personas incluyendo hermanos, tíos, sobrinos, primos, compadres, ahijados, conocidos, amigos, amigos de los amigos, además de una que otra persona que llega sin ser invitado, porque en este tipo de celebraciones todos los visitantes son bienvenidos.

*Ilustración 11 Invitados del mayordomo*



En algunas ocasiones, los invitados a estas fiestas pueden sumar desde cincuenta cuando es poca gente hasta más de trescientos participantes. Esto depende de las posibilidades de cada mayordomo. En ocasiones, los anfitriones invitan a todos los familiares que pueden acercarse a la comunidad, hacen las visitas de invitación a quienes son integrantes de tres o cuatro generaciones por parte de ambas familias del matrimonio, haciendo la invitación incluso a quienes radican fuera de la comunidad.

En este tipo de fiestas podemos encontrar que se asignan diferentes tareas, así como espacios de trabajo a los hombres, quienes traen y llevan el agua de un lugar a otro, según se solicita. Igualmente suben al monte a buscar el poleo, o hierba de borracho que se usa para bailar el jarabe tradicional, cortan la leña para los fogones, matan reses, marranos o guajolotes según la comida que se vaya a preparar para la fiesta.

Cuando terminan con sus tareas, los hombres se sientan a descansar, mientras las mujeres continúan con sus labores. Sin embargo, los hombres, a pesar de que en ocasiones se sientan a conversar, están al pendiente del trabajo que requiera su presencia esperando las instrucciones de los anfitriones. Se puede decir que es una de las pocas ocasiones en las que los hombres se encuentran bajo las instrucciones de las mujeres, que en la mayoría de las ocasiones son cocineras expertas, esto con la finalidad de colaborar en los trabajos que designa la anfitriona como responsable de la preparación de la comida comunal.

Ilustración 12 Actividad realizada por los hombres en la cocina



Por otra parte, durante el transcurso de este tipo de festejos, se asignan otras faenas especiales para las mujeres invitadas, una de las principales es hacer las tortillas. Para esto se construye una cocina muy grande la cual generalmente se construye con unos meses de anticipación. En este espacio podemos encontrar de veinte a cuarenta mujeres, es la cocina con más mujeres, porque es indispensable elaborar suficientes tortillas por ser lo que más se consume en estas festividades y lo mejor es que siempre estén recién hechas.

Ilustración 13 Cocina de leña para las tortillas



Otro espacio que se asemeja al tamaño de la *cocina de las tortillas* es donde se prepara la comida, solo que en ese lugar únicamente se encuentran de cinco a seis cocineras. También se construye o se adapta una cocina para preparar el atole. En este lugar podemos encontrar alrededor de diez a quince mujeres, regularmente dos o tres expertas y otras ayudantes dependiendo del número de invitados y de cocineras disponibles para esta tarea.

*Ilustración 14 Cocina del atole*



Además, se debe asegurar un lugar exclusivo para preparar el chocolate. En ese lugar participan de cinco a seis mujeres. Así es como se tienen diferentes espacios donde las personas colaboran realizando actividades que se requieren, dependiendo de la comida que se prepara en la fiesta y los ingredientes que se necesiten para ello, tomando en cuenta los ingredientes que se necesitan moler, picar o preparar de alguna forma especial. Desde luego que en cada uno de estos espacios existe un cierto número de cocineras –expertas y novatas– dependiendo de la dificultad de cada tarea y de la cantidad de alimentos a preparar, así como de la capacidad de convocatoria de cada anfitriona y su familia.

### **2.3.2 Las fiestas familiares**

El otro tipo de fiestas –que incluyen la preparación colectiva de alimentos– son las celebraciones familiares que se retomaran en este apartado, aunque se trata de eventos con un número menor de personas comparado con las fiestas mencionadas en el apartado anterior. Los participantes de estos eventos familiares son alrededor de veinte o treinta personas, entre los que se encuentran niños y adultos, cabe mencionar que, en estos casos, los asistentes son los más cercanos a los anfitriones ya sea por parentesco consanguíneo o ritual.

Esta segunda categoría de fiestas abarca ciertos eventos como son: reuniones familiares, fiestas de cumpleaños, pedidas de mano, la fiesta de todos santos, la preparación de alguna

comida para dar gracias, comida para ofrecer en el cabo de año de un familiar o algún aniversario, inclusive para recibir el primer día del mes o año nuevo. Los participantes de estos eventos son regularmente los que integran las familias extensas.

Un ejemplo de estas fiestas familiares es la pedida de mano de alguna muchacha, para esto, el novio visita la casa de la futura esposa en compañía de su familia. Cuando se hace la *pedida de mano* se realiza en tres visitas, la primera y segunda vez se efectúa en casa de la novia, la tercera vez la visita o pedida se hace en el domicilio de los padrinos y es motivo de reunión de dos o tres familias nucleares.

En la primera y segunda visita, los padres del novio, en ocasiones guiados por un *txìgùul* (persona que se encarga de ofrecer el discurso de la pedida de mano), visitan la casa de la novia acompañados de sus familiares más respetables<sup>11</sup>. La familia anfitriona por su parte se encarga de reunir a las personas más *honorables* de su familia, quienes se dan cita en la casa de la novia para recibir a los consuegros o *sàagùul*.

Después de ser recibidos en casa de la novia la primera vez se presentan y platican sobre las intenciones y los planes que se tienen de formar una nueva familia. La segunda vez aclaran particularidades, inclusive de la personalidad o perfil de la pareja, en ese día toman acuerdos como la fecha de la boda, el número de guajolotes que los papás requieren para la comida de la fiesta y cuestiones de ese tipo que tienen relación con la planeación de la boda. Cabe mencionar que en cada una de estas visitas la familia anfitriona reúne a las personas más allegadas para ayudar a preparar los alimentos que se les ofrece a las visitas.

La tercera visita se realiza en casa de los padrinos de la novia y de igual manera, se reúne a los representantes de su familia, los más respetables y a los más ancianos. Esta visita se hace para informar a los padrinos sobre la unión, la planeación de la boda y la participación que debe tener cada uno de los involucrados, los padres, padrinos, familiares y testigos del enlace matrimonial, así como sus responsabilidades durante la boda.

---

<sup>11</sup> En San Pablo Güila se considera que alguien es respetable cuando cuenta con el reconocimiento comunitario, ha ocupado algún cargo civil o religioso. En estos casos se requiere estar casado y haber cumplido con las normas que la comunidad considera esenciales para la convivencia.

*Ilustración 15 Pedida de mano de la novia en el cuarto del altar de la casa de los padrinos*



De esta manera los miembros de las familias extensas participan de manera conjunta en estas actividades, esto es de acuerdo con el papel que le corresponde. En esta ocasión los hombres de la casa son los encargados de dirigir las palabras para las visitas. Las mujeres que se encuentran en la casa de los anfitriones organizan todo lo necesario para tener listos los alimentos para todos los invitados y de esta manera cumplir con lo que se espera por ambas partes.

Otras reuniones familiares donde los miembros de las familias extensas participan suceden cuando se necesita alimentar a las personas que colaboran para apoyarse entre vecinos, esto puede ser durante alguna reparación de alguna vivienda, para colar la losa de una casa, para cosechar maíz o algún otro trabajo que requiera muchas personas. Esta es la llamada *guelaguetza* o ‘mano vuelta’, que implica la reciprocidad del apoyo en el momento en que la otra persona necesite ayuda, pero además de eso se acostumbra a preparar una comida especial para la ocasión.

Cabe mencionar que en todas estas reuniones familiares las cocineras que participan preparando los alimentos en la cocina son alrededor de cinco, entre novatas y expertas. Este fue el principal motivo por el que me centré en las comidas elaboradas para las fiestas familiares, ya que son las que se elaboran en la cocina compartida por las familias extensas.

Además, el hecho de haber realizado mi trabajo de campo durante la contingencia sanitaria, no facilitaba la concentración de muchas personas en las cocinas. Por tal motivo estas fiestas

familiares con pocos participantes en la cocina, me permitió realizar una etnografía del habla por el número de personas que hizo posible registrar los intercambios comunicativos que tiene lugar en las cocinas durante estas fiestas sin arriesgar su salud o la mía.

## CAPÍTULO III

### 3. LA DEIXIS SOCIAL

En SPG la gran mayoría de personas aprenden la lengua zapoteca durante sus primeros años de vida dentro del hogar, posteriormente continúan adquiriendo mayor dominio de la lengua en diferentes espacios como el campo, la escuela, el hogar, la asamblea la plaza y la cancha deportiva, entre otros. En cada uno de estos espacios, el aprendizaje de la lengua se enseña y aprende de diferente forma, esto igualmente implica el desarrollo de repertorios lingüísticos diferenciados para los distintos tipos de interacciones.

Así mismo, a medida que pasa el tiempo se hace necesario adquirir las diferentes habilidades para ser un hablante competente, capaz de hacer el uso adecuado de los recursos lingüísticos. Esto es posible cuando se adquieren los elementos culturales que complementan el conocimiento de la lengua, los cuales son necesarios para la inserción de cada individuo al medio social (Duranti, 2000), ya que si no se tiene presente el componente sociocultural puede haber malentendidos por el comportamiento de alguno de los participantes al momento de presenciar o participar en un evento de habla, lo que puede, además, tener un alto costo social para quien no usa de manera esperada las reglas comunicativas de SPG.

Gracias a todo eso, es posible que cada individuo sea capaz de ir acomodando la lengua en un proceso dinámico para llegar a ser un hablante competente para usar la lengua acorde a las diferentes circunstancias, así como el uso de diferentes recursos de manera adecuada. De la misma forma, en situaciones diversas que se presenten durante su vida, en el medio social con los demás hablantes (Benveniste, 1999).

Por ello, la comunidad espera que conforme las personas crecen sepan cómo y dónde usar un determinado registro lingüístico, al igual que los recursos pragmáticos que tiene la lengua. Por ejemplo, para dirigirse a una persona respetable de la manera esperada, una persona será reconocida como ciudadana que va madurando<sup>12</sup>. Desde luego, su proceder dependerá de la situación en que se encuentre el hablante, de las personas con las que convive y del tipo de

---

<sup>12</sup> Esto se refiere al momento en que una persona, infante o joven ya es más consciente en su forma de hablar y actuar se le dice en zapoteco *nì bá nó' xkàlryènnì* (literalmente que ya tiene cerebro), esta es una persona competente y consciente en el uso del lenguaje dependiendo del espacio y de las personas con las que dialoga.



relación existente entre estos. La forma en que se emiten las oraciones refleja la realidad del medio social en donde se presenta cada acto de habla, lo que se denomina *deixis social*, (Fillmore en Levinson, 1983: 89). En SPG se destaca la importancia del aprendizaje sobre aspectos sociales que se reflejan en diferentes formas de dirigirse a cada persona, según la relación que se tiene con ella.

En especial es importante saber cómo actuar con personas que tienen mayor edad o que son muy importantes en la familia y la comunidad, por ejemplo, los padres, padrinos, personas adultas, autoridades, etc. Más adelante veremos cómo estos elementos –me refiero al parentesco y la edad– se conjugan para organizar y determinar quién reúne las características para ser nombrado usando ciertos elementos lingüísticos que indican respeto, con quien usar honoríficos y con quien no es necesario.

### 3.1 ETNOGRAFÍA DE LAS RELACIONES DE PARENTESCO

En la comunidad de SPG, las relaciones sociales se estructuran dependiendo del tipo de parentesco que tienen los participantes de una interacción, la jerarquía, así como la edad de cada persona involucrada, esto determina la forma de comunicarse con su interlocutor. Además, ésta se va modificando de acuerdo con la jerarquía que los miembros de la comunidad se asignan entre sí. Esta categorización no es fija, sino que varía según el parentesco que se tiene con la persona, ya sea un parentesco consanguíneo, ritual o por alianza, donde incluso la jerarquía se marca con ciertos pronombres u honoríficos cuando la ocasión lo amerita, de los cuales hablaré más adelante.

#### 3.1.1 Términos de parentesco

Los tipos de parentesco son un tema importante sobre los que se construyen muchos tipos de relaciones sociales en la comunidad de SPG, los principales son el parentesco consanguíneo, el parentesco por alianza o por afinidad y el parentesco ritual. En primer lugar, muestro los de tipo de parentesco consanguíneo como padres-hijas(os), abuelas(os)-nietas(os), tías(os)-sobrinas(os), hermanas(os), primo(a)s.

Tabla 4 Términos de parentesco consanguíneo

| N/p | Parentesco consanguíneo en zapoteco  | Traducción al español |
|-----|--------------------------------------|-----------------------|
| 1.  | <i>Nánró'</i> (señora o mamá-grande) | Abuela                |

|     |                                      |                   |
|-----|--------------------------------------|-------------------|
| 2.  | <i>Dádró'</i> (señor o papá-grande)  | Abuelo            |
| 3.  | <i>Nàán</i>                          | Madre             |
| 4.  | <i>Dàád</i>                          | Padre             |
| 5.  | <i>Nántyéè</i> (señora-tía)          | Tía               |
| 6.  | <i>Tíw</i>                           | Tío               |
| 7.  | <i>xî'ny</i>                         | Hijo/hija         |
| 8.  | <i>Béts</i>                          | Hermano de hombre |
| 9.  | <i>Bsàà'n</i>                        | Hermano de mujer  |
| 10. | <i>Béld</i>                          | Hermana de mujer  |
| 11. | <i>Bsàà'n</i>                        | Hermana de hombre |
| 12. | <i>Bètsprím</i> (hermano-primo)      | Primo de varón    |
| 13. | <i>Bsàà'nprím</i> (hermano(a)-primo) | Prima de varón    |
| 14. | <i>Bèldprím</i> (hermana-prima)      | Prima de mujer    |
| 15. | <i>Bsàànprím</i> (hermano(a)-primo)  | Primo de mujer    |
| 16. | <i>sòbrîñ</i>                        | Sobrina(o)        |

Otro tipo de parentesco que indica la naturaleza de la relación es cuando se tienen lazos de parentesco por afinidad o por alianza como: suegras(os), consuegros(as), tíos(as) políticos, cuñadas(os), entre otros, que se enlista en la tabla. En este caso es común que las personas que tienen mayor edad como los consuegros, suegras o suegros por ejemplo se les acentúa el respeto en la forma de dirigirse a ellos, esto es común hacerlo a partir del uso de un pronombre de respeto o bien, de un honorífico, según el referente.

Tabla 5 Tabla de parentesco por afinidad o alianza

| n/p | Parentesco en zapoteco           | Parentesco en español |
|-----|----------------------------------|-----------------------|
| 1.  | <i>Sàgúùl</i>                    | Consuegra(o)          |
| 2.  | <i>Nánswéegr</i> (señora suegra) | Suegra                |
| 3.  | <i>Dádswéegr</i> (señor suegro)  | Suegro                |
| 4.  | <i>Sà'blìis</i>                  | Concuña               |
| 5.  | <i>Blìis</i>                     | Nuera                 |
| 6.  | <i>Bxi'sy</i>                    | Cuñada                |

En el caso del parentesco ritual (tabla 6), es muy importante mantener un gran respeto entre los compadres, pero especialmente de los ahijados hacia los padrinos, a tal grado que deben ser muy cuidadosos todo el tiempo, "...demostrar públicamente su gratitud y devoción" (Nutini y Bell, 1984: 75). Esto último es sumamente importante, porque de ello depende el reconocimiento que los padrinos le otorguen a sus ahijados, por ello es común que los ahijados cumplan con lo mejor de sí mismos ante los ojos de los padrinos, así como de toda su familia.

Tabla 6 Cuadro de parentesco ritual

| N/p | Parentesco ritual en zapoteco           | Traducción al español |
|-----|---|-----------------------|
| 1.  | <i>Nàmbáàly</i> (señora-comadre)        | Madrina               |
| 2.  | <i>Dàdmbáàly</i> (señor o papá-padrino) | Padrino               |
| 3.  | <i>Mbáàly</i>                           | Compadre              |
| 4.  | <i>Máàly</i>                            | Comadre               |
| 5.  | <i>Xí'mbáàly</i> (hijo(a)-compadre)     | Ahijada(o)            |

En el caso de los padrinos, toda su descendencia, sus hijos, así como los nietos, sean de cualquier edad, indistintamente del género, desde el integrante más pequeño hasta el más grande, pasan a ser padrinos o madrinas del ahijado según corresponda al igual que los padrinos o el *padrino mayor*<sup>13</sup>. A partir de eso, todos los miembros de la familia nuclear y extensa deberán ser tratados de esa manera.

Lo anterior se debe a que cada uno de ellos ocupa una jerarquía muy semejante al padrino o madrina principal. A causa de eso, el deber de los ahijados(as) es dirigirse usando este honorífico con cada uno de los integrantes de toda la familia, aunque cabe señalar que esto

---

<sup>13</sup> Se le llama padrino o madrina mayor a la persona elegida por los padres para acompañar al ahijado en el momento de recibir algún sacramento como bautismo, matrimonio, primera comunión o confirmación, especialmente en la iglesia católica.

no sucede de la misma forma en el caso de otros tipos de compadrazgo menos representativos<sup>14</sup>.

### 3.1.2 Jerarquía y relaciones horizontales en la cocina

En este apartado, centraré el análisis sobre las diferencias que son muy notables teniendo presente el rango social del hablante y del receptor, dependiendo de eso hay que analizar si el receptor demanda menor o mayor respeto.

Comenzaré con el caso de los padrinos, es importante mencionar que cuando alguien desea dirigirse hacia el padrino, la madrina, la abuela, abuelo, madre, padre, tía o tío, debe tenerse presente que son personas a las que se les debe mayor respeto, para ello es común usar el pronombre de respeto *làa'ba* 'ella' o 'él' de respeto. La otra forma de referirse a ellos es haciendo uso del título que le corresponde, por ejemplo, *nánró* 'abuela' o *nántyèé* 'tía', aunque en la actualidad es más común usar solamente el honorífico, por ejemplo, *tía* 'tía'.

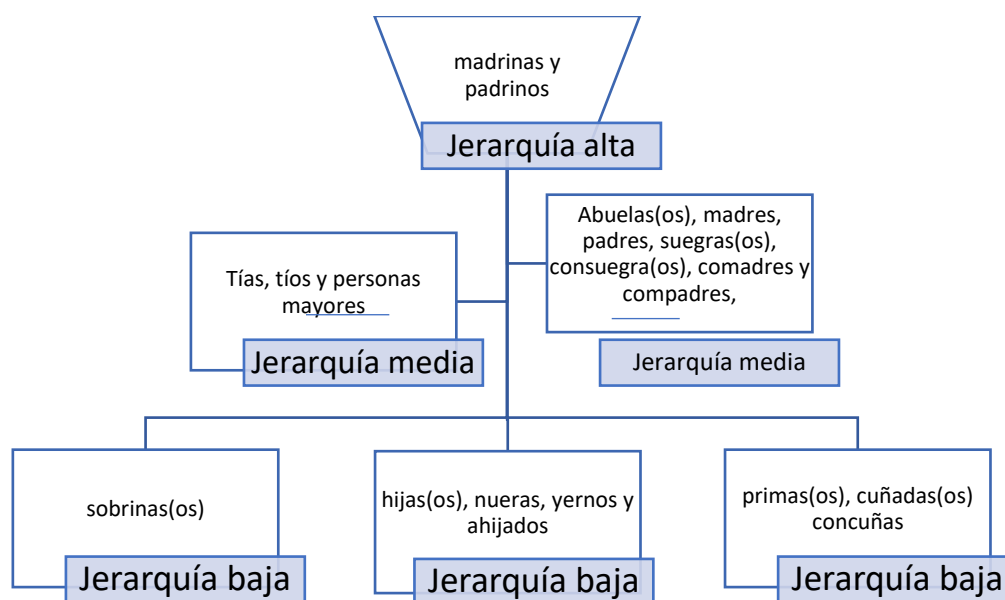
Ahora bien, las personas que se encuentran dentro del mismo nivel de jerarquía, como los primos, sobrinas(os), hermanas(os) o cuñados(as), solo se llaman o se les llama por su nombre, esa es la forma más común. Otra forma de hacerlo es usando el pronombre de confianza *lâa'bi* 'ella' o 'él'. Otra opción sería nombrando el título de parentesco que se tiene con la persona, que se usa en la forma poseída, por ejemplo, *xprímà* 'mí primo', o *bsàa'ná* 'mí hermano'.

Para mostrar dichas diferencias, e ilustrarlas de una manera más clara, presento un esquema con la organización de los niveles de jerarquía en SPG, donde se refleja el tipo de parentesco que une a las personas en esta comunidad.

---

<sup>14</sup> Existen otros tipos de padrinos para graduaciones, de rosario, bendición de algún santo u otros, que en este trabajo no voy a retomar.

Ilustración 46 Diagrama de los niveles de jerarquía en SPG



Como podemos ver, los padrinos ocupan el nivel más alto, la razón por la que se organiza de esta forma, es porque se dice que los padrinos son los segundos padres por las personas adscritas a la iglesia católica, quienes representan la mayoría en SPG y que destacan que los padrinos son los padres ante Dios. Las personas católicas establecen relaciones de compadrazgo eligiendo a las personas que tienen cierto prestigio dentro de la comunidad, para que de esta forma puedan ser personas ejemplares para sus hijos y transmitirles parte de ese prestigio social a sus ahijados.

Es primordial que la relación establecida entre compadres, padrinos y ahijados sea armoniosa, estos últimos no pueden producir ningún tipo de disgusto ni contradecir de ninguna manera a los padrinos, aun si el ahijado no está de acuerdo con alguna idea u opinión del padrino. Esto lleva a obedecer cualquier exigencia por parte del padrino como muestra de un “extremo respeto” (Nutini y Bell, 1984: 75). Esto último se presenta en todo momento, durante las visitas, fiestas y cuando se trata de asignar distintas tareas a los ahijados ya sean a corto, mediano o largo plazo.

En el siguiente nivel de jerarquía se encuentran los abuelos y los padres quienes son los que ocupan un estrato medio, ellos también deben ser muy respetados y de manera general deben ser escuchados obedecidos y atendidos por sus descendientes cuando así se requiera o en el momento en que ellos mismos lo soliciten.

El tercer grupo lo conforman los tíos, así como las tías, quienes son los hermanos y hermanas de los padres, quienes también son muy respetados por sus sobrinos, por los niños o jóvenes de la comunidad. Esto se debe a la instrucción recibida desde pequeños, de esta forma, a los niños que van creciendo se les indica quienes son sus familiares más cercanos, al mismo tiempo, se les enseña a tratar con respeto a los miembros de su familia extensa en la cual se incluyen los tíos.

Me parece importante señalar que en generaciones pasadas era muy común observar a las personas llamar tío o tía a las personas de más de cuarenta años, inclusive sin tener algún tipo de parentesco consanguíneo. El hecho de poseer este título lo adquirirían únicamente por su edad. Sin embargo, hay que mencionar que en los últimos años esto es menos frecuente, sobre todo ya no es nada común en los niños y jóvenes de la comunidad, lo que tiene consecuencias en la manera en que las personas más jóvenes de SPG se dirigen a adultos que no forman parte de su familia extensa.

Por último, tenemos a los hijos, sobrinos, primos y cuñados estos son los que se encuentran en la jerarquía más baja y ellos son quienes habitualmente obedecen a las personas mayores. Del mismo modo, se espera que ellos puedan dirigirse de una manera respetuosa hacia las personas que gozan con una jerarquía media o alta.

En tal sentido, las personas expresan su pertenencia y pueden ser reconocidos como parte de la comunidad cumpliendo con el comportamiento esperado en todo momento, ya que como menciona Sherzer: “La sociedad es la organización de los individuos en grupos de diversas clases, grupos que comparten reglas para la producción e interpretación del comportamiento cultural y que generalmente se superponen y cruzan de modos diversos”. (Sherzer, 1987 [2019]: 178). Todo esto es lo que se adquiere principalmente en la niñez a través de diferentes experiencias donde se conjugan elementos culturales, y otros más por instrucción de sus padres con el apoyo de los demás integrantes de la familia.

En la tabla 7, muestro los pronombres de confianza y de respeto que se usan en SPG, algunos de ellos retomados de López Cruz (1997) y López Corona (2016). Cabe señalar que estas marcas por sí solas no alcanzan a mostrar el significado que pueden tener en el discurso como lo expresa Benveniste (1999). Es a partir del análisis de la lengua en uso que pueden analizarse e interpretarse de una mejor manera.

Así mismo se pueden identificar las combinaciones que se realizan durante su uso, por ejemplo, el pronombre al que se agrega el parentesco o el pronombre más el honorífico. Esta última es una de las “muchas otras manifestaciones de la deixis social” que menciona Levinson (1983), quien también menciona los pronombres y títulos como formas de cortesía.

Tabla 7 Marcas de persona de confianza y de respeto usadas según la jerarquía en SPG

| N/P | Persona gramatical | Pronombre independiente       | Marca de pronombre dependiente (clítico) |
|-----|--------------------|-------------------------------|--|
| 1.  | 2SG                | <i>Liìi'gá</i>                | =ú y ^                                   |
| 2.  | 2 SG R             | <i>Gyùu'byú</i> <sup>15</sup> | --                                       |
| 3.  | 2PL C              | <i>Làa'dú</i>                 | =dú                                      |
| 4.  | 2PL R              | <i>Gyùu''bydú</i>             | --                                       |
| 5.  | 3 SG C             | <i>Làa'bí</i>                 | =bí                                      |
| 6.  | 3SG R              | <i>Làa'bá</i>                 | =bá                                      |
| 7.  | 3PL C              | <i>Làa'rébí</i>               | =rébí                                    |
| 8.  | 3PL R              | <i>Làa'rébá</i>               | =rébá <sup>16</sup>                      |

En un dialogo establecido por interlocutores de la misma edad, si las dos personas que interactúan tienen la misma jerarquía, se utiliza el pronombre *làa'bí* ‘ella’ que es la tercera persona de confianza. A diferencia de la forma de respeto, esta se usa cuando uno de los participantes tiene un rango más alto, ahí es cuando se usa *làa'bá* ‘ella’, pronombre de tercera

<sup>15</sup> Cabe mencionar que la forma que indica segunda persona de respeto *gyù'byú* ‘usted’ es el pronombre que se utiliza en el habla ritual, (“significa solo, por propia voluntad, nadie obligó” (López Cruz, 1997:115). Se usa en ocasiones muy especiales, puede ser en el cuarto del altar donde se pide la mano de alguna muchacha, con las autoridades eclesiásticas o con las autoridades municipales, momentos en donde se requiere demostrar demasiado respeto, por ello es difícil escucharlo en el habla cotidiana.

<sup>16</sup> En mi generación se dice de esa manera, pero, es necesario aclarar que, anteriormente hace aproximadamente dos décadas atrás, muchas personas decían *rábá*

persona de respeto. Igualmente, este pronombre se usa para indicar que el receptor posee una jerarquía alta a nivel familiar y comunitario, el cual como ya expliqué anteriormente se basa fundamentalmente en el parentesco, así como la edad de los involucrados, características que encontraremos en algunos ejemplos que muestro a continuación, dichos ejemplos pertenecen al material recabado en el trabajo de campo.

### ***3.1.2.1 Uso del pronombre de respeto bá***

Comenzaré por presentar un primer caso el cual es retomado de un evento comunicativo donde se realizó la pedida de mano de Abigail. Ella es ahijada de la familia quien tiene a los padrinos por herencia desde hace dos generaciones, desde la boda de sus abuelos. Por tal motivo, los familiares de la madrina y de la ahijada se encontraban presentes en ese hogar colaborando y realizando diferentes tareas.

Mientras las mujeres elaboran las tortillas, al mismo tiempo conversan sobre el fallecimiento de la madrina mayor. El tema lo retoman por dos razones, la primera, porque es un tema reciente y la segunda razón es porque en los planes de la pedida de mano habían incluido la presencia de la madrina mayor ahora ya fallecida.

En el ejemplo se encuentra María, quien es ahijada de la madrina mayor, quien voltear las tortillas, por su edad y experiencia en esta tarea. Ella parece no tener resignación ante la pérdida de su madrina quien tiene algunas semanas de fallecida, María dice que la madrina debería estar aquí, que aún la esperan, mientras dirige la mirada hacia la hija de su madrina fallecida, al mismo tiempo continúa volteando las tortillas del comal.



Ilustración 17 Ahijadas elaborando tortillas mientras conversan



(10)

a.

Ma: kábèspànú làa' b́a nàa b́aa  
 ká-bés=pà=nú làa' b́a nàa b́aa  
 PGR-esperar=INTNS=1PL 3SG R ahora pues  
 'Aquí la estamos esperando'

b.

Em: [áa'] sí  
 [áa'] sí  
 AFIRM así  
 'Así es'

c.

Ma: kítý rndàa'dìbá lîsbá  
 kítý r-ndàa'=dì=b́a lîs=b́a  
 NEG HAB-soltar=NEG=3SG R casa=3SG R  
 'Nunca dejaba su casa sola'

d.

Em: [áa?]  
 [áa?]  
 INTERJ.¿cómo?  
 ¿Cómo?

e.

Ma: kábèspànú làa' b́a nàaré  
 ká-bés=pà=nú làa' b́a nàaré  
 EST-esperar=INTNS=1PL 3SG R ahora

'Ahora, aquí la vamos a estar esperando'

f.

Ma: kítý rndàa'dìbá lîsbá bá  
kítý r-ndàa'=dì=**bá** lîs=**bá** bá  
NEG HAB-soltar=NEG=**3SG R** casa=**3SG R** pues  
'Nunca dejaba su casa sola pues'

En este ejemplo resalto el uso del pronombre de respeto *làa'ból* por parte de María. Ella lo usa porque el tema de conversación es su madrina quien, por ser la figura de respeto, es una de las personas con una jerarquía alta. Es así como a través del uso de estos pronombres, el emisor del enunciado emplea la forma esperada de dirigirse a su madrina.

Se alcanza a apreciar que María voltea a mirar a su madrina Ema (hija de su madrina mayor). La mirada enfocada hacia Ema es una forma de evaluar la actitud de su madrina, esto para conocer su reacción y saber si es pertinente seguir hablando sobre el tema, saber si Ema desea compartir más detalles sobre la última voluntad de su madrina mayor, que es el tema de conversación. El ejemplo presentado, muestra claramente la forma en que se utiliza el pronombre de respeto, en este caso es *làa'ból* o en algunas líneas solo se presenta el clítico *bá* que es el pronombre corto utilizado con una persona con jerarquía alta.

### 3.1.2.2 Ejemplo de uso de honoríficos

A continuación, presento un ejemplo donde aparece el uso de honoríficos hacia las personas que tienen una jerarquía alta por ser padrinos, y lo que sucede cuando en el parentesco interfiere la gran experiencia y la edad de la ahijada, la cual es muy similar a la de la madrina. El siguiente ejemplo transcurre durante el mismo evento, la pedida de mano. Las participantes son, la ahijada María, (quien también es abuela de Abigail), Iris, la hija de María, Flor y Ema. En este fragmento de video, María sale de la cocina donde se encuentran elaborando las tortillas porque necesita un poco más de masa ya que la masa del metate es muy poca, así que ella se dirige al corredor que se encuentra al lado de la cocina en busca de un poco de masa para continuar haciendo las tortillas.

Cuando María sale de la cocina, ella alcanza a ver que afuera hay maíz, después de eso María le pregunta a la madrina qué tipo de maíz es el que se encuentra afuera.

Ilustración 18 Ahijadas trabajando mientras hacen uso de los honoríficos



(11)

a.

Ma: á xòób kryóy ndéè nàmbáàaly  
 á xòób kryóy ndéè nàmbáàaly  
 FI maíz criollo DEM.éste **madrina**  
 'Esto, ¿es maíz criollo madrina?'

b.

Ir: xòób kryóy nî'  
 xòób kryóy n-î'  
 maíz criollo EST-ser  
 'Es maíz criollo'

c.

Ma: xòób kryóy gàá ndéè  
 xòób kryóy gàá ndéè  
 maíz criollo mismo DEM.este  
 'También esto es maíz criollo'

d.

Ir: áa'  
 AFIRM  
 'Sí'  
 áa'

e.

Fl: áa'

áa'  
AFIRM  
sí

f.

Em: nîng bà  
nîng bà  
DEM.ese pues  
'Ese pues'

g.

Ma: áh gwéèndò làtxétèè sòób txón xìgè'ní  
áh gwéèndò làtxétèè s-òób txón xìg=è'=ní  
INTRJ.ahh bueno suficiente FUT-sentar tres jícara=DIM=3INA  
'Ah, entonces, será suficiente poner 3 jicaritas'

h.

Em: nîng nàá xòób kryóy  
nîng n-àá xòób kryóy  
DEM.ese EST-ser maíz criollo  
'Ese es el maíz criollo'

i.

Ma: txón kwártè'ní bá  
txón kwárt=è'=ní bá  
tres cuarto=DIM=3INA pues  
'Tres cuartitos pues'

Inmediatamente María pregunta si el maíz que tienen afuera de la cocina es maíz criollo, ella pregunta usando el honorífico *nàmbáàaly* 'madrina', el cual aparece al final del enunciado<sup>17</sup>. La madrina responde que sí, entonces María le dice que el maíz es suficiente para el atole que se piensa preparar al día siguiente, de esta manera, sabe que ya no habrá necesidad de buscar o comprar maíz para el atole.

María tiene una vasta experiencia y suficiente edad para resolver este tipo de situaciones en la cocina, además ella es alguien sobresaliente dentro de la pequeña comunidad de ahijados. Ella y su familia se destacan por su obediencia y atención hacia los padrinos en todo momento. Por todo ello, María puede tomar decisiones en casa de los padrinos. Gracias a eso María afirma que ese maíz se puede usar para el atole cuando dice: *áh gwéèndò làtxétèè sòób*

---

<sup>17</sup> En todos los ejemplos de este tipo, las formas honoríficas aparecen al final

*txón xìgè'ní* que se traduce como ‘Ah, entonces, será suficiente poner tres jicaritas’, dando por hecho que ese maíz será el que se va a utilizar.

Por otra parte, es evidente que María se dirige hacia la madrina para tener su aprobación, ya que, si la madrina dice que no, ella se limitara a respetar esa decisión, precisamente porque la jerarquía de la madrina es más alta, aunque María sea experta cocinera, lo que le llevaría a obedecer lo que la madrina decida.

Aquí resalto la parte en donde la ahijada María se dirige a su madrina con el honorífico *nàmbààly*, ‘madrina’, como podemos ver en 11 (a), a pesar de que su madrina es menor que ella, porque María tiene 76 años y su madrina tiene 45 años, así que la jerarquía más alta de la madrina se sobrepone a la jerarquía que María tiene por su edad y experiencia.

### ***3.1.2.3 Uso del pronombre de confianza***

Enseguida presento otro ejemplo de la manera en cómo se utiliza el pronombre de segunda persona de confianza, en este ejemplo se muestran las características que deben reunir los participantes para que esto pueda ocurrir.

El ejemplo transcurre el día primero de noviembre, día de la fiesta grande de *todos santos*, este día, los preparativos comienzan desde muy temprano, alrededor de las tres de la mañana. Las cocineras se apresuran para tener todo listo al amanecer o si es posible antes de que amanezca y así colocar la comida en el altar durante las primeras horas del día. Las participantes en este evento de habla son Sara, quien es ayudante y cuñada de Ema –quien viene a ser la segunda participante– además se encuentra Flor quien es hermana de Ema.

Las cocineras se encuentran en un momento, en donde falta muy poco tiempo para que la comida esté lista, pues solo le falta hervir, pero como se prepara mucha comida, entonces Ema es la encargada de mover el mole amarillo que están preparando, ella no puede dejar de mover la comida porque se podría pegar.

Al mismo tiempo, mientras Ema se encuentra moviendo el amarillo, le pregunta a Flor si podría lavar algunas hojas de hierba santa para agregarle a la preparación. Es importante aclarar, que Flor no se encuentra dentro de la cocina, pero desde afuera responde que sí.

Ilustración 19 Uso del pronombre de confianza entre hermanas



(12)

a.

Em: Flòòr á sgii'byú bálđ mdàxgú  
 Flòòr á s-gii'by=**ú** bálđ mdàxgú  
 Flor FI FUT-lavar=**2SG C** algunas hoja de aguacate  
 'Flor ¿puedes lavar algunas hojas de hierba santa?'  
 00:34:56.070 - 00:34:58.140  
 (0.61)

b.

Fl: ° ále °  
 ále  
 sale  
 'Está bien'  
 00:34:58.755 - 00:34:59.205

Como se alcanza a apreciar, Ema usa el pronombre de segunda persona de confianza representado con el clítico =**ú** para decirle a Flor que si puede lavar algunas hojas. Del mismo modo, Ema no usa ningún tipo de honorífico con Flor. Todo esto sucede porque la relación que existe entre Ema y flor es de hermanas, lo que significa que ambas se encuentran en un mismo nivel social, por lo que se espera que se use ese pronombre de confianza.

Además de eso, Ema llama a su hermana por su nombre, esto lo hace para ser más específica y directa, ya que usar el nombre propio de la persona a la que se le asigna la tarea asegura quien es el destinatario de un enunciado, como lo señala Benveniste, el nombre implica una forma de identificación personal y única y es también un marcador de deixis social (Benveniste, 1999). De esta forma no habrá confusión de quien es la persona indicada para esta tarea, porque en esta ocasión había otras personas afuera de la cocina realizando los preparativos de la fiesta, lo que implicó la reunión de varias personas, algunas que se encontraban organizando el altar y otras en el patio.

Por otra parte, a la cocinera se le hace más práctico pedirle este favor a su hermana menor que es Flor, porque es la persona que sabe en donde se encuentra este ingrediente necesario para la comida y como tiene menor experiencia en la cocina, se espera que realice actividades menos especializadas. Por otro lado, Flor le contesta a su hermana de manera muy informal, indicando que si está de acuerdo con la tarea que se le pidió y finalmente aparece en escena agregando las hojas a la olla. Esta forma de interactuar entre ellas se presenta porque su relación es casi igualitaria, por compartir una jerarquía social semejante solo diferenciada por la experiencia de Ema en la cocina<sup>18</sup>.

### **3.2 LA ORGANIZACIÓN SOCIAL DESDE EL USO LINGÜÍSTICO**

La forma en que se organizan las relaciones dentro de una familia extensa es expuesta por las diferentes maneras en que una persona se debe de dirigir a otra. Esto implica la forma lingüística que debe usar según la jerarquía social del receptor, la edad de la persona, las circunstancias en que se desarrolla el evento de habla y el tipo de parentesco que se tiene con ésta.

Esto es muy semejante a lo que plantea Sherzer (1987 [2019]) cuando dice que los individuos adecuan su lengua cuando la usan en contextos sociales y culturales específicos. Estos elementos son imprescindibles en la toma de decisiones en cuanto al uso de la lengua. A pesar de que existen otros componentes a considerar, los cuales se detallan en el capítulo cuatro.

---

<sup>18</sup> Más adelante explicaré la jerarquía con base en la experiencia de las cocineras

Además de los términos de parentesco y de los pronombres de respeto, la tonía utilizada en las diferentes formas de dirigirse a otra persona es muy importante. Como hablante, es posible identificar si la persona receptora tiene una mayor o menor jerarquía que la persona que emite el enunciado, esto es posible, analizando el componente prosódico de las interacciones comunicativas. De la misma forma, es un indicador para identificar si la otra persona está en acuerdo o contradice lo expuesto por el emisor<sup>19</sup>.

### **3.2.1 Parentesco consanguíneo**

En esta sección podremos percibir la manera en que se tratan las personas que se encuentran unidos por algún parentesco de tipo consanguíneo. Es importante reconocer que esto también se debe al conocimiento metalingüístico de los hablantes que incluye la taxonomía de los sistemas de parentesco Hymes (1986 [2019]). Al emitir un enunciado, siempre se tiene presente una reflexión implícita del hablante, dentro de esto se encuentra la presencia de los elementos socioculturales, que permiten hacer uso del habla de manera correcta y que la comunidad considera adecuada.

A continuación, presentaré algunos ejemplos donde se puede apreciar la forma en la que incide este vínculo de parentesco consanguíneo en el uso de los pronombres.

#### ***3.2.1.1 Ejemplo de parentesco consanguíneo***

El siguiente ejemplo se desarrolla el día 31 de octubre por la noche, un día antes de la fiesta de *todos santos* en el momento en que los ahijados y ahijadas –así como los yernos– se encuentran adornando el altar de la casa. De la misma manera, las mujeres se encuentran trabajando en la cocina preparando todo lo necesario para ofrecerles comida y bebida a quienes se encuentran adornando el altar, en este caso la comida que se ofrece a los invitados es un caldo de res acompañado de chocolate con pan.

Las participantes en esta ocasión son Cristina, la investigadora y Sara. En este ejemplo Cristina es una de las hijas de la familia propietaria de la cocina número 1, ella llega de visita con su familia nuclear a la casa de sus padres porque se acerca esta importante celebración.

---

<sup>19</sup> La importancia de la prosodia pragmática también se analiza más adelante



Cabe señalar que su esposo es una de las personas a las que le corresponde realizar el adorno del altar por tener el papel del yerno de la casa.

Por otra parte, Sara se encuentra en la cocina preparando el caldo de res con verduras, cuidando que la preparación se conserve caliente y lista para servirla en cuanto sea necesario. Así transcurren esos momentos dentro de la cocina, cuando la tía Cristina llega a ese lugar, donde se encuentra Sara con la investigadora.

Cuando la tía Cristina se acerca a la olla de la comida que prepararon Ema y Sara se sirve un poco de caldo en su plato. Mientras se sirve, ella le sugiere a la investigadora, quien es su sobrina, que vaya a grabar al altar ahora que lo están adornando. Por su parte Sara inmediatamente le contesta que no, que lo que se tiene que grabar específicamente es lo que sucede en la cocina, asegurándole a Cristina que así fue como se decidió y que ya se había planeado de esa forma.

*Ilustración 20 Uso del pronombre de segunda persona con la sobrina*



(13)

a.

Cr: lòo txàán ní-gèènú fílmààr,  
 lòo txàán ní-gèèn=ú fílmààr,  
 SR.cara altar IRR-hacer=2SG C filmar

‘Hubieras ido a filmar al altar’  
00:02:38.700 - 00:02:40.120  
(0.03)

b.

Cr: **làa’rèbá** kàgyunsà’k ní  
làa’rèbá kà-gyun-sà’k=ní  
**3PL R** PRG-hacer-bueno=3INA  
‘Ellos lo están arreglando o adornando’  
00:02:40.150 - 00:02:41.510  
(0.39)

c.

Sa: à’á: pá kí’ty néedí nî  
à’á: pá kí’ty néè=dí nî  
no ADV.probable NEG CMT=NEG DEM-ese  
‘No, creo que eso no’  
00:02:41.900 - 00:02:43.400  
(0.49)

d.

Cr: á kí’ty néedí nî  
á kí’ty néè=dí nî  
FI NEG CMT=NEG DEM-ese  
‘¿Eso no?’  
00:02:43.890 - 00:02:44.730  
(0.84)

e.

Sa: ndéèpàk née  
ndéè-pàk née  
DEM.este-merito CIT  
‘Esto tiene que ser, dice’  
00:02:45.570 - 00:02:46.590

La forma en que la tía Cristina se dirige su sobrina (la investigadora) demuestra la jerarquía menor que ella tiene. Cristina se dirige a su sobrina de manera informal, por lo tanto, ella usa el clítico del pronombre =*ú* el cual se usa para la segunda persona de confianza. Esto muestra claramente que, con las personas con menor jerarquía, no se usa la forma de respeto, tampoco se esperaría que Cristina usará algún tipo de honoríficos con su sobrina, quien continúa grabando.

Mientras tanto, en este mismo ejemplo, durante la emisión del segundo turno de Cristina, se observa que usa el pronombre el pronombre *làa'rébá*, este es el pronombre de tercera persona plural de respeto para referirse a personas con mayor jerarquía quienes se encuentran en el altar. Esto lo hace porque algunas personas que se encuentran adornando son personas mayores y aunque también hay jóvenes y niños, ella generaliza el pronombre de respeto en plural, por una parte, por la importancia de la actividad que están realizando, pero también porque la mayoría de las personas que se encuentran en el cuarto del altar son personas mayores.

Por supuesto, para realizar esta gran ofrenda del altar es necesario contar con personas que tengan experiencia y otras que sean los ayudantes. Es común que los ahijados o yernos con mayor edad sean los que encabecen la tarea, ellos son los que colocan las flores, el pan y las frutas directamente en el altar, mientras que los ahijados más jóvenes se encargan de realizar actividades menores como clasificar las flores por tipo, tamaños y cortarlas de una medida que se les indique. En ocasiones pueden colgar algunas frutas donde ya se adornó, pero con el permiso o indicación de los que dirigen la actividad.

Las personas que participan en esta tarea tienen una jerarquía mayor que la sobrina, esta es la razón del porque Cristina usa el pronombre que indica mayor respeto hacia las personas a las que se refiere. Como menciona Levinson (1983) hay pronombres que funcionan como honoríficos. De ahí que esta diferencia se encuentra muy bien marcada en este ejemplo donde los referentes necesitan ser mencionados, aludiendo con este pronombre de respeto a las personas que se encuentran en el cuarto del altar, quienes cuentan con experiencia o en proceso de aprender a realizar este trabajo tan significativo.

Es indispensable tener presente estos elementos, ya que, de otra manera, si a los invitados se les trata como a cualquier persona, aunque en ese instante no escuchen, en otro momento pueden llegar a enterarse de la forma en que se refieren los anfitriones hacia su persona o a quienes se encuentran en el cuarto del altar de esta familia, situación que los puede hacerse sentir como no reconocidos por el trabajo que realizan y en lo posterior negarse a participar.

De esta manera es como se tiene que conservar el reconocimiento de las personas a través del uso lingüístico dentro de las relaciones familiares y sociales, esto con la finalidad de conservar la armonía y el respeto entre los miembros del grupo.

### **3.2.2 Relaciones de parentesco por alianza**

En esta sección analizaré algunos ejemplos para dirigirse a personas, con quien se comparte algún tipo de parentesco por alianza como los tíos, tías, papá, mamá etc., o hacia alguna persona de mayor edad. En este caso se puede usar el pronombre de segunda persona singular de confianza, pero, es muy importante destacar que en algunos casos es necesario agregarle el título del parentesco que se tiene con el receptor, para hacer explícito el respeto que se debe mostrar a cada persona.

A continuación, muestro un ejemplo sobre la forma en que se da la interacción entre personas que comparten un parentesco por alianza, específicamente, de sobrina-tía, que es el que retomaré en el siguiente ejemplo.

#### ***3.2.2.1 Ejemplo de parentesco por alianza***

En este ejemplo, la reunión es motivada por la preparación de tamales, esto es común hacerlo posterior a la fiesta de *todos santos* con la finalidad de aprovechar la comida sobrante, esta varía de 10 a 30 porciones dependiendo de las visitas que se contemplaron y las que acudieron.

En el ejemplo 14 las participantes son Dana y la tía Olga, esta última cocinera es tía de Dana por alianza ya que Olga es esposa del tío de Dana. Cabe añadir que María la ahijada de la familia se encuentra en el lugar, pero no interviene de manera directa en la conversación.

En este evento de habla, la tía Olga se encuentra mezclando la masa con sal sobre el metate para tener la base de los tamales. Al mismo tiempo, ella se encuentra a cargo de formar las bolitas de masa y es la encargada de prensar la masa para formar las tortillas. Todo esto es gracias a que es la cocinera más experimentada, por eso tiene la tarea de verificar que todo se haga de manera correcta. Ema por su parte supervisa esporádicamente la cocina revisando que los tamales tengan una buena cocción y suficiente fuego.

Mientras tanto, la tarea de las novatas es tomar la tortilla colocar la carne deshebrada, agregarle el mole, para después cubrir esta mezcla con los bordes de la tortilla formando el

tamal, para finalmente colocarlo dentro del totomoxtle<sup>20</sup>. Cuando las encargadas terminan de hacer esta última parte, ellas avisan a la experta de que necesitan más tortillas. Para ello, Dana quien es la joven novata, se dirige a la tía usando el honorífico correspondiente.

*Ilustración 21 Sobrina usando el honorífico tía*



(14)

a.

Da: sale **tyà**  
 sale                    **tyà**  
 INTRJ.listo        tía  
 ‘listo tía’  
 00:06:16.753 - 00:06:17.651  
 (0.02)

b.

OI: >á bràní<  
 á            b-rà=ní  
 FI        COM-acabar-3INA  
 ‘¿Ya se acabó?’  
 00:06:17.671 - 00:06:18.222  
 (0.57)

<sup>20</sup> Se denomina totomoxtle a las hojas de la mazorca, material con el que se envuelven los tamales de mole. El término es un préstamo del náhuatl que es ampliamente utilizado en el centro y sur de México

c.

Da: bràní gú' sîsyà's rúnnú  
b-rà=ní g-ú' sîsy-à's r-ún=nú  
COM-acabar=3INA POT-ver.2SG C rápido-INTNS HAB-hacer=1PL  
'Ya se acabaron, mire, trabajamos muy rápido'  
00:06:18.797 - 00:06:20.432  
(1.57)

La diferencia de jerarquía, aunada a la edad de los participantes exige discernir la forma de dirigirse a cada cocinera. Por ello Dana usa el honorífico de *tía* 'tía' que refiere mucho respeto. Esto además implica que la sobrina reconoce la jerarquía de la tía Olga y por ello lo usa.

Al mismo tiempo Dana golpea suavemente sus manos dos veces, esto es señal de que se encuentra muy atenta para realizar la tarea que se le indique. De la misma manera Dana hace esto para no decirle verbalmente que esta desocupada sin hacer nada, porque entonces sería como apresurar a la tía, situación que en algunos casos pudiera ser imprudente, porque se puede tomar como una falta de respeto.

Por su parte, la tía Olga le contesta a la sobrina de una manera muy informal, a diferencia de la respuesta contrastante con la forma en que la sobrina se dirige a la tía Olga, esta se debe a la jerarquía más baja de Dana. Un aspecto importante es que en ningún momento menciona el nombre de Dana, pareciera que pasa desapercibida y que en ese momento Olga le otorga mayor importancia a la masa. Esto también es consecuencia de las circunstancias del momento, porque la tía Olga recibe el mensaje de que las tortillas ya se acabaron de manera muy sorpresiva.

Es importante mencionar que en 14 (c) la sobrina le explica la razón de que se acabaron las tortillas, esto se debe a que ella le otorga una explicación, de esta manera reconoce la autoridad de la tía. Además, esto ayuda a que la ausencia del honorífico en esta emisión no se interprete como una falta de respeto, sino se entiende que se reconoce la jerarquía de la tía.

### ***3.2.2.2 Bromas en una relación de parentesco por alianza***

En el ejemplo 15 podemos observar un evento que se lleva a cabo un día anterior a la fiesta de *todos santos*, o la víspera de la fiesta como se conoce en SPG. En este ejemplo, las participantes son dos cuñadas Sara y Cristina (Sara está casada con el primo de Cristina).

En primer lugar, Cristina entra a la cocina, se acerca a la olla que se encuentra en el fogón para servirse más caldo. Después de eso Cristina pregunta: ¿Qué carne es esta?, mirando dentro de la olla, pero ambas saben que la pregunta va dirigida a Sara, quien es la cocinera a cargo de la comida. Por su parte Sara se encuentra muy atenta observando cualquier movimiento de Cristina, entonces Sara le contesta que el caldo es de res.

Después de eso, Cristina le pregunta a Rosa si hay un hueso en el caldo. Sara le contesta en tono de broma, que ella no sabía que Cristina quería hueso, que debió de haberle avisado que quería un hueso, aparentemente esto lo expresa con un tono de resignación o indicando un poco de tristeza, sin embargo, es con el afán de burlarse de Cristina por pedir un hueso. Sara le dice que, de haberlo sabido, ella hubiera considerado dejarle sus sobras y los huesos que le quedaron para Cristina. Luego de eso, Sara le dice: ¿y ahora que podemos hacer? Inmediatamente Sara vuelve a tomar el turno de nuevo diciéndole a su cuñada Cristina: podemos buscar un hueso o preguntarle a Capi si te convida un hueso, (Capi es el perro de la casa).

*Ilustración 22 Cuñadas utilizando el pronombre de confianza*



(15)

a.

Cr: ndéè' xí bèè'lsàréè'  
ndéè' xí bèè'l-sà-réè'  
DEM.este FI carne-NX-DEM.aquí  
'Y esta, ¿Qué carne es?'  
00:02:59.465 - 00:03:00.660

b.

Sa: béè'l gù'n  
béè'l gù'n  
carne toro  
'Carne de res'  
00:03:00.634 - 00:03:01.549  
(0.04)

c.

Cr: sít àa' á téè'gà sít  
sít àa' á téè'gà sít  
hueso INTRJ.CONJ FI nada hueso  
'Y huesos, ¿no hay huesos?'  
00:03:01.592 - 00:03:03.304  
(0.12)

d.

Sa: téè'gà sít  
téè'gà sít  
nada hueso  
'No hay huesos'  
00:03:03.425 - 00:03:04.290  
(1.56)

e.

Sa: nìniì'w sí' txí' ngàa nyàa'n ndàá'y sít bdàwà baa  
nì-nìì'=w sí' txí' ngàa ny-àa'n  
IRR-hablar=2SG C ADV.así entonces hace rato IRR-quedar  
  
ndàá'y sít b-dàw=à baa  
pedazo hueso COM-comer=1SG CONJ.pues  
'Me hubieras dicho eso para que te dejara unos pedazos de hueso'  
00:03:05.850 - 00:03:08.214

f.

Cr: mm  
mm  
INTRJ  
Ahhh'



00:03:08.092 - 00:03:08.693  
(0.18)

g.

Sa: mm  
mm  
INTRJ  
'Ahhh'  
00:03:08.880 - 00:03:09.414  
(1.17)

h.

Sa: nàare à'  
nàare à'  
ahora FI  
'Y ahora que haremos'  
00:03:10.586 - 00:03:11.298  
(0.52)

i.

Sa: nàa txébyàa lòo cápí óo:  
nàa tx-éby=àa lòo cápí óo:  
1SG POT-decir=1SG SR.cara capi INTRJ  
'Le preguntaré a capitán' (capitán es el perro de la casa)  
00:03:11.821 - 00:03:13.067  
(42.97)

En el ejemplo resalto la forma en que Sara se dirige a su cuñada usando el pronombre de confianza, esta situación se presenta porque se encuentran en una relación horizontal, inducida por el parentesco que las une. En estos casos lo más común es usar el pronombre de segunda persona de confianza. Además, el tono de resignación que usa Sara, así como la presencia de bromas indica que ellas bromean por ser cuñadas, situación muy común en este tipo de interacciones<sup>21</sup>.

### 3.2.2.3 Bromas entre cuñadas

El ejemplo 16 se desarrolla cuando las cocineras elaboran los tamales después de la fiesta de *todos santos*. Las participantes en este ejemplo son Olga, Flor, Dana y María y se encuentran

---

<sup>21</sup> Es muy común identificar que dos personas son cuñadas cuando se presentan este tipo de interacciones, ya que en la comunidad de SPG las cuñadas bromean como símbolo de aceptación, cuando no bromean es por la personalidad de alguna. Sin embargo, en ocasiones una de las cuñadas puede hacerle bromas inclusive pesadas, pero la otra persona tiene que soportar esto, aunque no le corresponda a su cuñada con el mismo trato.

en la misma cocina que las cuñadas, aunque ellas se abstienen de participar en la conversación por ser la sobrina y la ahijada respectivamente, ya que su jerarquía no les permite intervenir en el tipo de conversación que establecen las cuñadas a menos que se les pregunte algo.

De pronto, Dana les avisa a las encargadas que ya se acabaron las tortillas para hacer los tamales, a causa de esto, la cuñada Flor le dice a Olga que se apure a hacer las bolas de masa, para continuar con la preparación<sup>22</sup>.

Ilustración 23 Cuñadas utilizando el pronombre de confianza



(16)

a.

Fl: >sìsy sìsy sìsy sìsy< bèe'n xpúlyù  
 sìsy sìsy sìsy sìsy b-èèn x-púly=ù  
 rápido rápido rápido rápido COM-hacer POS-bola=2SG C  
 'Rapidito rapidito, haz tus bolas'  
 00:06:22.007 - 00:06:23.677  
 (0.61)

b.

Ol: xpúlyláká ní' kàgyùná txí' ní mnàa'sdú nàa're  
 x-púly-láka ní' kà-gyùn=á txí' ní m-nàa's=dú nàa're  
 POS-bola-clarosub PRG-hacer=1SGCONJ SUB COM-agarrar=2PL C 1SG  
 00:06:24.295 - 00:06:26.703

<sup>22</sup> Otro fragmento de esta interacción se presentó un poco más arriba.

En este ejemplo, Flor usa el pronombre de confianza =ù con su cuñada Olga, de la misma forma, Olga usa el pronombre de segunda persona de confianza, esta vez en plural. La razón de hacer uso del plural es que ahora también incluye a Dana quien es su sobrina y a María, la razón por la que ella usa este pronombre es porque sus interlocutoras tienen igual o menor jerarquía que ella.

Por esa razón, expongo la importancia de lo que se considera aceptable en la comunidad de cocineras porque, de otra manera, violentaría la organización social de SPG. Por ello, en esta investigación me es importante conocer la interpretación y el significado que los hablantes le otorgan a un enunciado en contexto, sobre todo con un sentido diferente a los significados que tendrían las oraciones aisladas, como lo refiere Gumperz (1982 [2019]), ya que las circunstancias son las que en ocasiones suman un significado distinto a lo que se aprecia en un primer momento<sup>23</sup>.

#### ***3.2.2.4 Ejemplo de interacción con parentesco por alianza***

En el ejemplo 17 las cocineras se encuentran preparando la comida para ofrecer a los ahijados que están arreglando el altar, las cocineras que se encuentran en la cocina esperan el momento de servir la cena. Las participantes son Sara y Dana, Sara es la tía por alianza de Dana, Sara se encuentra batiendo el chocolate para que en el momento que alguien le pida esta bebida, ella lo tenga listo.

Mientras Sara se encuentra batiendo el chocolate en el jarrón, le pregunta a su sobrina Dana si gusta que le sirva chocolate, esto se lo dice porque ella es la encargada de la cocina en ese día. Además de eso, minutos atrás, escucho que Dana dijo que se le había antojado el chocolate que Chucho estaba tomando. Dana por su parte le contesta que no, porque prefiere cenar y después tomarse el chocolate.

---

<sup>23</sup> Como señalé en la sección metodológica, realicé entrevistas con mis colaboradoras para poder realizar una adecuada interpretación de los datos que presento en este trabajo.

Ilustración 24 Tía utilizando el pronombre de confianza con la sobrina



(17)

a.

Sa: á súntxèé' txòkòlátè gyé'w  
 á s-ún-tx-èé' txòkòlátè g-yé'=w  
 FI FUT-hacer-POT-ir.1SG chocolate POT-tomar=2SG C  
 '¿Te sirvo chocolate?'  
 00:19:21.410 - 00:19:23.290  
 (0.4)

b.

Da: à'á gástóò'dy ° gáwxgáá' gèt °  
 à'á gástóò'=dy g-áw-xgà=á' gèt  
 NEG rato=NEG POT-comer-primero=1SG tortilla  
 'No, más tarde, primero voy a comer'  
 00:19:23.690 - 00:19:26.070

En la primera línea del ejemplo, claramente se observa que Sara se dirige a la sobrina con la forma de segunda persona de confianza, sin usar ningún tipo de honorífico. Esto se debe a que la sobrina tiene un nivel de jerarquía más bajo, además, ella tiene menos edad que Sara. La diferencia se encuentra en el uso del pronombre de confianza con la sobrina que, aunque es por alianza, se le trata igual que a una sobrina por parentesco consanguíneo.

### 3.2.3 Parentesco ritual

Como lo mencioné al principio, en las relaciones donde se tienen vínculos por parentesco ritual, la forma de interactuar entre estas personas es muy particular. Por eso, en los siguientes ejemplos veremos lo que al principio de este capítulo se señaló de forma muy general.

Este ejemplo lo retomé de la grabación donde preparan la comida para recibir a las primeras almas de los difuntos el primer domingo de octubre. En el ejemplo (18), dos cocineras expertas se encuentran dentro de la cocina, ambas tienen la misma jerarquía, pertenecen relativamente a la misma generación, además de eso, comparten otro rasgo que es la experiencia de cocinar.

En el ejemplo, la madrina Ema se dirige a la ahijada Iris preguntándole a la ahijada si considera que la carne ya está cocida o no, esto lo hace para cerciorarse si la carne tiene que permanecer en el fuego para que se ablande más.

*Ilustración 25 Revisando la cocción de la carne*



(18)

a.

Em: ryà'xú bèé'l bèé'l págí bgwǎ'

r-yà'x=rú

HAB-faltar=ADV.apenas

bèé'l

carne

bèé'l

carne

pá=gí

INTNS=DEM.ese

b-gwǎ'

COM-ver.2SG C

‘Le falta, la carne, fíjate en la carne’

b.

Ir: ((toca la carne que se encuentra dentro de la bandeja que Ema le muestra))

c.

Ir: ryà'xrúmá [↓ryà'xrúmá **nàmbáàly** ↓  
r-yà'x=rú=má                      r-yà'x=rú=má                      **nàmbáàly**  
HAB-faltar= ADV.apenas=3ANIM      HAB-faltar=ADV.apenas =3ANIM      **madrina**  
‘Le falta, le falta madrina’

Ema usa el pronombre de segunda persona de confianza hacia Iris, como lo resalto en el ejemplo. Sin embargo, debido al parentesco ritual de madrina-ahijada hace que Iris se vea obligada a usar el honorífico cuando se dirige a su madrina. La ahijada utiliza el término de madrina. El uso del honorífico es con el fin de para resaltar el respeto que le tiene y de esta manera enfatizar el parentesco que tiene con la cocinera quien es su madrina.

Este respeto mostrado a través del uso de honoríficos y de los elementos prosódicos como la disminución del volumen, es también una manera en que los ahijados muestran su acatamiento a lo que los padrinos dispongan para la conservación y la continuidad de este lazo ritual. Esto es demostrado especialmente por parte de los ahijados para el beneficio de sus hijos o nietos. La razón es porque la reputación moral va más allá de la individualidad y abarca a la familia como señala Sicoli (2020). Ya que efectivamente el comportamiento de un miembro de la familia afecta a todos los demás integrantes en diferentes aspectos de acuerdo con la situación.

Esto es muy importante ya que, en caso de que los ahijados no se comporten como se espera, los padrinos pueden terminar con esta relación, por lo que los ahijados tendrán que buscar nuevos padrinos, lo cual causaría que la comunidad se entere de que algo indebido ha sucedido en torno a esta relación y que se trata de una familia poco respetuosa de la jerarquía social de SPG. Por ello es importante cumplir con las convenciones sociales que se esperan sobre el comportamiento de un ahijado, asimismo cuando se trata del padrino de sus obligaciones y los compromisos que contraen ambas familias al emparentar de manera ritual (Nutini y Bell, 1989).

### 3.2.3.1 Interacción por parentesco ritual

El siguiente ejemplo es tomado de una grabación realizada en la casa de María, que es la cocina número 3. La actividad que se encuentran realizando es la elaboración de tamales con hoja de aguacate para cenar en año nuevo. Las participantes son María, Reyna su nuera y la investigadora.

En este caso, la investigadora se encuentra grabando en una de las esquinas de la cocina donde se tiene mejor visibilidad, pero busca interferir lo menos posible en las actividades que realizan las cocineras. Posteriormente María se da cuenta de que por momentos el humo se dirige en la dirección donde se encuentra la cámara, por eso María le sugiere a la investigadora, quien también es llamada madrina, que se pare del otro lado de la cocina, para que el humo no la afecte.

*Ilustración 26 Ahijada usando el honorífico con la madrina*



(19)

a.

Ma: ° réè' bsùù nàmbáàly té máàrú gù'xà's syèèd nèèsgá ° ↓ ((mientras señala con la mano derecha el otro extremo de la cocina, después, con la misma mano indica la dirección en que corre el humo))

|          |             |          |
|----------|-------------|----------|
| réè'     | b-sùù       | nàmbáàly |
| DEM.aquí | IMP-pararse | madrina  |

|        |                 |            |           |                |
|--------|-----------------|------------|-----------|----------------|
| té     | máà=rú          | gù'x=à's   | s-yèèd    | nèès=gá        |
| porque | más= ADV.apenas | humo=INTNS | FUT-venir | camino=DEM.ahí |

‘Madrina, aquí parese, porque ahí hay mucho humo’  
 00:06:38.675 - 00:06:40.595  
 (0.32)

b.

In: áà: téè'gà méèrlàa'  
 áà: téè'gà méèrlàa'  
 INTRJ.ahh nada suficiente  
 ‘Ahh, aquí está bien’  
 00:06:40.920 - 00:06:42.480  
 (3.46)

c.

In: ↓méèrlàa' réè' ↓ ↓↓ té gáná' ° ↓↓((la entonación se torna de manera descendente y a medida que va finalizando el enunciado, baja el volumen))

|   |          |        |             |
|---|----------|--------|-------------|
| méèrlàa'                                  | réè'     | té     | g-àn=á'     |
| suficiente                                | DEM.aquí | porque | POT-ver=1SG |
| ‘Aquí está bien, para que pueda ver bien’ |          |        |             |
| 00:06:45.940 - 00:06:47.670               |          |        |             |

En este ejemplo hay que resaltar dos aspectos. El primero es que la investigadora no se encuentra realizando ninguna otra actividad que la grabación del evento en ese momento, aunque anteriormente ayudó a atizar el fuego. El segundo es que la posición ha cambiado ya que en esta ocasión nos encontramos en la casa de María, ahora María tiene el papel de anfitriona.

Como nuestro en el ejemplo, la ahijada María disminuye el volumen en la emisión de la oración, esto es porque minutos antes su nuera se encontraba hablando, pero ella fue paciente esperando el momento oportuno para intervenir sin interrumpir a su nuera. Además de eso, su producción lingüística es acompañada por los movimientos de sus manos. El primero indica la dirección del lugar donde ella considera que no hay humo para que la investigadora se sitúe en ese lugar, el segundo gesto muestra el rumbo que toma el humo señalando el lugar desde donde se encuentra la cámara.



Por otra parte, María usa la forma imperativa a la que agrega el honorífico de “madrina” para que no parezca una orden. Otro elemento prosódico importante es el volumen que usa porque es menor al volumen normal, esto ayuda a que se entienda como una invitación, a la vez que esto también ayuda a suaviza la emisión con carga imperativa.

Después la investigadora le responde que está bien, y en su segunda emisión de igual manera disminuye el volumen de la voz y recurre a la reiteración para mostrar gratitud ante el ofrecimiento de la ahijada María. El respeto y el parentesco que une a las dos participantes son parte de los elementos que tienden a estar presentes para poder tener una interacción amable. Además de ello, como investigadora y parte de la comunidad, es posible conocer y mostrar el debido respeto considerando la edad y experiencia de María.

### **3.2.4 El factor de la edad en la deixis social**

En la organización social de la comunidad, las personas de mayor edad poseen mayor reconocimiento por su experiencia, su trayectoria de vida, o principalmente por su servicio comunitario<sup>24</sup>. Esto implica que son reconocidas como personas con cierta madurez, capaces de influir positivamente quienes las rodean. Además, la edad es un factor que les proporciona estatus y autoridad en la sociedad (Silva-Corvalan, 2001).

Por ello, la edad de una persona es un factor importante para la convivencia diaria, esto incluye la forma en que deben interactuar, así como el respeto que se les debe demostrar. Otro aspecto o ventaja de las mujeres de mayor edad es que pueden tomar decisiones sobre ciertas actividades, principalmente las que se realizan en la cocina.

A su vez, las personas, principalmente los padres, orientan a los niños para que desde pequeños guarden respeto hacia estas personas mayores, porque se les considera importantes, sobre todo para la vida social en la comunidad. Inclusive en muchos casos todavía es común llamar tíos o tías según corresponda por género, simplemente por ser personas de una edad

---

<sup>24</sup> No he hablado de otros elementos culturales que también contribuyen a consolidar la estructura social en San Pablo Güilá, como en muchas otras comunidades de Oaxaca. El ocupar cargos civiles o religiosos hace que las personas adquieran mayor prestigio y ese reconocimiento también marca las interacciones lingüísticas. Sin embargo, en este trabajo me centré en la deixis social en las interacciones que suceden en la cocina, por ser este mi espacio de investigación y es por ello que no incluyo otro tipo de ejemplos.

avanzada –aunque no se tenga un parentesco consanguíneo– como una muestra de respeto hacia estas personas mayores, como ya lo había señalado anteriormente.

### 3.2.4.1 Interacción con diferencia de edades

En este ejemplo las cocineras preparan los alimentos con motivo de la pedida de mano de la ahijada Abigail. Los alimentos que se tienen que elaborar para esta ocasión son tortillas, atole y alguna comida, que pueden ser frijoles acompañados de chiles asados, huevos o salsa de huevo. Estos alimentos son los que se les ofrecen a la familia del joven que llega a pedir la mano de la novia.

En el ejemplo 20 las participantes son María la ahijada, su hija Iris, las madrinas Ema y Flor. Mientras las ahijadas y la madrina Flor preparan las tortillas, ellas conversan sobre su madrina quien falleció hace poco tiempo.

La ahijada María hace mención a que su madrina se encuentra *rondando* en este lugar. María dice que quizás en el momento en el que ella estaba cercana a la muerte debieron preguntarle cuál era su última voluntad, para saber lo que ella deseaba que se hiciera cuando ella ya no estuviera. Sin embargo, sus hijos e hijas responden que no pensaron en despedirse de ella, porque no aceptaban la idea de que la madrina ya no estuviera y por eso no se atrevieron a preguntarle qué es lo que debían hacer cuando ella ya no estuviera en este mundo.

(20)

a.

Ma: kà dúùr kànsábá nìi báa  
 kà dúùr kàn-sá=**bá** n-ìi báa  
 PRG ADV.apresuradamente PRG-caminar=**3SG R** EST-ser pues  
 'Eso significa que andaba entre nosotros'

b.

Ma: gátybá nì' bàa  
 g-áty=**bá** nì' bàa  
 POT-morir=**3SG R** SUB pues  
 'Es que estaba por morirse'

c.

Ir: léy nyákbèè' pè xíná nyáksá txí'  
 léy ny-ák-bèè' pè  
 ojalá IRR-hacer-medida CONJ.pues

|      |             |          |
|------|-------------|----------|
| xíná | ny-áksá     | txí'     |
| cómo | IRR-hacerse | entonces |

‘Ojalá hubiera sabido, pero entonces ¿Qué debería hacer?’

d.

Ma: áàh pèr dúùr gú'nèé myét dìix làa'bán, xínà gák nà té kítylà gátyù, xì rsòòn gyá'nèènú nyébyù lòbá

|       |      |        |                  |           |
|-------|------|--------|------------------|-----------|
| áàh   | pèr  | dúùr   | g-ú'n-èé         | myét      |
| INTRJ | pero | seguir | POT-hacer-llevar | uno mismo |

|         |                |
|---------|----------------|
| dìix    | <b>làa'bán</b> |
| palabra | <b>3SG R</b>   |

|         |           |       |        |        |                 |
|---------|-----------|-------|--------|--------|-----------------|
| xínà    | g-ák      | nà    | té     | kítylà | g-áty=ù         |
| FI.cómo | POT-hacer | ahora | porque | NEG    | POT-morir=2SG C |

|        |       |                    |                 |               |
|--------|-------|--------------------|-----------------|---------------|
| xì     | rsòòn | g-yá'nèè=nú        | ny-éby=ù        | lò= <b>bá</b> |
| FI.qué | razón | POT-quedar.CMT=1PL | IRR-decir=2SG C | cara=3SG R    |

‘Ahh, seguir platicando con ella, preguntarle cómo le vamos a hacer, si te mueres, cuál es tu deseo’

e.

Em: ní dánòkànú kíty rkàásdynú gátybá

|     |                 |      |                    |                 |
|-----|-----------------|------|--------------------|-----------------|
| ní  | dánò=kà=nú      | kíty | r-kàás-dy=nú       | g-áty=bá        |
| SUB | 1PL- INTNS -1PL | NEG  | HAB-querer-NEG=1PL | POT-morir=3SG R |

‘Pero si nosotros no queríamos que se muriera’

María se refiere a su madrina mayor usando el clítico *bá* y el pronombre *làa'bán*, ella como ahijada sabe que debe de mostrar y mantener respeto a su madrina mayor. Pero, sucede que, esta vez cuando se refiere a su madrina más joven ya no usa el honorífico de madrina como lo hizo anteriormente. En este caso, es posible llegar a identificar que cuando hay una jerarquía similar dentro de la conversación, la edad es la que predomina. Este es un ejemplo muy claro de ello, porque la madrina mayor de alguna manera dentro del grupo de madrinas tiene mayor edad, a partir de eso se agrega un poco más de jerarquía. Por esa razón, en esta ocasión, la ahijada se refiere a la hija de la madrina –a la que comúnmente le llama madrina–

con el pronombre de segunda persona singular de confianza, situación de la que no me había percatado antes de realizar esta investigación.

Posteriormente, María expresa que a veces somos tontos y no nos damos cuenta de lo que pasa, pero, por respeto a la madrina no le dice a la madrina Ema que ella es la tonta, sino que generaliza y que por eso 'a veces no nos damos cuenta de lo que pasa'. Pero cuando se dirige a la madrina es sorprendente que usa la segunda persona de confianza y no el título de madrina como lo hace en otros momentos.

Por otra parte, María tiene la facultad de dar un consejo a su madrina Ema, gracias a su edad y experiencia, a pesar de tener una condición subordinada en la jerarquía social por parentesco ritual. El conocimiento y experiencia de María le otorgan la facultad de ofrecerle una recomendación a su madrina para darle a conocer cómo interpretar el proceder de una persona cuando está a punto de fallecer. Ella le explica detalladamente cómo se debe actuar en esos casos y que es lo que debe hacer la persona que se encuentra al lado del enfermo.

Para cerrar este capítulo quiero señalar que, después de haber ejemplificado diferentes formas para mostrar cómo es la interacción entre las cocineras, resaltando que existen múltiples factores que se traslapan en un mismo evento de habla que causan ciertas acomodaciones en el hablante. Esto incluye considerar la forma más adecuada de conversar con una persona de acuerdo con las relaciones sociales que se tienen establecidas con las demás personas presentes en cada evento comunicativo.

## CAPÍTULO IV

### 4. FORMAS DE EXPRESAR CORTESÍA Y RESPETO

Dentro de la población de SPG –y específicamente en la comunidad de habla que se encuentra integrada por las cocineras– la jerarquía y el respeto hacia una persona se marca a través de diferentes recursos lingüísticos como los tipos de pronombres, al igual como el uso de honoríficos, tal y como como mostré en el capítulo anterior. Pero, además de eso, en ocasiones se utilizan otras estrategias, para enfatizar mayor respeto, también cuando buscan reconocer la autoridad de alguna figura que representa mayor jerarquía.

Así pues, el uso de estos recursos que marcan amabilidad, cortesía, así como respeto, revelan el tipo de persona que se es, si es respetuosa, si se apega al comportamiento esperado hacia su semejante o no<sup>25</sup>. Por ello el manejo de estos recursos lingüísticos es sumamente importante para la vida futura de cada cocinera –aunque, cabe mencionar que esto se generaliza en toda la población de SPG–. Debido a ello, para la comunidad de habla, el buen comportamiento de cada persona se encuentra ligado al uso de términos o elementos extralingüísticos que demuestren amabilidad.

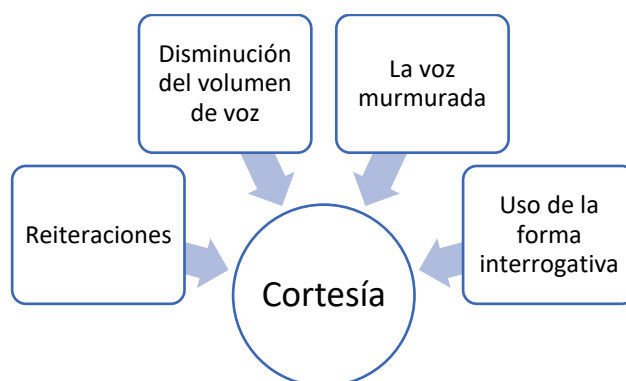
Se debe agregar que el uso de determinadas palabras, aunado a la actitud de un individuo, es un indicador de ser una buena o mala persona, según la comunidad, ya que cuando una persona es reconocida por la forma de hablar se piensa que es más considerada, respetuosa, capaz de ser una persona afectuosa con sus semejantes. Retomo lo planteado por Kulick y Schieffelin (2004 [2019]), quienes mencionan que esa capacidad de mostrar afecto, a través del uso de ciertos elementos comunicativos que denoten este atributo, ayuda a ser reconocido en un grupo social. Especialmente entre las cocineras, esto puede repercutir de forma positiva o negativa en la persona, sobre todo cuando se trate de otorgarle una tarea específica, ya que dependerá de su comportamiento si se le concede alguna responsabilidad o se le deja fuera de los espacios de transmisión de conocimiento.

---

<sup>25</sup> En SPG un hablante realmente competente de zapoteco no solo maneja la gramática de la lengua, también conoce las normas de cortesía y respeto que debe usar con cada persona y en diferentes contextos. A eso se le ha denominado Deixis social (Levinson, 1983) y forma parte de los recursos lingüísticos de esta comunidad de práctica tal como lo describí en el capítulo anterior.

Es por ello por lo que las cocineras usan los recursos disponibles de la lengua, para que en un futuro sean reconocidas como personas dignas de representar a su familia. Dentro de estos recursos, se encuentran también cambios prosódicos. Cabe aclarar, que en algunos casos puede sumarse el alargamiento vocálico, rasgo que no retomo en este estudio, por el tipo de metodología que guía esta investigación. Por ello, en el siguiente esquema se presentan los rasgos identificados en las grabaciones.

*Ilustración 27 Diferentes recursos para expresar cortesía y respeto*



Primeramente, hablaré de las reiteraciones, las cuales pueden ser de algunas palabras o partes de un enunciado que emite una de las cocineras. La mayoría de las veces, lo que se repite es lo que dicen las personas con mayor jerarquía. Estas reiteraciones indican amabilidad, así como la cortesía y cabe mencionar que en algunas ocasiones se le suma el uso de honoríficos.

Hay que tener en cuenta que en la comunidad de habla la cortesía y el respeto son elementos importantes para una buena convivencia, esto es similar a lo que sucede, por ejemplo, entre los japoneses. Ellos emplean diversos recursos como reverencias, tono, y también la repetición de palabras para mostrar cortesía, (Burdelski, en prensa). De la misma manera en SPG es muy importante enfatizar la cortesía, sobre todo para el buen desarrollo de los trabajos y tareas que requieren la colaboración de varias personas.

Otro rasgo muy importante es la prosodia de los enunciados. En primer lugar, está la disminución del volumen de voz que una persona utiliza porque pretende mostrar mayor respeto o cortesía ante el receptor. También se aprecian esporádicamente algunos casos donde la emisión del enunciado tiene un alargamiento de vocales mayor que el normal, pero lo más común es que el volumen de voz se reduzca, haciendo que este rasgo indique una

postura más afectiva, que en ocasiones marca la diferencia de jerarquía entre los participantes.

Además, otro elemento para indicar respeto hacia la persona con la que se interactúa es el uso de la voz murmurada. Lo más común es utilizarla cuando se quiere manifestar un poco más de amabilidad o reconocer que el receptor posee mayor jerarquía. Otras veces simplemente se utiliza para mostrar atención y no necesariamente diferencia en el estatus social.

Otra manera de mostrar cortesía, amabilidad y respeto es el uso de la forma interrogativa. Esta es otra característica que encuentro cuando una persona se dirige a otra con una jerarquía más alta. Esto ayuda a que la interacción fluya de una manera más amable y cordial entre las cocineras. Además, en algunas ocasiones esto reemplaza el modo imperativo, también se utiliza cuando se desea pedir algo, pero no se quiere ser irrespetuoso<sup>26</sup>. Estas modalidades comunicativas varían dependiendo de las circunstancias en las que se encuentran las cocineras, así como el estatus del interlocutor al momento de solicitar algo a otra cocinera.

Todos estos rasgos señalados son usados en algún momento por las cocineras. Aunque es necesario resaltar que para que esto sea posible, las participantes necesitan ser competentes en la lengua, retomando la definición de competencia como: "... el conocimiento ideal que un hablante tiene de una lengua" (Duranti, 2000: 37). Además de eso, las cocineras que hacen uso de estos recursos en los ejemplos que se presentan a continuación son mujeres que reproducen la forma de vida de la comunidad y debido a eso tienen presente su forma de organización sociocultural.

#### **4.1 REITERACIONES**

En esta sección empezaré por ejemplificar las reiteraciones. Para eso, retomo algunas de las unidades de análisis obtenidas, de las grabaciones realizadas en las cocinas durante el trabajo de campo realizado para esta investigación. Con ello busco analizar el habla de las cocineras y así poder mostrar ejemplos de estas repeticiones recuperadas del habla en uso contextualizada.

---

<sup>26</sup> Este tema lo analizaré en el capítulo 5

La repetición es una de las estrategias que se usan para demostrar respeto y la cortesía hacia las personas con las que se interactúa, el repetir lo que la otra persona dice es signo de que se le otorga cierto respeto al interlocutor que generalmente, aunque no siempre, produce la oración por primera vez. De manera semejante, en el zapoteco de Lachixio, esta repetición se puede dar a partir de lo que dice otro participante o de lo que el mismo hablante ha producido en otro momento (Sicoli, 2020).

Por otro lado, es relevante mencionar que las reiteraciones son una muestra de atención y afecto proporcionados por el interlocutor hacia otro participante. A estas repeticiones Burdelski (2019) les llama intensificadores de afecto, de la misma manera los considera como reguladores de la fuerza afectiva de una emisión. En el caso de SPG coincide con este hallazgo ya que ciertamente estas repeticiones, muestran afecto y amabilidad hacia la persona con la que se interactúa, como lo muestro más adelante.

Cabe mencionar que las repeticiones pueden indicar la confirmación de algo o apoyar la veracidad de lo que la primera persona expresa en un enunciado. De esta manera la repetición proporciona una forma de manifestar acuerdo e igualmente un apoyo afectivo entre otros que refiere (Brown en Santiago, 2015). En mi trabajo pude corroborar esta situación a partir del análisis realizado a las interacciones captadas dentro de las cocinas.

#### **4.1.1 Uso de reiteraciones entre cuñadas**

En este evento de habla participan Ema y Sara, ellas se encuentran en la cocina el día principal de la fiesta de *todos santos*, el día primero de noviembre alrededor de las tres de la mañana. A esa hora las cocineras se encuentran colocando la olla donde se va a cocinar la carne para la comida, para esto Sara se encuentra colocando la carne dentro de la olla mientras Ema tiene la tarea de agregar el agua.

Después de que Ema agrega unas jícaras de agua, le pregunta a Sara: *syèrúní àa'* '¿se le agrega más?'. Ema se refiere a la cantidad de agua que debe contener la olla, mientras mira la olla. Por su parte la cocinera invitada concentra su mirada en la carne, por lo que sigue sacándola de la bandeja, para colocarla en la olla.





(21)

a.

Em: **syèrúní** àa'  
 s-yè=rú=ní                      àa'  
 FUT-ir=ADV.apenas=3INA      INTRJ.FI  
 '¿Se le va agregar más?'  
 00:00:03.960 - 00:00:05.070  
 (0.08)

b.

Sa: **syèrúní**  
 s-yè=rú=ní  
 FUT-ir= ADV.apenas= 3INA  
 'Se le va a agregar más'  
 00:00:05.150 - 00:00:05.900  
 (0.14)

c.

Em: á àstà réè' àa'  
 á      àstà                      réè'                      àa'  
 FI      PREP.hasta      DEM.aquí              INTRJ  
 '¿Hasta aquí, cierto?'  
 00:00:06.045 - 00:00:07.175  
 (0.98)

d.

Sa: pát sí' pè  
 pát sí' pè  
 ADJ.probable ADV.así pues  
 'Creo que sí'  
 00:00:08.160 - 00:00:08.800  
 (0.41)

e.

Sa: **siiruní** pè gwíí' nàaré  
 s-ii=ru=ní pè g-wíí' nàaré  
 FUT-ir=ADV.apenas=3INA pues POT-ver.2SG C ahora  
 'Le agregamos más, porque ahora'  
 00:00:09.210 - 00:00:10.190  
 (0.47)

f.

Sa: tèrú isà'ldàkámá ndéè  
 tè=rú ì-sà'ld =à=kà=má ndéè  
 todo=ADV.apenas POT-tirar=1SG=INTNS=3ANIM DEM.este  
 'Apenas voy a ponerle la carne'  
 00:00:10.660 - 00:00:11.970

Mientras Sara realiza su tarea, le responde a Ema repitiendo la palabra que la anfitriona utiliza, esto para atender su pregunta, lo hace para decirle que ciertamente se requiere agregar más agua a la olla. La repetición que hace Sara cuando dice **syèrúní** 'se le va a agregar más', es para mostrar que está de acuerdo en agregarle más agua y apoyar la propuesta de Ema que, aunque parezca una pregunta, en el fondo contiene la decidida intención de Ema de agregarle más agua a la olla.

De esta manera es como las cocineras mantienen una interacción basada en la colaboración, respeto y cortesía. Además, la reiteración de Sara es una forma amable de mostrar su acuerdo con lo que Ema piensa hacer porque en otros casos donde no es necesario ser amable, se podría contestar con un simple *áa* 'sí'. La diferencia entre esta manera de contestar con las reiteraciones que Sara hace es muy evidente, ya que de esta forma se entienden como un gesto de cortesía por parte de Sara, reconociendo la posición o el papel de Ema como anfitriona.

Cuando Ema se da cuenta de que Sara no está mirando la olla, le señala una cierta altura de la olla y le dice *á àstà réè àa* '¿hasta aquí, cierto?'. Después de eso Sara se ve obligada a

voltear, así que mira la olla diciéndole a Ema: ‘creo que sí’ con la finalidad de no mostrarse agresiva contestando con un simple ‘sí’ al mismo tiempo que continúa con su tarea.

Mientras Sara contesta, Ema continúa mirando a la altura donde se encuentra señalando con el dedo. Inmediatamente después de escuchar lo que Sara le contesta, se dispone a agregarle más agua a la olla. Después de eso, Sara repite lo que Ema dijo en el primer turno: *sùruní pè gwíí’ nàaré* ‘le agregamos más, porque ahora’, *tèrú isà’ldàkàmá ndèè* ‘apenas voy a ponerle la carne’.

Sara le agrega la razón del por qué piensa que es necesario agregarle más agua. Esto es muy similar a lo que se presenta en el ejemplo 35 del próximo capítulo, donde las cocineras argumentan lo que dicen con la finalidad de no mostrarse agresivas o poco amables con sus compañeras. Así pues, esta es una manera de mostrar cortesía y añadir amabilidad para que su expresión no se perciba como una imposición.

#### **4.1.2 Uso de reiteraciones por la ahijada**

El motivo de reunión de las mujeres de esta familia extensa es la preparación de tamales de amarillo y de mole, esto ocurre varios días después de la fiesta de *todos santos*. Las participantes son María y Olga, María es ahijada de la familia, además cabe aclarar que ambas son expertas en la elaboración de tamales por lo que se disponen a prepararlos.

En el momento en que ambas se encuentran en la cocina, Olga comienza a mezclar la masa con un poco de sal, después toma un pedazo de masa, se acerca al lugar donde María se encuentra con ese pedazo de masa en la mano, al mismo tiempo que camina hacia ella, le pide un favor a la ahijada, que pruebe la masa, para saber si está bien de sal.

Cabe aclarar que Olga pide la opinión de María porque lo hace como reconocimiento y respeto a la figura de María, por su edad y por su experiencia, ya que en realidad Olga ya sabe la cantidad de sal que se le agrega a la masa. Cuando María la ahijada, toma la masa ambas miran al producto, María por su parte la saborea para confirmar que sabe bien, mientras Olga se limita a observar a María y esperar la respuesta. Es importante mencionar que Olga solamente la mira en el momento en que María saborea la masa, la mayor parte del tiempo ella solamente mira la masa como señal de respeto ante María.



(22)

a.

OI: bèe'n pùrèèb xkóòbá báày nán Máryèè  
 b-èe'n pùrèèb x-kóòb=á báày nán Máryèè  
 POT-hacer probar POS-masa=1SG por favor señora María  
 'Doña María, pruebe mi masa por favor'  
 00:01:12.320 - 00:01:15.010  
 (3.04)

b.

Ma: pát béè'nú gán bgá'ní  
 pát b-èèn=ú gán b-gá'=ní  
 probable COM-hacer=2SG C ganar COM-alcanzar=3INA  
 'Parece que ya le encontraste el punto exacto'  
 00:01:18.050 - 00:01:19.140

c.

Ma: **mèèrlàa'** nàán slwáa'  
 mèèrlàa' n-àán s-lwá=a'  
 suficiente EST-ser=3INA FUT -sentir=1SG  
 'Siento que está bien'  
 00:01:19.680 - 00:01:20.720

d.

Ol: á **méèrlàa'** sí 'ty  
à méèrlàa' sí 'ty  
FI suficiente así  
'¿Así está bien?'  
00:01:21.930 - 00:01:22.710

e.

Ma: **méèrlàa'** nàání  
méèrlàa' n-àá=ní  
suficiente EST-ser=3INA  
'Está bien'  
00:01:22.535 - 00:01:23.135

Después de que María ya saboreo la masa le dice a Olga: *pát béènú gán bgá`ní, méèr làa' nàán slwáà'*, cabe aclarar que aunque una traducción sería: 'hiciste lograr alcanzarla(o)', como hablante reconozco que esto no manifiesta el verdadero significado de la expresión, en realidad esto significa que la masa esta perfecta, ya que por las circunstancias de todos los elementos que componen el habla, estos aportan elementos que hacen posible entender lo que se transmite con ese enunciado, por ello la mejor interpretación en el ejemplo 22 (b) es 'Parece que ya le encontraste el punto exacto'.

Al escuchar eso Olga voltea y sonríe mirando hacia la investigadora, quien sostiene la cámara y trata de tomar una postura distante para convertirse en un espectador como lo llama Duranti (2000). Esto es para no intervenir o influir demasiado en las interacciones. La sonrisa hacia la investigadora muestra cierta humildad, dando a entender que María exagera un poco al ser tan amable con Olga con esa expresión de halago tan peculiar<sup>27</sup>.

Enseguida, Olga toma el siguiente turno de habla repitiendo parte del enunciado de María, diciendo: *á méèr làa' sí 'ty*, para corroborar que la masa efectivamente está bien de sal y de esta manera, asegurarse de que María no solamente este diciendo eso por ser cordial con su madrina Olga.

Posteriormente María repite sus propias palabras de la línea 22 (c) y las que repitió Olga en la línea 22 (d) diciendo *méèr làa' nàání* 'está bien'. María, a pesar de ser una persona mayor

---

<sup>27</sup> A pesar de la intención de no interferir mucho en las interacciones comunicativas, la cámara siempre resulta un artefacto que puede modificar el comportamiento de las personas y es probable que la mirada de María se deba a esta situación.

que Olga, usa reiteraciones para mostrar su aprobación respecto al trabajo de su compañera. Del mismo modo, recicla sus palabras y las de Olga por tratarse de su madrina, de esta forma indica que reconoce la jerarquía de su madrina y por ello busca ser más cortés con ella.

#### 4.1.3 Uso de reiteraciones entre expertas

El ejemplo que muestro a continuación transcurre durante la preparación de tamales en la cocina número 1. Esto es para la cena de nochebuena el 24 de diciembre. Las participantes son Olga y Ema, ambas son expertas en la cocina y al mismo tiempo son cuñadas.

Después de haber elaborado los tamales, las cocineras esperan el tiempo considerable para su cocción. Después de eso, las cocineras sacan algunos tamales para revisar la consistencia que deben tener y saber si los tamales ya están cocidos. Es importante mencionar que la experiencia de ambas es lo que les otorga la facultad de sacar los tamales de la olla, lo que una novata no tendría derecho de hacer. Así pues, cuando llega el momento de sacar los tamales, las dos cocineras se cuestionan si los tamales ya están listos.

*Ilustración 29 Reiteraciones entre cuñadas*



(23)

a.  
Em: pá **bàlí** **gùyní** nà  
pá                      bàlí                      g-ùy=ní

ADV.probable            ADV.ya            COM-cocer=3INA  
'Creo que ahora ya se coció'  
00:02:56.512 - 00:02:57.708

b.

Ol: **bàlìí gùùyní nàa**  
bàlìí            g-ùùy=ní            nàa  
ADV.ya            COM-cocer=3INA            ahora  
'Ya se cocieron'  
00:02:57.602 - 00:02:58.316  
(1.77)

c.

Ol: **bàlìí gùùyní óò**  
bàlìí            g-ùùy=ní            óò  
ADV.ya            COM-cocer=3INA            INTRJ  
'Ya se cocieron'  
00:03:00.091 - 00:03:00.820

Ema le pregunta a Olga con un tono dudoso, si los tamales ya están listos diciendo: *pá bàlìí gùùyní nàa* 'creo que ahora ya se coció'. Este enunciado es un acto *ilocutivo* "lo que representa como acción el acto de habla". (Austin en Moreno, 2018:32). La razón de llamarlo así es porque el acto de habla o enunciado de Ema trae implícita la intención de que la cuñada omita su opinión, para que Ema conozca lo que piensa Olga sobre la cocción de los tamales. Ema produce la emisión mientras mira la olla de donde está sacando los tamales que van colocando inmediatamente en una bandeja. Esto lo hace de manera muy apresurada por el calor de los tamales. Después de eso, Ema se queda mirando los tamales de la bandeja para mirar si su consistencia es la adecuada y saber si están cocidos, pero el vapor no la deja ver claramente el aspecto de los tamales.

Olga por su parte retoma algunas palabras de su compañera cocinera diciéndole: *bàlìí gùùyní nàa* 'ya se cocieron', mientras mira dentro de la olla de los tamales, para elegir los tamales que pueda sacar de la olla, por lo que debe tener cuidado por la temperatura tan alta y el vapor de los tamales. Esto también contribuye para que en ningún momento las participantes se miren a la cara, porque la atención está totalmente centrada en el trabajo que se encuentran realizando.

Después de eso, mientras Olga continúa sacando los tamales de la olla, toma nuevamente el turno para decir: *bàlìí gùùyní óò* 'ya se cocieron'. Con esto también da a entender que Ema

no tiene que dudar de la cocción. Además de eso, agrega una interjección *òð* para enfatizar de una forma menos agresiva la repetición de las mismas palabras. En esta relación de cuñadas, las dos se muestran siempre muy respetuosas, en las interacciones Olga reconoce y tiene presente la edad de Ema, por ello usa las reiteraciones para asegurarse que lo dice de una forma más amable.

Aunque a simple vista estas reiteraciones parecieran ser solo afirmaciones, el ir y venir de las repeticiones en una interacción de este tipo, indica una relación cordial donde la cortesía está presente. Si no fuera necesario usar estos rasgos para marcar cortesía entre las participantes, se podría contestar simplemente *áa* 'si' y nada más.

Pero, sucede que es muy común que las cocineras busquen conservar relaciones de colaboración a través de una buena convivencia. Además, de esta manera se fortalecen los vínculos afectivos, mismos que deben continuar en las generaciones posteriores para poder mantener esos lazos, siguiendo las pautas culturales establecidas en la comunidad.

Dichas pautas son adquiridas por lo niños(as) cuando se encuentran presentes en la cocina, es entonces cuando ellos adoptan o aprenden de lo que sucede en estos eventos de habla. A causa de esto, ellos aprenden naturalmente la lengua y la cultura. A pesar de que en SPG la lengua mantiene una vitalidad alta es importante conservar este tipo de espacios de socialización para evitar que se pierda parte del repertorio lingüístico y con ello elementos esenciales de la vida social y cultural de la comunidad.

Como mostré en este apartado, las reiteraciones son parte de las características para indicar cortesía. De la misma manera, a continuación, presento otro rasgo, el volumen bajo, el cual es usado por las cocineras durante el trabajo que realizan.

#### **4.2 DISMINUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA VOZ**

Como mencioné al inicio de este capítulo, bajar el volumen de la voz es una característica para mostrar cortesía aunado al respeto que se le tiene al interlocutor. En este caso, durante las grabaciones realizadas con las cocineras, encontré que ellas usan este rasgo prosódico con personas a las que desean mostrar respeto o cierta obediencia.

Esto sucede, sobre todo cuando las diferencias son muy notables, especialmente en lo que respecta a la edad. Otro factor que incide en el uso de este volumen bajo es cuando el



interlocutor es una persona con mayor reconocimiento social dentro de la comunidad, como muestro en los siguientes ejemplos.

#### 4.2.1 Ejemplo de uso de volumen bajo

La grabación del siguiente ejemplo se realizó en la cocina 1. Las cocineras se encuentran preparando una comida llamada mole amarillo para ofrendar este platillo en el altar el primer domingo del mes octubre.

Las participantes son Ema e Iris, Ema es la anfitriona y la madrina. Iris por su parte, es la ahijada de la familia. Ambas son expertas cocineras, saben que el proceso es largo, por esto, en ocasiones cuando hace falta ayuda, se invita a más personas para que apoyen a la anfitriona en la preparación de este alimento. Pero, en este caso por la cantidad de comida, no se requiere mucha ayuda.

*Ilustración 30 Disminucion del volumen de voz por la ahijada*



(24)

a.

Em: ryà'xrúmá, gwǎ' dón á baa gù'y bèé'l ((mientras sostiene la bandeja con ambas manos y mira la carne))

r-yà'x=rú=má,

HAB-faltar=ADV.apenas=3ANIM

g-wǎ'

IMP-mirar

dón

a ver

á

FI

baa

ya

g-ù'y

bèé'l

COM-cocer                      carne  
'Le falta, fíjate si ya se coció la carne'

b.

Ir: ((toca la carne que se encuentra dentro de la bandeja que le muestra Ema))  
00:00:09.190 - 00:00:09.670

c.

Em: ryà'xrú bèé'l bèé'l págí bgwïï' ((mientras sigue mirando la bandeja, esperando a que Iris toque la carne y no solo la piel del pollo solamente))

r-yà'x=rú                                      bèé'l                      bèé'l  
HAB-faltar=ADV.apenas                      carne                      carne

pá=gí                                      b-gwïï'  
INTNS=DEM.ese                      IMP-ver

'Le falta, la carne, fíjate en la carne'  
00:00:09.990 - 00:00:12.090

d.

Ir: <ryà'xrú má> [°ryà'xrú má nàmbáàly ° ((después de haber tocado la carne, responde con un habla lenta, despues baja considerablemente el volumen de voz, al mismo tiempo que regresa a su lugar para continuar con sus actividades)

r-yà'x=rú=má                                      r-yà'x=rú=má                                      nàmbáàly  
HAB-faltar=ADV=3ANIM                      HAB-faltar=ADV=3ANIM                      madrina

'Le falta, le falta madrina'  
00:00:13.320 - 00:00:14.200

En el ejemplo 24 podemos ver que la anfitriona Ema es quien comienza tomando el primer turno, ella le pregunta a su ahijada si considera que la carne ya está lista, por ello le dice: *ryà'xrú má, gwïï' dón á báa gùu'y bèél* 'le falta, fíjate si ya se coció la carne'. Primeramente, enuncia una oración afirmativa, para después decirle a Iris que revise a ver si la carne ya se coció. En esta interacción, la madrina experta solicita la opinión de la experta ahijada sobre la cocción de la carne de pollo. La madrina pide la opinión de su ayudante porque Iris también es una cocinera experta, de esta manera la madrina le reconoce su lugar y le muestra respeto.

Por su parte, la ahijada voltea a donde se encuentra la madrina, en ese momento su madrina le dice: *ryà'xrú bèél bèél págí bgwïï'* 'le falta, la carne, fíjate en la carne'. Lo dice para que no solo revise el exterior o la piel del pollo. A continuación, Iris toca la carne para poder

emitir una respuesta. Ni siquiera se atreve a hacer una suposición, la razón de esto es porque se encuentra interactuando con su madrina a quien no puede tratar como alguien con quien tiene igual o menor jerarquía para que pueda vacilar o equivocarse.

Después de haber corroborado que la carne aun esta cruda, la ahijada le responde a Ema diciendo *ryà'xrúmá 'ryà'xrúmá nàmbáàly* °, 'le falta, le falta madrina'. Iris es una ahijada que tiene muy presente el respeto hacia sus padrinos y por ello usa el habla lenta al principio de su emisión, a esto, ella le agrega el volumen de voz muy bajo en la última parte del enunciado, debido a la jerarquía de su interlocutor.

En este caso la postura de ahijada ante la madrina indica que ella debe guardar respeto y mostrar cortesía ante sus padrinos, por ello Iris se mantiene callada hasta tener una respuesta concreta. Esta es una forma de codificar la relación entre los participantes de acuerdo con los referentes según lo expone Levinson (1983). Por ello a pesar de que sus turnos se traslapan, Iris disminuye considerablemente su volumen de voz. Después de eso, la madrina confirma que la carne aún está cruda, pero ahora con la seguridad de que el proceso está siendo aprobado por ambas cocineras, lo cual es muy importante para que el trabajo tenga un mejor resultado.

A continuación, se observa otro ejemplo de este tipo.

#### **4.2.2 Ejemplo del uso de volumen de voz bajo por Iris**

Este es otro ejemplo en donde participan Ema e Iris, ellas son cocineras que tienen la misma jerarquía en lo que se refiere a su experiencia al cocinar; sin embargo, la jerarquía social por el parentesco ritual que las une implica tenerle respeto a la madrina Ema. Esto genera que Iris se dirija a Ema con mayor cortesía, por ello utiliza el honorífico de madrina como una forma de reconocer y tener presente el parentesco que tiene con la otra cocinera.

En el ejemplo 25, mientras las cocineras preparan los ingredientes, Iris se encuentra moliendo el chile guajillo en el metate. Ema por su parte se encuentra junto a la olla, inspeccionando la carne para saber si ya está cocida, de esta manera podrá sacarse del caldo y colocarla en una cacerola o bandeja como se acostumbra, para después cortar, separar la carne y dividir las porciones necesarias.



(25)

a.

Em: sò' á bàlí gùu'y má nàa  
 sò' á bàlí g-ùu'y=má nàa  
 no se FI ya COM-cocer=3ANIM ahora  
 'No sé si ya estará cocido'  
 00:03:01.798 - 00:03:03.415  
 (0.27)

b.

Ir: pè béy nàa pát bá gùu'y má nàa  
 pè béy nàa pát bá g-ùu'y=má  
 pero ahora sí ahora ADJ.probable ya COM-cocer=3ANIM  
 'Pero ahora si, ya estará cocido'  
 00:03:03.691 - 00:03:04.905  
 (1.59)

c.

Ir: °bàlí gùu'y má nàa°  
 bàlí g-ùu'y=má nàa  
 ya COM-cocer=3ANIM ahora  
 'Ya se coció'  
 00:03:06.499 - 00:03:07.454  
 (387.03)

La madrina Ema toma el primer turno de habla, ella le dice a la ahijada: *sò' á bàlí gùu'ymá nàa* 'no sé si ya estará cocido'. La ahijada escucha a la madrina, pero no volteo hacia donde ella se encuentra, continúa moliendo el chile en el metate, mientras su mirada no se desvía del metate, ella, desde su lugar le contesta a su madrina Ema *pè béy nàa pát bá gùu'ymá nàa* 'pero ahora sí, ya estará cocido'.

A pesar de que la ahijada Iris, no puede ver directamente la carne ni tocarla, asegura que la carne ya está cocida, ella lo afirma, porque sabe que indudablemente por el tiempo transcurrido, la carne ya tendría que estar lista.

Después se detiene para empujar y acomoda el chile en el metate con la mano y continúa moliéndolo. De esta manera, la ahijada sigue mirando sus dedos manchados con el chile molido y continua con su tarea, a la vez que vuelve a confirmar su opinión tomando el turno nuevamente cuando dice: *'bàlí gùu'ymá nàa'* 'ya se coció', a diferencia de la primera vez, la ahijada disminuye el volumen de su enunciado, esto lo hace con la finalidad de no ser agresiva. Por el contrario, busca ser más cortés puesto que la otra cocinera es su madrina. De esta manera es como Iris emite su última participación en este evento de habla, para posteriormente seguir con su tarea.

En algunas ocasiones se presentan situaciones semejantes al ejemplo anterior. Sin embargo, a veces existen diferencias por el factor de la edad. Es así como en el siguiente ejemplo, la madrina es menor que la ahijada, pero, de la misma forma la ahijada busca mostrar cierta cortesía con ella como se muestra a continuación.

#### **4.2.3 Disminución del volumen de voz con Dana**

El siguiente evento de habla se retoma a partir de la videograbación realizada el día en que se les da la bienvenida a las almas de los difuntos<sup>28</sup>. Para esto, las cocineras preparan una comida para ofrendar en el altar principal, el mismo altar que se adorna el día de la fiesta de todos santos.

---

<sup>28</sup> Como ya señalé en el capítulo etnográfico, la celebración de difuntos en SPG inicia en el mes de octubre y continua durante las dos o hasta los últimos días del mes de noviembre cuando se deshace o se baja el altar, a diferencia de los que sucede en otras comunidades de México.

Los participantes de este evento son Dana, quien es la novata que ayuda a las cocineras, Ema la anfitriona y experta en este platillo e Iris, la ahijada que también es experta en la cocina al igual que Ema.

En este caso, Dana es la encargada de ayudar a las cocineras expertas, ella se encuentra de pie muy cerca de la puerta de la cocina con el vaso de la licuadora en la mano. Su próxima tarea es moler algunos ingredientes y por esta razón ella pregunta si los ingredientes se van a moler con agua, esto lo hace principalmente para asegurarse de realizar correctamente su labor.

*Ilustración 32 Disminución del volumen de voz por la ahijada*



(26)

a.

Da: á::, a kùn nìs gyé'tní  
 á::, á kùn nìs g-yé't=ní  
 FI FI PREP.con agua POT-moler=3INA  
 '¿Se va a moler con agua?'  
 00:01:46.906 - 00:01:49.009  
 (0.2)

b.

Em: áa'  
 áa'  
 AFIRM

‘Sí’  
00:01:49.214 - 00:01:49.603

c.

Ir: [<mm’>]  
 [<mm’>]  
INTRJ  
‘Sí’  
00:01:49.473 - 00:01:49.999

00:01:50.002 - 00:01:50.703

d.

Em: kùn nìs pè  
kùn nìs pè  
PREP.con agua CONJ.pues  
‘Claro, con agua’  
00:01:50.028 - 00:01:51.002  
(0.2)

e.

Ir: °kùn nìs gyé’tní °  
kùn nìs g-yé’t=ní °  
PREP.con agua POT-moler=3INA  
‘Se va a moler con agua’  
00:01:51.207 - 00:01:52.005  
(69.79)

Cuando Dana comienza preguntando: *á::, a kùn nìs gyé’tní* ‘¿Se va a moler con agua?’, ella realiza un alargamiento al inicio de su enunciado. Considerando que este alargamiento es un contraste entre sonidos que son percibidos más largos que otros que forman parte de los elementos prosódicos, de acuerdo con Contreras (2013). En el ejemplo 26, este rasgo es parte de las estrategias usadas por las cocineras para mostrar el respeto necesario hacia otras personas con la finalidad de que su forma de hablar no se escuche muy brusca.

Ema por su parte, se encuentra tostando las demás hierbas de olor en el comal, su mirada está centrada en las hierbas mientras las va colocando en un colador pequeño a medida que se van tostando. Por un momento, ella gira levemente a su izquierda hacia donde se encuentra Dana, pero sin alcanzar a mirarla de manera directa, solo mira la licuadora de reajo. Después regresa rápidamente a mirar las hierbas y le contesta a Dana con un simple *áa* ‘sí’. Esto es muy

frecuente en este caso, porque la persona que le pregunta es su sobrina y además es novata en los temas de la cocina. Debido a eso Ema no tiene problema de contestarle en esa forma a Dana.

Iris por su parte, se encuentra moliendo el chile en el metate, ella acomoda el chile molido sobre el metate para continuar moliéndolo de nuevo. Eso le permite voltear mirando hacia la licuadora por un momento. Entonces interviene con una interjección [*<mm'>*] afirmando que efectivamente se le debe agregar agua, esta interjección la hace con una disminución en la velocidad del habla y con una voz murmurada por tratarse de su madrina, (rasgo que analizaré en el próximo apartado dentro de este mismo capítulo).

Enseguida Ema interviene de nuevo, al mismo tiempo que continúa manipulando las hierbas de olor que se encuentran en el comal, revisando que estas se tuesten correctamente y cuando se encuentra mirando al comal, contesta y le dice a Dana: *kùn nìs pè* ‘claro, con agua’. En ese momento Ema mantiene el intercambio comunicativo con Dana, pero, por otro lado, continúa con su tarea.

Iris quien, acomodando nuevamente el chile molido sobre el metate con su mano derecha, voltea rápidamente al lugar donde se encuentra Dana parada inmediatamente regresa su mirada al metate. Entonces le contesta a Dana con un volumen de voz muy bajo *'kùn nìs gyé'tní'* ‘se va a moler con agua’.

Esto indica que, a pesar de la edad de su madrina Dana, la ahijada tiene muy presente el respeto que le debe a toda la familia. Esta es la razón por la que Iris, la ahijada reconoce a Dana como una persona con mayor jerarquía y eso da origen a que le muestre ese respeto y busca ser amable con ella, hablándole con un volumen muy bajo, para que Dana se sienta segura de agregarle agua. Esto es una muestra de que la jerarquía por parentesco ritual es la más destacada por encima de la edad o la experiencia.

#### **4.3 LA VOZ MURMURADA**

La forma de comunicarse entre los integrantes de la comunidad de SPG siempre es su presentación de una persona en el ámbito social. Esto expresa parte de la personalidad, así como la formación de cada individuo, del mismo modo, el respeto que va obteniendo ante su familia y la comunidad.



A causa de eso, es importante que cada persona manifieste una buena conducta para que en un futuro se le brinde ese mismo respeto que le ofrecen a él o ella y a la familia de la que proviene. Por ello, las familias se esmeran por ofrecer una buena formación que en algún momento refleje la buena conducta de sus hijos, hijas y familiares cercanos en los diferentes espacios.

La voz murmurada se presenta como el resultado de la vibración de las cuerdas como en la voz modal, pero se mantienen más separadas, de modo que un mayor volumen de aire se escapa entre ellos (Laver, 1980, Ladefoged 1971, Gordon and Ladefoged, 2002 en Chavez, 2010). No es un tipo de voz que se pueda contrastar fonológicamente, como el caso de Santa Ana del Valle (Esposito 2003) y en San Lucas Quiaviní (Chávez, 2010). En el zapoteco de SPG el contraste es únicamente de tipo pragmático, de modo que un hablante no competente es capaz de pasar inadvertido este rasgo, porque no sería capaz de hacer esa distinción.

Dentro de los espacios en que se produce se incluyen la cocina y otras habitaciones de los hogares, donde la voz murmurada es uno de los rasgos del habla que denota cortesía. Esta voz murmurada, se utiliza para dirigirse al receptor, pero, como en otros casos, depende de los participantes, la edad, así como el parentesco que los une. Más adelante, presento ejemplos de este tipo de voz murmurada, indicando en la mayoría de los casos, una clara diferencia del nivel de jerarquía que separa a los participantes de los intercambios comunicativos por la diferencia de edad, por algún tipo de parentesco o simplemente por amabilidad.

#### **4.3.1 Ejemplo 1 del uso de la voz murmurada**

El siguiente ejemplo transcurre en la cocina número 3. Las participantes son María, Reina y Verónica. María es la suegra de Reina, Reina es la mamá de Verónica y la última participante es Verónica, hija de Reina y nieta de María.

Dentro de la cocina, la suegra y la nuera se encuentran elaborando los tamales de maíz resquebrajado con pollo. Estos tamales son los que se compartirán durante el convivio de la familia extensa. Dicha convivencia, tiene lugar la noche de fin de año el día 31 de diciembre cuando las familias se reúne para recibir el año nuevo. Por otra parte, se encuentra Verónica, ella se encuentra fuera de la cocina realizando otras actividades.

Ilustración 33 Uso de la voz murmurada por la hija



(27)

a.

Re: gítneè'ù ndáày yàagè'pá gikà'n Vero  
 gít-néè'=ù ndáày yàagè'=pá gí-kà'=n Vero  
 POT-traer=2SG C pedazo leña=INTNS POT-agarrar=1PL Vero  
 'Vero, nos traes unos trozos de leña'  
 00:02:10.310 - 00:02:12.220  
 (0.38)

b.

Ve: ° ajà↓°  
 ahà  
 INTRJ  
 'Está bien'  
 00:02:12.605 - 00:02:13.285  
 (265.39)

María, la suegra de Reina, realiza la tarea de colocar los tamales dentro de la olla para su cocción. Reina por su parte, continúa preparando más tamales acomodando la masa dentro del totomoxtle para formar el tamal. Mientras Reina realiza su actividad, le pide a Verónica que traiga leña para el fogón con una voz normal diciendole: *gítneè'ù ndáày yàagè'pá gikà'n*

*Vero* ‘Vero, nos traes unos trozos de leña’. Al mismo tiempo, Reina voltea ligeramente a mirar al fogón donde está la olla, para ver si la leña sigue ardiendo, para después regresar su mirada hacia el tamal que está preparando y continuar con su tarea.

Inmediatamente Verónica contesta a la solicitud de su madre con una interjección a la que le agrega el rasgo de una voz murmurada: ° *ajà*↓° ‘está bien’. Esto es porque es su deber obedecer a su madre y aceptar realizar lo que ella le pida. Por lo tanto, Verónica se limita a responder de esa manera, lo que indica obediencia hacia su madre.

El estatus que tiene Verónica como hija es lo que la coloca en posición de mostrar respeto a sus padres, además de su nivel de jerarquía dentro de la familia, así como su edad, estas son las características que condicionan el uso de la voz murmurada. Con esto ella demuestra que reconoce su estatus social, el papel que tiene como hija, su rol dentro de la familia que es ayudar a las cocineras a realizar las actividades que le indiquen, en este caso su mamá o su abuela.

#### **4.3.2 Ejemplo 2 del uso de la voz murmurada**

El ejemplo 28 se grabó en la cocina número 1. En este lugar las cocineras se encuentran elaborando los tamales. Las participantes principales en esta unidad de análisis son Olga y su sobrina Dana. Ellas tienen una gran diferencia respecto al estatus en la jerarquía que cada una tiene y también en lo que respecta a su edad. Además de ellas, como participantes pasivas se encuentran María y Flor, quienes se encuentran dentro de la cocina colaborando en las tareas, pero no intervienen en el intercambio comunicativo.

Las cocineras inician el trabajo desde muy temprano. El proceso inicia llevando el nixtamal al molino, después de eso, desayunan y posteriormente comienzan con la preparación de todos los ingredientes como, por ejemplo, deshebrar la carne, remojar el totemoxtle y después continuar con la preparación de los tamales. En este segmento Dana la novata entra a la cocina donde están elaborando los tamales debido a que anteriormente ella se encontraba realizando otras actividades que le asignaron, (como ofrecer las bebidas, café, chocolate y pan a las personas que llegan a colaborar ese día). Esto no le permitió iniciar desde el principio con las otras cocineras. Sin embargo, ella sabe que casi siempre hace falta ayuda

para terminar lo más pronto posible con esta actividad, por ello se acerca a proporcionar su ayuda a las cocineras.

*Ilustración 34 Uso de la voz murmurada por la tía*



(28)

a.

Da: á sàknèè'  
 á s-àk-nèè'  
 FI FUT-hacer-CMT.1SG  
 '¿Las puedo ayudar?'  
 00:00:00.000 - 00:00:00.690  
 (0.29)

b.

Ol: ° >mm::' < °  
 mm::'  
 INTERJ  
 'Sí'  
 00:00:00.980 - 00:00:01.680  
 (1.22)

c.

Da: xì gùná'  
 xì g-ùn=á'  
 FI.qué POT-hacer=1SG  
 '¿Qué hago?'

00:00:02.900 - 00:00:03.510  
(0.39)

d.

Ol: gúntxéè'w gèt-gúù'  
g-ún-tx-éè'=w gèt-gúù'  
POT-hacer-POT-ir=2SG C tortilla-tamal  
'Vas a hacer tamales'  
00:00:03.900 - 00:00:04.810

Dana, quien es la más joven de las cocineras, decide solicitar la aprobación para poder participar en la preparación de los tamales. Para esto se dirige a la tía Olga, quien es la encargada de organizar casi todo en la cocina, por ser una de las expertas en la preparación de este alimento diciéndole: *á sàknéè'* '¿Las puedo ayudar?'

La tía Olga por su parte, se encuentra prensando las bolas de masa, en el momento en que Dana le pregunta, ella no se detiene en sus actividades y continúa prensando la masa para formar las tortillas y le contesta con una interjección *°>mm::'<°* acompañada de una voz murmurada disminuyendo considerablemente el volumen de la emisión, además existe un alargamiento consonántico lo que contribuye a una muestra indudable de amabilidad y cortesía hacia su sobrina Dana<sup>29</sup>. Esto lo hace para dar a conocer que ella no tiene inconveniente en que la sobrina se sume al trabajo, es así como Dana sabe que es aprobada para colaborar en la actividad.

Cabe mencionar que la emisión de la tía Olga es un poco más rápida que de lo normal, esto se debe a que se encuentra ocupada, pero responde de una manera cortés a su sobrina a pesar de la diferencia de jerarquía. Es importante aclarar que en la cocina donde se encuentran, la tía Olga es una invitada porque ella está en la casa de los padres de su esposo. Esta es otra razón que puede influir en el trato más amable de lo normal, a diferencia de su forma de hablar en caso de que estuviera en su casa., Olga se muestra muy amable al usar este tipo de voz con Dana quien es menor e inexperta en la cocina

---

<sup>29</sup> Olga suele ser muy amable con todos los integrantes de la familia de su esposo y su forma de ser únicamente corrobora esta imagen que se tiene de ella, de la misma manera su familia es reconocida por ser personas muy respetables.

#### **4.4 USO DE LA FORMA INTERROGATIVA**

Como lo mostré en los apartados anteriores, en la comunidad de habla se usan varios recursos lingüísticos y prosódicos para enfatizar cortesía y respeto entre los participantes de una interacción. Dentro de estos rasgos se encuentra el uso de la forma interrogativa que utiliza cuando se busca ser un poco más amables o manifestar el respeto que se le tiene hacia la otra persona.

En este apartado se presentan algunos ejemplos que analizo en donde destaco el uso de la forma interrogativa cuando se quiere opinar o sugerir alguna acción, la razón para hacerlo de esta manera es para no verse tan impositiva a la hora de participar en la elaboración de algún alimento o en la toma de decisiones de alguna parte del proceso. A continuación, se muestran algunos ejemplos de este tipo donde la jerarquía de las cocineras y el respeto entre de las cocineras se tiene muy presente al momento de usar esta estrategia comunicativa.

##### **4.4.1 Ejemplo 1 del uso de la forma interrogativa**

En el ejemplo 29 las cocineras se encuentran preparando el amarillo, uno de los principales platillos que se preparan en las diferentes fiestas. Las participantes en la preparación de este platillo son dos expertas: la primera es Ema, ella es anfitriona y madrina de la segunda participante que es Iris, esta última es la invitada y ahijada de la familia, pero, ambas se apoyan en la elaboración de esta preparación.

En esta unidad de análisis la ahijada Iris se encuentra enfocada por la cámara, mientras está moliendo el chile en el metate, chile que fue previamente tostado días antes por ser el ingrediente principal para la comida. Al mismo tiempo, Ema prepara otros ingredientes que se van a moler.

Ilustración 35 Uso de la forma interrogativa por la ahijada



(29)

a.

Ir: á sù'txgòò' ndéè'  
 á s-ù'txgòò' ndéè'  
 FI FUT-mezclar.2SG C DEM.éste  
 'Puedes moler esto?'  
 00:00:34.804 - 00:00:35.783  
 (0.07)

b.

Ir: txéè ndéè' xàa'gét txì' rú txéè giin lòogí

|        |          |                      |                     |
|--------|----------|----------------------|---------------------|
| tx-éè  | ndéè'    | xàa'-gét             | txì'=rú             |
| POT-ir | DEM.ésto | SR.trasero-ADV.abajo | entonces=ADV.apenas |

|        |       |                  |
|--------|-------|------------------|
| txéè   | gi'n  | lòo=gí           |
| POT-ir | chile | SR.cara= DEM.eso |

'Para que esto valla al fondo y encima se coloca el chile'  
 00:00:35.853 - 00:00:37.502  
 (0.48)

c.

Em: kún

kún  
¿Cuál?  
'¿Cuál?'  
00:00:37.989 - 00:00:38.424  
(0.17)

d.  
Ir: kwàa'nè réè'  
kwàa'=nè réè'  
hierba=DIM DEM.aquí  
'Estas hierbitas'  
00:00:38.603 - 00:00:39.206  
(67.7)

Cuando Iris se cerciora de que los ingredientes los van a moler, ella lleva su mirada desde el metate hasta a un lado del comal que se encuentra muy cerca. Ella dirige su mirada a ese lugar porque ahí es donde se encuentran las hierbas de olor y las mira por un momento. Luego regresa su mirada al metate acomodando el chile que ya va moliendo. Finalmente, al darse cuenta de que no se llevan las hierbas de olor para molerlas, se atreve a decirle a la madrina *á sù't xgòò' ndéè'* '¿Puedes moler esto primero?'. Sin embargo, para que no parezca una orden, usa una forma interrogativa.

Iris, la ahijada de Ema, no le hace la pregunta para saber si las hierbas se van a moler porque no lo sepa, por el contrario, ella sabe muy bien que las hierbas se tienen que moler. pero es una forma de sugerir sin dar una orden explícita.

Por ello Iris enseguida le dice a la madrina nuevamente que sí va a moler las hierbas de olor, pero, de otra manera *txéè ndéè xàa'gét txi'rú txéè gìn lòogí* 'para que esto vaya al fondo y encima se coloca el chile'. Con esto le indica el motivo por el cual propone esta acción. Esto se lo dice mientras señala con su mano izquierda las hierbas, ya que estas se encuentran a un lado del comal, mientras señala las hierbas, ella mira hacia la dirección donde se encuentra su madrina Ema.

La forma interrogativa le ayuda a Iris a mostrar respeto hacia su madrina, ya que es bien sabido en la comunidad que los ahijados tienen el deber de ser agradecidos, amables o como lo menciona Hugo Nutini "demostrar públicamente su gratitud y devoción." (Nutini y Bell,



1984: 75). De esta manera se considera que Iris está cumpliendo su deber de ahijada con su madrina.

Enseguida Ema le pregunta *kún* ¿Cuál?, queriendo decir, ¿Qué es lo que se va a moler?, entonces Iris le dice *kwàa'nè réè* 'estas hierbitas'. Al mismo tiempo que le dice eso, le muestra las hierbas, después levanta el plato que las contiene y se lo acerca a su madrina para entregarle las hierbas e indicarles a qué se refiere.

En esta grabación la forma interrogativa se repite varias veces entre ambas participantes. Esto sucede cuando se preguntan si ya es momento de seguir o es mejor esperar. Es importante reiterar que esta forma de preguntas no siempre sucede porque la cocinera no sabe qué hacer en el momento, porque en este caso ambas son expertas. Lo interesante es que casi todas estas formas interrogativas destacan el respeto que se tienen.

#### **4.4.2 Ejemplo 2 del uso de la forma interrogativa**

En el siguiente ejemplo, las cocineras se encuentran en la cocina número 1, ellas están preparando el amarillo y se encuentran en la última parte del proceso. En esta parte es necesario poner la olla del amarillo al fuego para que hierva y de esta manera la comida adquiera la consistencia necesaria, los ingredientes se concentren y la comida quede cómo lo esperan las cocineras.

En ese momento, Iris la ahijada se encuentra agachada colocando la leña sobre la brasa del fogón para que pueda comenzar a arder. Por otro lado, Ema se dirige a buscar el removedor que se usa para la comida. Luego de eso Ema se acerca al fogón donde se encuentra la olla de la comida.



(30)

a.

Em: á rsée'n nàa ((esto lo dice mientras camina hacia el fogón, con el removedor en la mano))

á r-sée'n nàa  
FI HAB-revolver.1SG ahora

'¿Lo muevo?'

00:16:12.920 - 00:16:13.800

(0.81)

b.

Ir: ° áa' bsèé'n dóò' ° ((mientras continúa colocando más leña al fogon))

áa' b-sèé'n dóò'  
INTRJ.sí IMP-revolver ADV.poco

'Sí, muévelo un poco'

00:16:14.614 - 00:16:15.404

(1.11)

c.

Em: pè kí tyní gíkàgàní ((sigue moviendo la comida y mirando hacia la olla))

pè kí ty=ní gí-kà=gà=ní  
pero NEG=3INA POT-pegar=ADV.ahí=3INA

'Pero no se va a pegar'

00:16:16.514 - 00:16:17.609

Es entonces cuando la madrina Ema, le pregunta a Iris si va a mover la comida, le dice *rsée'n nàa* '¿lo muevo? Esto lo hace como una muestra de consideración hacia Iris, lo hace para no verse tan impositiva. Por la forma de actuar de Ema es muy evidente que ya está decidida a moverlo, inclusive antes de preguntarle a Iris, porque en el momento en que ella pregunta ya tiene el removedor entre sus manos.

La madrina –quien es la anfitriona– no se atreve a decirle de manera directa a su ahijada, 'yo lo muevo' con una oración declarativa, ya que podría parecer grosera. Otra de las razones es que la decisión de mover la comida es porque ambas saben que eso se tiene que hacer, la comida no se deja de mover una vez colocada al fuego, porque de otra forma se podría pegar al fondo de la olla, situación que ninguna puede permitir.

Aparte de que el papel de madrina que tiene Ema hace que Iris le tenga que obedecer a ella, por eso Iris le demuestra que no tiene ninguna objeción sobre la decisión que toma su madrina. A causa de eso, Iris contesta lo esperado, *° áa' bsèé'n dóò' °* 'Sí, muévelo un poco'. Entonces en el momento en que Iris está contestando, la madrina inmediatamente comienza a mover el amarillo. De la misma forma la respuesta de la ahijada es con un volumen más bajo, como señal de cortesía y respeto como vimos en los apartados anteriores. Igualmente, evita el contacto visual con la madrina y le contesta desde su lugar desde donde está colocando la leña, ya que al mismo tiempo continúa realizando la tarea de incrementar el calor del fogón.

Es importante mencionar que la respuesta de la ahijada es predecible. Al mismo tiempo la ahijada es muy competente en la lengua y eso ayuda en la interpretación del habla de su madrina y tiene un vasto conocimiento de la organización social, por eso sabe que es muy difícil contradecirla, inclusive se puede decir que eso sería inaceptable. Mientras tanto, la relación entre ellas continúa respetuosa y cordial en todo momento, porque este tipo de situaciones son las que permiten la continuidad de una convivencia armónica entre las cocineras.

#### **4.4.3 Ejemplo 3 del uso de la forma interrogativa**

En otra escena de esta misma grabación realizada en la cocina número 1, Iris se encuentra moliendo el chile en el metate, cuando termina de hacer esto, para poder retirar todo el chile

del metate, ambas cocineras tienen el conocimiento de que es necesario pasar un poco de masa sobre el metate para que esto permita recoger los residuos que se quedan en las pequeñas hendiduras de la piedra.

*Ilustración 37 Uso de la forma interrogativa por la madrina*



(31)

a.

Em: á skòð kòðb ((voltea ligeramente de la cintura hacia arriba, hacia su derecha, del lado donde se encuentra su compañera))

á s-kòð kòðb

FI FUT-agarrar.2SG C masa

‘Vas a querer masa?’

00:13:54.108 - 00:13:55.199

(0.3)

b.

Ir: °áa’ kòðb gùgù’txá lòo réè ° ((se detiene en su actividad, pero no separa la vista del metate))

áa’ kòðb gù-gù’tx=á lòo réè’  
AFIRM masa POT-mezclar=1SG SR.cara DEM.aquí

‘Sí, voy a ocupar la masa para mezclarla aquí’

00:13:55.504 - 00:13:56.517

(4.08)

c.

Ir: ʔmnií'x t̩ búùlì'ní ʔ ((después se acerca al lugar donde está su madrina y extiende la mano))

m -nií'x

t̩

búùlì=ì'=ní

IMP-dar

uno

bola=DIM=3INA

'Dame una bolita'

00:14:00.601 - 00:14:01.718

El próximo paso por seguir lo conocen ambas cocineras. Debido a eso, Ema, quien se encuentra cerca del contenedor de la masa, le pregunta a Iris si va a ocupar ese ingrediente y le dice: *á skkòd kòòb* '¿vas a querer masa?'

Cuando Ema usa la forma interrogativa es para no usar un imperativo con Iris, porque esto sería muy descortés. Ema quiere ser amable con su ahijada para que esta se sienta respetada. Esto también se relaciona con el respeto que van adquiriendo las personas, el cual puede disminuir o de la misma forma se puede destruir como señalan Nutini y Bell (1984). Ema también lo hace con la finalidad de ser atenta con su ahijada, ya que como sabe que tiene las manos llenas de chile guajillo molido, le sería difícil tomar la masa sin manchar la parte que no utilice.

Aunque no se diga abiertamente, el comportamiento de la madrina también es evaluado en ciertos momentos, por los ahijados y por la comunidad, de acuerdo con el comportamiento de ella y de su familia, el respeto y la continuidad de la relación seguirá por buen camino. Esto también asegura el apoyo de las ahijadas en las labores culinarias siempre que sean requeridas.

Después de eso, Iris le contesta con una afirmación *'óá' kòòb gìgù'txá lòò réè'* ʔ 'sí, voy a ocupar la masa para mezclarla aquí'. Con esto le confirma que, si necesita masa para mezclarla con el chile para retirar todo lo que quede en el metate con el fin de no desperdiciar este ingrediente. Posteriormente Iris toma nuevamente la palabra y se acerca a Ema pidiéndole que le proporcione la masa diciéndole *ʔmnií'x t̩ búùlì'ní ʔ* 'dame una bolita'.

En la última emisión de Iris en 31 (c) produce un imperativo, sin embargo, este fue precedido por una explicación de la razón por la que solicita un poco de masa, lo que hace que sea más amable. Además de eso, la prosodia que marca un volumen bajo en la emisión ayuda a

suavizar ese imperativo. De esta forma, los rasgos del habla de Iris hacen que la madrina no lo interprete como una orden.

Finalmente, el uso de un registro de habla que se encuentre dentro de las normas de cortesía asegura la colaboración en cada actividad en la cocina, pero también a futuro. Las personas que se dirigen de manera correcta son personas reconocidas en la comunidad de habla como personas honorables, a quienes se les invitan a participar, cuando se trata de alguna actividad importante. Cuando se trata de la cocina, son las que se eligen como responsables para elaborar la comida, porque saben que se trata de cocineras amables y eso ayuda a que todas las demás personas colaboren en armonía y la preparación de los alimentos resulte una experiencia grata y exitosa.

## **CAPÍTULO V**

### **5. LA TRASMISIÓN DE EXPERIENCIA EN LA COCINA A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DE LAS INTERACCIONES COMUNICATIVAS**

En SPG, las familias comparten espacios con otras familias nucleares con las que sostienen lazos afectivos cimentados por vínculos consanguíneos o rituales, como se mencionó en el capítulo dos. Uno de estos espacios es la cocina de la familia extensa, un espacio que es casi exclusivo para la realización de actividades y tareas encomendadas a mujeres de diferentes edades, desde niñas pequeñas, jóvenes y mujeres adultas.

Todas o la gran mayoría de las mujeres que integran las familias extensas se reúnen en esta cocina compartida cuando se presenta algún evento especial o cuando tienen que elaborar tortillas. Esto con la finalidad de realizar los preparativos necesarios para poder elaborar los alimentos, bebidas, tortillas y demás guarniciones que se tienen que preparar para toda la familia e invitados.

Es importante mencionar que las mujeres tienen bien internalizado el rol que les corresponde jugar cuando se acerca este tipo de eventos sociales. Así pues, ellas se encargan de realizar todos los preparativos relacionados con la elaboración de los alimentos. Esto se considera como una tarea apropiada para las mujeres del hogar e inclusive al llegar a un lugar o a una fiesta, el primer lugar al que se acercan es la cocina.

Lo anterior, parece ser el resultado de la reproducción de estas tareas entre generaciones de mujeres, debido a que cada una se encarga de transmitirlo a sus hijas y a sus nietas. Esto es común en otras comunidades de acuerdo con algunos estudios realizados, por ejemplo, en Guatemala, donde las mujeres son quienes organizan “la planificación de comidas colectivas”, entre otras múltiples tareas que las mujeres realizan (Tzul, 2015:96). En ocasiones las circunstancias pueden variar, sin embargo, las tareas referentes a la comida están a cargo de las mujeres. Una de ellas –la más experta– es a quien se le delega la responsabilidad de planear, dirigir y vigilar los trabajos a realizar. Esta persona es parte fundamental al igual que sus ayudantes, para que se logre el propósito de cubrir las necesidades de alimentación de los asistentes al evento. Por lo tanto, son las responsables de

planear, conseguir los ingredientes, los utensilios a utilizar, así como organizar los equipos de trabajo cuando es necesario.

## **5.1 SITUACIONES COTIDIANAS EN LA COCINA**

Las mujeres se reúnen en la cocina para cocinar, lo cual implica organizar la mano de obra con la que se cuenta en cada familia, esto depende también del tipo de evento y con base al número de mujeres que se encuentran presentes en ese momento, mujeres que generalmente participan activamente para poder cumplir con las diferentes tareas encomendadas.

En ocasiones se presentan algunas dificultades para realizar algún trabajo, dependiendo de eso, las otras cocineras son capaces de colaborar donde se requiera, evaluando constantemente el número de personas o el apoyo que se necesite, ya sea por supervisión de la anfitriona o la encargada de la comida o por iniciativa de las participantes. Eso ayuda a que las tareas no tengan ningún retraso o problema en el proceso de elaboración y distribución de alimentos y bebidas.

Conviene subrayar que son muy frecuentes los casos donde la anfitriona es la encargada de asignar tareas a las participantes. Otras veces, la dueña de la casa le otorga esta labor a una experta en la cocina, quien además se encargará de la preparación de la comida. Se entiende que más adelante, ella será quien dará las órdenes a las novatas para el trabajo sea necesario. Algunas de las faenas a realizar pueden ser: limpiar el maíz, preparar las tortillas, limpiar las verduras, preparar o limpiar otros ingredientes de la comida, hacer una salsa o algún tipo de bebida.

Hay que mencionar que la tarea asignada se les encomienda reconociendo las habilidades y la experiencia de las mujeres, todo esto con la finalidad de que todo marche bien de manera que la comida sea todo un éxito al final de la jornada. Así mismo, cada participante conoce la obligación de desempeñar su tarea correctamente, esto para corresponder a la confianza que se le brinda en una determinada actividad, respetando, en la mayoría de los casos, la jerarquía o el estatus de las participantes.

### **5.1.1 El uso de directivos**

Sin lugar a duda, en la cocina, las ordenes son muy útiles para cumplir con las diferentes tareas que tienen las expertas, quienes tienen muchos años de experiencia por sus prácticas,



a causa de eso ellas son las que emiten este tipo de directivos. La jerarquía de las expertas se suma a otro aspecto importante, la edad. Estos dos factores se conjugan para tener el rango social que les permita realizar este tipo de acciones. Retomo la definición de *directivo* como aquellas expresiones para: "...tratar de conseguir que [las personas] hagan las cosas..." (Searle en Duranti, 2000: 302). Para esto, en el momento en que las cocineras requieren ayuda, se dirigen a las cocineras novatas o hacia las niñas quienes son las receptoras de estos directivos.

La cocinera puede tener la necesidad de solicitar ayuda de un momento a otro, es entonces cuando busca a una persona que se encuentre cerca en busca de apoyo. Sin embargo, la manera de hacerlo, el volumen, así como los honoríficos utilizados, depende del perfil y las características de su interlocutor, el parentesco que los une o la jerarquía que la otra persona tiene socialmente.

También influye la personalidad y/o la jerarquía que ostenta la cocinera que se encuentre a cargo. En el caso de que la ahijada esté al frente, ella debe dirigirse con mayor respeto a su madrina, a pesar de que la madrina sea menor que ella en cuanto a la edad. Por otra parte, puede ser que la situación se presente cuando la encargada se dirige a su cuñada, en este caso, no es necesario usar palabras adicionales que suavicen el directivo, por el contrario, será de una forma en la que no es necesario usar alguna expresión de cortesía para realizar las peticiones, las solicitudes o directivos.

En la cocina, los directivos tienen formas imperativas que generalmente indican que no pueden ser rechazados. Esto se presenta con participantes que tienen una diferencia considerable en cuanto al estatus o nivel de jerarquía entre ambas colaboradoras. Por eso no puede ser emitido por cualquier persona, la persona que emite estas órdenes generalmente debe ser una persona mayor y/o una cocinera que tenga una jerarquía alta dentro del medio social o mayor que sus ayudantes.

El solo hecho de que una persona mayor te ordene algo, significa que, por respeto a esta persona, se le debe de obedecer, la emisión realizada por esta persona indica el rumbo que tomará la conclusión de este apoyo que se pide. Como lo menciona Sicoli (2020), este es un indicador del poder de la persona hacia su interlocutor. La persona que inicia el evento de

habla tiene un estatus más alto, por ello es una persona que merece respeto y obediencia, esto se entiende desde el momento en que formula una orden.

Por ello, este tipo de ordenes se pueden presentar de una madre a su hija, de una suegra a su nuera, de una tía hacia una sobrina o de una hermana mayor a otra menor. En ese sentido la jerarquía de un participante es lo más importante, por ello las ordenes tienen que acatarse.

López Cruz (1997) registra que los prefijos del aspecto completivo se usan como imperativos en las interacciones cotidianas en SPG. En los siguientes ejemplos se analizará su uso según el tipo de verbo y las características morfo fonológicas de cada emisión que dan lugar a los alomorfos según la fonotáctica de esta lengua. Además, en algunos ejemplos mostrados en esta investigación se encontró el uso del prefijo de potencial para marcar el imperativo. Por ello se muestran los prefijos que marcan el completivo y el potencial en la tabla 8.

*Tabla 8 prefijos registrados en López Cruz (1997)*

|          |            |   |
|----------|------------|---|
| Prefijos | Completivo | b-, p-, m-, gw-, g-, ø-<br>cambios internos |
|          | Potencial  | gi-, g-, ø-<br>cambios internos             |

### **5.1.1.1 Ejemplo 1 de uso de directivos**

El ejemplo 32 fue extraído de la grabación de una reunión, la finalidad era elaborar la comida del día 4 de octubre para recibir a las almas que van llegando, según la cosmovisión de los que profesan la religión católica. Se cree que estas almas se quedan para la fiesta de *todos santos*. Las participantes en este evento de habla son Ema y Dana, tía y sobrina respectivamente.

Es importante mencionar que en ese momento las expertas se encuentran dentro de la cocina preparando los ingredientes para el mole amarillo, cabe añadir que Dana, quien es la ayudante, solo participa en las actividades cuando las expertas solicitan de su apoyo. La actividad que las expertas asignan a una novata se considera como sencilla, por esta razón las cocineras deciden darle esta tarea a cualquier otra mujer que se encuentre desocupada en la casa. En ese sentido, Dana es a quien se le comisiona para moler algunos ingredientes en la licuadora, así que ella realiza esta labor, para esto ella se lleva el vaso de la licuadora a la

otra cocina de una de las familias nucleares. Cuando termina de moler los ingredientes regresa a la cocina de leña para llevarles la mezcla obtenida a las cocineras expertas<sup>30</sup>.

*Ilustración 38 Directivo de una tía a la sobrina novata*



(32)

a.

Da: ↓á rsánisá la'n réè' ↓  
 á r-sá-nis=á la'n réè'  
 FI HAB-CAU-agua=1SG SR.panza DEM.aquí  
 '¿Lo enjuago?'  
 00:11:29.395 - 00:11:30.538  
 (0.31)

b.

Em: áa' réè  
 áa' réè  
 AFIRM DEM.aquí  
 'Sí, aquí'  
 00:11:30.856 - 00:11:31.948  
 (0.42)

c.

Da: òlá rsàa'lsyá dóò' nìsní  
 òlá r-sàa'l=sy=á dóò' nìs=ní

<sup>30</sup> En el capítulo dos menciono como se estructura el espacio de la familia extensa y el lugar que ocupan las cocinas de leña de uso colectivo. Cabe añadir que en los hogares de las familias nucleares hay pequeñas cocinas para la elaboración de los alimentos cotidianos y allí es frecuente que se encuentre electrodomésticos eléctricos o estufas a gas.

CONJ HAB-tirar=INTNS=1SG ADV.poco agua=3INA  
 ‘O le pongo más agua?’  
 00:11:32.369 - 00:11:33.727  
 (0.26)

d.

Em: dó'isí nìs  
 dó'=ì=sí nìs  
 ADV=DIM=INTNS agua  
 ‘Un poquito de agua nada más’  
 00:11:33.996 - 00:11:35.302  
 (0.38)

e.

Em: bsáà'ld dóo' nìsè' lòon (00:00:00:17)  
**b**-sáà'ld dóo' nìs=è' lòo=n  
 IMP-tirar ADV.poco agua=DIM SR.cara=3INA  
 ‘Agregale un poquito de agua’  
 00:11:35.688 - 00:11:37.020  
 (0.66)

f.

Em: là'ngá  
 là'n=gá  
 SR.panza=ADV.ahí  
 ‘Ahí adentro’  
 00:11:37.687 - 00:11:38.389

g.

Da: mm'j  
 mm'j  
 INTRJ  
 ‘Está bien’  
 00:11:38.285 - 00:11:38.759  
 (35.69)

Posteriormente, Dana pregunta a la experta si necesitan que ella enjuague la licuadora con agua, la tía contesta que sí, que la enjuague con un poquito de agua diciéndole: *dó'isí nìs* ‘un poquito de agua nada más’. Es importante resaltar que la aprendiz tiene nociones del proceso a seguir en la preparación de la comida, donde la mayor cantidad de líquido que se le agrega es caldo. Pero, aun así, ella pregunta a la tía antes de continuar con su encomienda para ayudar y de esta manera realizar las tareas correctamente.

Además, en este ejemplo aparece la marca de imperativo que aparece en la emisión de Ema cuando dice, *bsáà 'ld dóo ' nìsè' lòn*, este prefijo *b-* es una marca de imperativo el cual indica que es una orden. Los imperativos se presentan generalmente cuando la persona que emite una orden tiene mayor jerarquía que su interlocutor. En estos casos, el receptor no tiene mayor opción que acatar la orden. Además, la tía Ema lo dice de esa forma para asegurarse de que Dana lo haga de acuerdo con sus instrucciones y así Dana se sienta segura después de haber escuchado las indicaciones de la tía, por lo mismo Ema vuelve a confirmar en otra emisión que solo ponga un poquito de agua para aprovechar los residuos de la licuadora.

Ema es quien toma el primer turno en una interacción, mientras que las novatas, quienes son las ayudantes, son las que cierran el ciclo de la orden. Una forma de hacerlo es aceptando la orden después de escuchar al participante 1 con un simple sí. En este caso Dana lo hace con una interjección *mm 'j* para dar a entender que ha entendido lo que hay que hacer. Otra forma sería, usar una afirmación que indica el acuerdo sobre lo que hay que hacer.

#### ***5.1.1.2 Ejemplo 2 de uso de directivos***

El ejemplo 33 se desarrolla en la cocina número 1, esto sucede mientras las mujeres terminan de elaborar los tamales con hoja de aguacate. Las participantes de este evento de habla son dos hermanas, la primera es Ema quien es la experta cocinera de mayor edad, la segunda participante es Flor quien es la cocinera novata y al mismo tiempo es la hermana menor de Ema.

En este segmento, las cocineras se encuentran terminando de elaborar los tamales, por ello, las novatas se encuentran recogiendo los utensilios utilizados y guardando los ingredientes que sobraron de la elaboración de los tamales. Por su parte, Ema quien es la experta, se encuentra sacando los tamales de la olla, esto lo hace momentos después de haberse cerciorado de que los tamales ya están cocidos. Posteriormente le ordena a su hermana que saque el agua que usaron.

En este ejemplo sucede algo muy similar a lo que vimos en 32. La jerarquía de las participantes es muy importante porque es lo que determina quién puede dar una orden y a quien puede dársela. En este caso la hermana mayor tiene un estatus más alto sobre la otra,

por tener más años, pero, sobre todo por su experiencia en la cocina lo que la convierte en una experta cocinera.

*Ilustración 39 Directivo de una hermana mayor a hermana menor*



(33)

a.

Em: <blé' nís méèwǵá>  
**b-lé'**                      nís      méèw=ǵá  
 IMP-sacar                  agua    sucia=DEM.ese  
 'Saca esa agua sucia'  
 00:10:42.907 - 00:10:44.571

b.

Fl: [>áa' ndéè' nîi kàbè' óò<] ((al mismo tiempo se agacha y levantar la cubeta))  
 áa'                      ndéè'                  nîi      kà-bè'                  óò  
 INTRJ.AFIRM    DEM.este              SUB    PRG-sacar.1SG              INTRJ  
 'Sí, eso es lo que estoy haciendo'  
 00:10:43.571 - 00:10:44.556

De esta manera, la experta Ema le indica a la novata Flor que saque el agua sucia. Ema emite este directivo mientras dirige su mirada hacia la cubeta de agua sucia, que es la cubeta donde se remojaron las hojas de totomoxtle. Esta agua ya no será de utilidad en la cocina y por ello Ema le dice a su hermana que saque el agua sucia, esto lo hace sin mucha cortesía. Como lo

menciona Sicoli, los directivos no solo solicitan, ordenan y están dirigiendo el rumbo del directivo (Sicoli 2020).

Ema obedece a su hermana y se agacha presurosa, mientras añade que es lo que estaba por hacer. En este ejemplo la edad y la experiencia son características que difieren entre las cocineras. Mas adelante muestro otro ejemplo donde las características de los participantes son muy similares, pero hay variación en otros aspectos de la interacción.

### ***5.1.1.3 Ejemplo 3 de uso de directivos***

El ejemplo 34 es un extracto de una grabación realizada en la cocina número 2. En esta ocasión el motivo es preparar el atole porque en ese día se va a llevar a cabo la cosecha. En esta actividad, las mujeres se encargan de elaborar los alimentos necesarios para que los hombres realicen el trabajo correspondiente. Las participantes en esta ocasión son Ema y Olga quienes son cuñadas.

En este evento de habla las cocineras se encuentran dentro de la cocina preparando en primer lugar el atole que se va a ofrecer como desayuno a los trabajadores. Ambas se encuentran enfrente de la estufa observando atentamente el momento en que el atole va a hervir, ya que después de eso, el siguiente paso es agregarle el azúcar para que esté listo y pueda ser ofrecido a los trabajadores.

*Ilustración 40 Directivo de una cuñada a otra*



(34)

a.

Ol: á r:sáaldù sùrk lòoní (0.01)  
à r:-sáald=ù sùrk lòo=ní(0.01)  
FI HAB-tirar=2SG C azúcar SR.cara

gùlá rsè'úrúní  
gùlá r-sè'=ú=rú=ní  
o HAB-mover=2SG C=ADV.apenas=3INA  
'Le quieres agregar el azúcar o lo sigues moviendo'  
00:00:11.790 - 00:00:14.370  
(0.43)

b.

Em: lîgá bsáàlní ((sonríe un poco))  
lîgá b-sáal=ní  
2SG C IMP-mover=3INA  
'Agrégaselo tú'  
00:00:14.800 - 00:00:16.410

c.

Ol: [inaudible]  
00:00:15.310 - 00:00:16.040  
(0.56)

d.

Ol: áa  
áa  
INTRJ.FI  
'Cómo?'  
00:00:16.605 - 00:00:17.085  
(0.08)

e.

Em: lîgá bsèé'ní  
lîgá b-sèé'=ní  
2SG IMP-mover=3INA  
'Muévelo tú'  
00:00:17.170 - 00:00:18.600  
(0.8)

f.

Ol: àjá  
àjá  
INTRJ  
'Está bien'  
00:00:19.400 - 00:00:19.990



(5.6)

g.

Em: á dóo'gàn txéè  
á dóo' gàn tx-éè  
FI ADV.poco ganar POT-ir  
'¿Se le agrega poco a poco?'  
00:00:25.590 - 00:00:26.800

h.

Ol: mm'  
mm'  
INTRJ.AFIRM  
'Si'  
00:00:26.807 - 00:00:27.407  
(22.11)

i.

Em: bsáà'lsání dón  
b-sáà'l=sá=ní dón  
IMP-mover=CAU=3INA a ver  
'Agrégaselo a ver'  
00:00:49.526 - 00:00:50.836

j.

Ol: ás tyé pè té náà're s-ítneè'=ní (rie un poco)  
ás tyé pè té náà're s-ítneè'=ní  
listo cuidado pero porque 1SG FUT-traer=3INA  
'Cuidado porque ya la traigo'  
00:00:50.730 - 00:00:53.260  
(2.03)

k.

Ol: ↓dí'tè xàa'ní gíbyéè' ↓  
dí'tè xàa'=ní gí-byéè'  
todo SR.trasero=3INA POT.remove  
'Se debe mover todo el fondo (de la olla)'  
00:00:55.296 - 00:00:56.636  
(4.46)

l.

Em: á rkàán xàa'ngí  
á r-kàá=n xàa'n=gí  
FI HAB-pegar=3INA SR.trasero=DEM.es  
'¿Se pega?'  
00:01:01.101 - 00:01:02.311

m.

Ol: [áa'] rkàán xàa'ngí  
[áa'] r-kàá=n xàa'n=gí  
AFIRM HAB-pegar=3INA SR.trasero=DEM.ese  
'Sí, se pega al fondo'  
00:01:02.021 - 00:01:03.291  
(0.3)

n.

Ol: sísyà's rgàà'ní là'tì (0.1)  
sísy=à's r-gàà'=ní là'tì  
ADV.rapido=INTNS HAB-atorar=3INA donde  
'Se pega donde'  
00:01:03.600 - 00:01:05.390  
(0.36)

ñ.

Ol: bálnàaré èstè (0.1)  
bál-nàaré èstè  
COND-ahora este  
'Si, este'  
00:01:05.750 - 00:01:06.830  
(0.72)

o.

Ol: >kity gíbyè'n<  
kity gí-byè'=n  
NEG POT-remover=3INA  
'Si no se mueve'  
00:01:07.550 - 00:01:08.400  
(0.48)

p.

Ol: pùrsí náa'dy súurkí baa  
pùr=sí náa'dy súurkí baa  
por=INTNS pegagoso azúcar CONJ.pues  
'Porque el azúcar es muy viscosa'  
00:01:08.880 - 00:01:10.040  
(0.2)

q.

Em: mm::  
mm::  
mm::  
'Ahh' ((expresión de asombro o descubrimiento))

Cuando Olga observa que el atole está a punto de hervir le pregunta a su cuñada si prefiere ponerle azúcar o seguir moviendo el atole que aún se encuentra en el fuego. Posteriormente, cuando le pregunta eso hace una pausa, esto es para no presionar a su cuñada y que no parezca una imposición, espera para que ella pueda decidir la tarea que más le agrade.

Después de esa breve pausa Olga le propone la siguiente opción, le dice a su cuñada si prefiere seguir moviendo el atole como lo ha venido realizando desde ahora. En ese momento, Ema le contesta: *lîgá bsáàlní* ‘tú agrégaselo’, ella usa una forma imperativa *b-*, misma que se usa cuando se tiene cierta autoridad sobre la otra persona. Esto es posible porque ambas tienen en el mismo nivel de jerarquía por compartir el parentesco de cuñadas. Adicionalmente Ema sonrío y con esto suaviza la forma imperativa que ella emite (lo cual no sucedería si se tratara de una relación jerárquica) además sonrío porque duda y no sabe si agregar el azúcar o continuar moviendo la preparación, porque ambas acciones le son desconocidas.

Después, Olga no entiende que es lo que Ema ha decidido, por eso vuelve a preguntarle: ¿Cómo? Después de eso Ema contesta de una forma más clara, diciéndole: ‘tú muévelo’. Es muy notorio que Ema usa nuevamente la forma imperativa en la construcción, *lîgá bsèè’ní* ‘tú muévelo’. Así pues, en esta ocasión, Ema ya no lo dice de la misma manera, en esta línea ya no sonrío, por lo que Olga, le confirma inmediatamente usando la interjección *àjá*, para mostrar un acuerdo total con Ema, al mismo tiempo que se prepara para efectuar las tareas según el acuerdo al que han llegado juntamente con Ema.

De esta manera es como continúan con sus tareas. Cabe mencionar que Ema desconoce el proceso necesario para la elaboración del atole. De ahí que Ema ahora funge como una aprendiz, por lo que pregunta enseguida si el azúcar se agrega poco a poco, Olga le contesta que sí, al mismo tiempo que comienza a agregarle el azúcar al atole.

Mas adelante Olga le explica nuevamente a Ema que el azúcar no debe caer de golpe, porque si se le agrega mucha azúcar el atole se vuelve muy viscoso y eso no es bueno. Ante esto, Ema contesta *mm::*: lo cual es una interjección para mostrar su acuerdo. Estas interjecciones como respuestas muchas veces significan lo mismo que el “oh” del inglés, el cual indica un nuevo estado de conciencia informativa, (Sicoli, 2020). Ema tiene infinidad de conocimientos sobre la preparación de comidas, pero no de este tipo de bebidas. Por esta

razón Ema reacciona de esa manera, porque está aprendiendo el proceso a seguir para preparar el atole dulce guiada por su cuñada.

En el análisis realizado me es posible identificar que Olga, a pesar de ser la cuñada de Ema, le concede el privilegio de poder decidir, a lo que se le suma atender los imperativos de Ema. Esto puedo interpretarlo como una muestra de reconocimiento de cierta jerarquía a pesar de que son cuñadas.

A continuación, y para contrastar esta singularidad en la forma de interactuar entre cuñadas muestro otro ejemplo donde el parentesco es el mismo. Se trata de dos cuñadas, pero en esta ocasión la interacción es un poco distinta.

#### ***5.1.1.4 Ejemplo 4 de uso de directivos***

El ejemplo 35 se lleva a cabo en la cocina número 1, el motivo de la reunión es la elaboración de tamales con hoja de aguacate que en ese momento se prepara para celebrar y convivir en la nochebuena. Las participantes son dos cuñadas, Flor y Olga quienes tienen la misma jerarquía, pero a diferencia del ejemplo anterior, ellas sí consiguen reproducir un patrón más simétrico en la interacción.

En este caso Olga y Flor se encuentran en la cocina junto con Ema (quien no interviene en esta secuencia), lugar donde las cocineras continúan preparando los tamales. Hasta este momento, la primera olla de tamales que se colocó al fogón ya está lista, así que es hora de revisar si los tamales ya están cocidos. Por su parte Olga se muestra presionada pues debe enviarle tamales a su esposo, quien se encuentra trabajando fuera de casa.

Por otro lado, es importante mencionar que Olga se encuentra en casa de sus suegros, en este lugar sus cuñadas son las anfitrionas. Por ello, a pesar de que no se miran a la cara directamente porque ambas están de espaldas, Flor y Ema continúan comunicándose, pero, cuando Flor se percata de que Olga está a punto de guardar los tamales para su esposo, Flor le dice que tome una servilleta para envolverlos, al mismo tiempo que Flor continúa con la mirada fija en su trabajo y no desvía su atención del tamal que se encuentra preparando.



(35)

a.

Fl: kwáa' sèrvígyét gùkàá' tì sèrvígyét té ndáa'ní  
 kwáa' sèrvígyét  
 IMP.agarrar servilleta

**gù-kàá'** tì sèrvígyét té ndáa'=ní  
 POT-toma.2SG C uno servilleta porque caliente=3INA

'Toma una servilleta, porque está caliente'

00:01:27.110 - 00:01:29.350

(0.64)

b.

Oi: ↓là'n búxì'rée' gísywà'ní↓ ((mientras toma en sus manos una bolsa de plástico))

là'n búx=i' rée' gì-syw=à'=ní  
 SR.panza bolsa=DIM DEM.aquí POT-meter=1SG=3INA

'O esta bolsa, aquí los voy a meter'

00:01:29.999 - 00:01:31.310

(85.2)

Como muestro y resalto en la línea 35 (a), Flor usa un imperativo cuando le indica a su cuñada que busque una servilleta, a su vez, Flor no sonríe cuando le dice esto, se lo dice de manera

coloquial, pero con ciertos rasgos de formalidad. Debido a eso al igual que existe un habla formal, de la misma manera, en espacios donde la jerarquía es equivalente, se presenta el uso del imperativo de esa manera, porque ellas son cuñadas, así que la jerarquía entre ellas es muy similar. Pero si hubiera una persona con mayor jerarquía que Olga, ella no podría usar ese habla tan poco amable.

En este caso, es importante mencionar que Flor es una de las anfitrionas y Olga es la invitada, en parte, esto también le otorga cierta autoridad a Flor para hacerle sugerencias o darle un orden a Olga, sobre todo, porque las servilletas que hay en la casa son de las anfitrionas. Por otra parte, Flor inmediatamente vuelve a decirle que tome una servilleta, pero esta vez ella usa un aspecto potencial para suavizar la orden. También, otra característica importante es que, se justifica agregando que los tamales están calientes, de alguna manera previniendo a Olga para que se queme, por eso le recalca a su cuñada que tiene que tomar una servilleta, con la finalidad de que Olga no tome el imperativo como una imposición sino como una sugerencia.

A medida que Flor se encuentra hablando, su cuñada se limita a buscar lo que necesita, en este caso encuentra una bolsa de plástico para guardar los tamales, al mismo tiempo que escucha atenta lo que dice Flor sin interrumpirla. Posteriormente Olga le contesta que los va a colocar en esa bolsita, mientras toma una que encuentra sobre el tambo de agua que se ubica a espaldas de Flor. Esto lo dice con un volumen muy bajo, porque como ella es la invitada también tiene que escuchar o atender lo que digan las anfitrionas y de esta manera ella da a conocer que encuentra una solución, pero con este volumen de voz indica que atiende lo que dicen las anfitrionas.

Otra razón por la que escucha atentamente es porque ella, a pesar de que está pensando en ponerlos en la bolsa únicamente, sabe que la forma ideal de guardar los tamales es envolverlos en una servilleta de tela y posteriormente colocarlos en una bolsa o contenedor de plástico para que de esta manera se puedan mantener calientes. Por ello finalmente, después de un rato, las cocineras sacan los tamales que ya están listos, las anfitrionas le proporcionan una servilleta a Olga, quien la recibe y envuelve los tamales que le enviará a su esposo.

Ejemplos de este tipo son los que muestro en esta sección, donde se presenta el uso de imperativos entre cuñadas. Enseguida muestro otro ejemplo, donde las condiciones presentan una pequeña variación ya que la orden en este caso se da de manera inversa de la invitada hacia la anfitriona.

#### ***5.1.1.5 Ejemplo 5 de uso de directivos***

El ejemplo 36 fue retomado de una grabación realizada en la cocina número 1. El motivo de la reunión de estas mujeres de una familia extensa es la elaboración de los tamales de mole, días después de *todos santos*. Las participantes son dos cuñadas, Olga y Flor, en ese mismo espacio se encuentra María quien es ahijada de la familia, cabe aclarar que ella continúa realizando la tarea que se le ha encomendado sin intervenir en el dialogo de las cuñadas, probablemente porque es novata y la conversación sucede entre expertas.

En este ejemplo es importante resaltar que Olga es la encargada de prensar las bolitas de masa para formar las tortillas y cuando se encuentra libre, ayuda en la elaboración de tamales. Flor por su parte es menos experta en la elaboración de tamales, debido a eso ella se encarga de rellenar las tortillas de carne con mole para después envolver los tamales crudos en hojas de totomoxtle y de esta manera ellas organizan el trabajo.

*Ilustración 42 Directivo de una cuñada a otra*



(36)

a.

Ol: kwá' stí' ní káa lòo ríky  
kwá' stí'-ní ká-a lòo ríky  
IMP.agarrar otro-SUB PRG-estar pegado SR.cara ADV.ahí  
'Toma esa que está ahí'  
00:07:36.480 - 00:07:37.273  
(0.02)

b.

Ol: txí' itáà'srwán ((mientras mira el metate y toma más bolitas de masa))  
txí' ì-táà's-rwán  
entonces POT-aplastar-más  
'Para que yo aplaste otras'  
00:07:37.302 - 00:07:37.900  
(0.17)

c.

Fl: mmm sale ((mientras se dirige hacia la prensa))  
mmm sale  
INTRJ sale  
'Está bien' (se muestra dudosa de si hacerlo o no, quizás porque es su cuñada)  
00:07:38.075 - 00:07:38.895

Ahora bien, todas colaboran en la elaboración de los tamales, pero, como Olga es experta, esto la hace muy rápida, en el momento en que termina de envolver el tamal que tiene en sus manos, voltea y se dirige hacia el metate. Al mismo tiempo, mientras camina, voltea ligeramente hacia donde está la prensa, en ese momento Olga nota que en la prensa queda únicamente una tortilla. Esto causa que Olga inmediatamente le indique a su cuñada Flor que tome la última tortilla que está en la prensa, esto sucede mientras ella se dirige hacia el metate para tomar otras bolitas de masa que ya tiene preparadas para prensar de manera que se agilice el proceso.

Olga usa el imperativo para decirle a Flor que tome la última tortilla que se encuentra en la prensa diciéndole: *kwá' stí' ní káa lòo ríky* 'toma esa que está ahí'. Ella dice esto, sin mirar a los ojos de su cuñada. Sin embargo, no basta con darle la orden, sino como nuestro en otros ejemplos anteriores, Olga inmediatamente agrega la causa o la razón que le motiva a darle



esa indicación a Flor, por ello le dice a Flor: *txí' itáà'srwán* que significa 'para que yo pueda aplastar otras'.

Esta aclaración o justificación aparece con frecuencia en mis datos, lo que me permite inferir que es un recurso lingüístico que ayuda a minimizar la carga que tiene consigo el uso de formas imperativas. En este caso, Flor no se sentirá como si se le tratara como alguien con menor jerarquía. La pequeña diferencia entre Olga y Flor es que, el papel de experta de Olga, así como su experiencia en la cocina le da la autoridad para realizar acciones de ese tipo sin que se tome como una agresión. Esto hace que Flor realice la tarea sin ningún problema, solamente se limita a atender lo que Olga dice, al mismo tiempo toma la tortilla de la prensa sin mostrar ninguna objeción mientras dice: 'sale' como una forma de mostrar su acuerdo. Al mismo tiempo, Olga se encuentra a su espalda esperando que Flor desocupe la prensa, para que Olga inmediatamente pueda colocar las bolitas de masa en la prensa para formar las demás tortillas para continuar con el trabajo de la elaboración de tamales.

### **5.1.2 Directivos indirectos**

Por otro lado, entre las diferentes actividades que se realizan en la cocina, hay interacciones de personas con diferente estatus social por parentesco y/o por experiencia. Esto genera que entre ellas se tienen que mostrar cierto cuidado, para convivir de una manera respetuosa. Por ello, cuando las expertas necesitan ayuda, solicitando un favor a otra cocinera, puede ser que en ciertas ocasiones sea hacia otra persona con igual o mayor jerarquía. Cuando esto sucede, las personas tienen que buscar una estrategia que permita mostrar amabilidad hacia las personas que colaboran con las expertas.

En otros casos, es común observar que durante la solicitud de ayuda se usa una forma interrogativa como lo vimos en el capítulo cuatro. Searle clasifica este tipo de directivos como "peticiones de información" (Searle en Duranti, 2000: 306). En mis análisis planteo que son eventos de habla en los que en ese momento no es necesario recalcar la autoridad que una cocinera tiene sobre otra, sino la necesidad básica es buscar la ayuda de alguien para realizar una tarea dentro del espacio de la cocina. Esto genera relaciones que son percibidas como respetuosas<sup>31</sup>. Gracias a esto, las peticiones pueden ser tomadas con una solicitud como

---

<sup>31</sup> Es importante recordar que para este tipo de análisis y afirmaciones recurrí a la opinión de las propias cocineras que fueron entrevistadas después de haber sido grabadas.

lo llama Sicoli (2020), las cuales plantean que son elaboradas para que el receptor las pueda rechazar. Esto difiere de las ordenes, las cuales deben cumplirse por los receptores, a menos eso es lo que se espera.

A pesar de que, ciertamente, las peticiones realizadas a través de una forma interrogativa pueden ser respondidas con una negativa del interlocutor, lo anterior es posible porque es una forma que deja a consideración del receptor para realizar lo que se le pide (Sicoli, 2020). Aunque según los ejemplos analizados hasta el momento es muy raro que esto suceda en las cocinas de SPG.

Además de eso, hay algunas estrategias usadas por las cocineras para solicitar la ayuda que se requiere de manera indirecta, esto se hace con la intención de mostrar mayor respeto y cortesía a las personas con las que interactúan. Por esta razón, en el siguiente ejemplo muestro peticiones donde se requiere pedir ayuda, pero haciendo todo lo posible para que no se tome como una imposición, sino más bien se espera que la otra persona exprese su disposición de ofrecer su ayuda.

#### ***5.1.2.1 Ejemplo de una petición***

El ejemplo 37 lo obtuve de una grabación realizada el primer domingo del mes de octubre, fecha en la que de acuerdo con el calendario ritual de SPG, se recibe a las primeras almas de los difuntos para la fiesta de *todos santos*. En este ejemplo las participantes son Ema la madrina e Iris la ahijada. Cabe mencionar que las dos son expertas en la elaboración del platillo, la diferencia recae en que la primera participante, Ema es la anfitriona e Iris es la invitada.

Ambas cocineras están en la última parte del proceso de preparación del amarillo, en este momento de la grabación, las cocineras ya han integrado todos los ingredientes y los han concentrado en una olla. Después de esto, Ema prueba la comida y le dice a Iris que su sabor es bueno, ambas se muestran atentas a este momento y es muy evidente que están satisfechas con el sabor de la comida. Después de eso, solamente queda vigilar que la comida sea lo suficientemente espesa, para obtener la consistencia deseada. Para esto preparan el fuego y colocan la olla sobre el fogón, de modo que la comida pueda cocinarse y estar lista en unos minutos mientras la siguen moviendo y vigilando.

En este ejemplo, la madrina Ema, se encuentra moviendo la comida que acaban de colocar sobre el fogón, mientras Iris detecta que el fuego no es suficientemente fuerte y debido a eso, hay mucho humo en la cocina. Por ese motivo Iris inmediatamente se da la tarea de ir por más leña delgada que se encuentra apilada en la cocina, a unos pasos del lugar donde están paradas, muy cerca del fogón. Iris hace esto, para disminuir la presencia del humo y aumentar el fuego.

*Ilustración 43 Petición indirecta de ayuda hacia la ahijada*



(37)

a.

Em: **ràannáà' rsèé'n** ((mirando la olla que se encuentra en el fogón))

r-àan-náà'

r-sèé'=n

HAB-cansar-mano.1SG

HAB-mover.1SG=3INA

'Ya me cansé de estar moviéndolo'

00:03:04.710 - 00:03:06.110

(0.5)

b.

Ir: **á rsèé'n dó'i** ↓ ((se dirige hacia donde está la leña, mientras Ema sonríe mirando a la cámara))

á r-sèé'=n

dó'=i

FI HAB-mover.1SG=3INA

ADV.poco=DIM

'¿Lo muevo un poquito?'

00:03:06.615 - 00:03:07.295

(0.5)

c.

Em: á rsèé'wní dó'i ((voltea a la derecha donde se encuentra Iris, después regresa su mirada hacia la comida mientras continúa removiéndola)

á r-sèé'=w=ní dó'=i  
FI HAB-mover=2SG C=3INA ADV.poco=DIM

'¿Lo mueves un poquito?

00:03:07.795 - 00:03:08.995

(0.39)

d.

Ir: ràanní

r-àan=ní

HAB-cansar=3INA

'Se cansa' (la mano)

00:03:09.390 - 00:03:10.010

(68.88)

Después de unos minutos de estar parada moviendo el mole amarillo, cuando Ema se cansa de mover la comida, expresa una oración declarativa. Esta es llamada como una *insinuación* por Sicoli (2020) la cual busca obtener un ofrecimiento dentro de la respuesta esperada. Este enunciado emitido por Ema en la primera línea es *ràannáà' rsèé'n*, porque su mano está cansada de mover la comida. Es importante resaltar que al tiempo que dice esto, su mirada se encuentra fija en la comida. Por otro lado, Ema sabe que Iris es la única persona que puede escucharla, porque se encuentra muy cerca de ella, de manera que, aunque no la mire, Ema espera una respuesta de Iris, ofreciéndole ayuda porque no hay nadie más en la cocina.

Inmediatamente Iris le responde en el siguiente turno, sin mirarla directamente a los ojos, porque Iris continúa colocando más leña al fogón. Posteriormente le dice a Ema: *á rsèén dó'i* ↓, usando la forma interrogativa (casi dando por hecho de que Ema aceptará, pero lo dice), Iris quiso decir '¿Lo muevo un poquito?'. De esta manera Ema ha conseguido lo que Iris le ofrezca su ayuda según su deseo.

Es importante mencionar que la ahijada Iris expresa su enunciado disminuyendo el volumen de su voz al final de su emisión para enfatizar la cortesía hacia su madrina, además de la forma interrogativa que utiliza. Al mismo tiempo se dirige al lugar donde está la leña para terminar con su tarea de abastecer de suficiente leña al fogón.

Después de eso, cuando Ema escucha la respuesta de Iris, voltea a su derecha siguiendo la figura de Iris e inmediatamente voltea sonriendo a la cámara, como señal de que Iris ha comprendido su mensaje y que a pesar de sentirse apenada por decirle que está cansada, ella sabe que necesita ayuda, razón por la cual se atreve a pedir el apoyo de Iris de esta manera.

Después de eso Ema toma su turno reciclando algunas palabras de la respuesta de Iris. Ema dice: *á rsèéwní dó`ì* ‘¿Lo mueves un poquito?’, esta iteración de las palabras expresadas por la ahijada y que recicla de la madrina, nos indica que las dos cocineras tienen una buena comunicación. De la misma manera, esto me permite saber que Iris está de acuerdo en ayudar a su madrina, esta comprensión existe entre ellas gracias a la competencia comunicativa que ambas poseen. Al parecer aquí es donde se encuentra presente la dimensión pragmática y meta comunicativa (Hartmann en Carrera, 2017), las cuales registran lo que no se dice, lo que no es verbal como los gestos, miradas y movimientos. Del mismo modo, la comprensión y reproducción de las reglas o estándares sociales y culturales son los que por otro lado demandan una actitud de obediencia por parte de la ahijada no solo a la madrina, sino a toda la familia de sus padrinos.

Cuando llega el momento en el que Iris termina de colocar el último leño, se dispone a ubicarse al frente de Ema mientras extiende levemente su mano izquierda e inmediatamente la baja, (porque se da cuenta de que su mano izquierda no será buena receptora de la pala de madera), después cuando ya se encuentra posicionada enfrente de Ema levanta su mano derecha. En ese momento Ema le hace entrega del removedor sin cruzar ninguna palabra, el trabajo de posicionar el cuerpo ya es un medio para que Ema comprenda que Iris será su relevo o significa que Iris le está solicitando que le entregue el instrumento.

Posteriormente, Ema se aleja del fogón mientras le comenta a Iris que el humo ya no es tan abundante en la cocina. Este tipo de interacción es posible, gracias a que ambas se conocen y conocen el lenguaje corporal de la otra, así como la mayoría de las mujeres en especial, las cocineras son capaces de coordinar sus movimientos, los gestos y movimientos son suficientes para comprender el mensaje que la ahijada emite en ese instante.

De esta manera es como se presenta una solicitud de forma indirecta que se hace de una experta a otra, en donde la diferencia de la jerarquía es muy similar por la gran experiencia

de ambas en la cocina, lo único que las diferencia sería por el tipo de parentesco que las une, que es el de madrina-ahijada.

Es así como dependiendo de las personas emisoras y receptoras –y de las circunstancias en que se encuentran las cocineras– ellas conocen se ajustan y saben cuál es la mejor manera para dirigirse a otra cocinera para una mejor convivencia y para hacer más eficiente el trabajo conjunto. Este tipo de situaciones son las que se desarrollan en las cocinas, en las que se pueden identificar un sinnúmero de elementos que se codifican en el discurso por parte de las cocineras.

## **5.2 TIPOS DE CONVERSACIONES EN LAS COCINAS**

Cuando las cocineras se encuentran trabajando dentro de la cocina, llegan momentos en los que cada experta, así como las novatas, han terminado con su respectiva tarea o puede ser que se vean en la necesidad de esperar a que pase cierto tiempo para la cocción de algo. Es en ese tipo de situaciones donde las mujeres se disponen a descansar.

En los momentos de descanso, las cocineras se ponen cómodas, se sientan, o realizan actividades que son mecánicas y que no implican mayor concentración, como pelar ajos, limpiar condimentos, hacer tortillas o tamales, estas dos últimas actividades son muy mecanizadas, especialmente cuando las realiza una experta, por ello pueden conversar mientras sus manos se mantienen ocupadas.

Durante esas pausas es cuando comienzan las pláticas sobre diferentes temas. A veces se trata sobre conocimientos de tipo culinario, aunque, en ocasiones estas temáticas no están directamente relacionadas con lo que se encuentran realizando en ese momento. (Benveniste,1999).

Así es como llega el momento de socializar un sinnúmero de situaciones, mismas que van desde eventos cotidianos, familiares, hasta debatir sobre las noticias y percances ocurridos en la comunidad, de lugares cercanos o de otros más lejanos. También es común que la conversación gire alrededor de un evento o alguna festividad que se acerca o inclusive pláticas para socializar, conocer un poco más sobre la otra persona en el aspecto social, económico o político.

La mayoría de las veces la intención de establecer o fortalecer las relaciones sociales. Por ello, la cocina es un espacio donde se puede compartir diferente tipo de información, vivencias con otras cocineras, ya sea entre suegra y nuera, hermanas o cuñadas o demás miembros de la familia, principalmente de temas relacionados con el aspecto sociocultural de SPG. Esto sucede porque, como mencioné en el capítulo dos, es un espacio en donde se privilegia el uso del zapoteco que facilita el compartir información culturalmente pertinente para las mujeres ya que la cocina es un espacio, de los pocos que existen en SPG, donde las mujeres pueden conversar, reír y en ocasiones bromear.

Es así como a través del discurso, es posible expresar y transmitir una infinidad de componentes culturales a través de la lengua en la convivencia diaria, "... Es el discurso el que crea, recrea, focaliza, modifica y transmite tanto la cultura y la lengua como la intersección entre ambas." (Sherzer, 2019: 177).

Hasta ahora, he buscado mostrar como las cocineras que realizan sus actividades en la cocina tienen cierto estatus, dependiendo de eso, cada cocinera elige una forma especial de dialogar con su interlocutora y esto se ve reflejado en su discurso. La situación y el nivel de jerarquía de las participantes induce a las mujeres a usar diferentes formas lingüísticas para dirigirse a las demás. En algunas ocasiones se hace de forma consiente y en otros de forma más automática.

Los hablantes expresan lo que sienten, lo que piensan, y lo que consideran necesario de acuerdo con las pautas esperadas por la sociedad en la que se encuentran inmersos. De esta manera la cocina se convierte en un espacio imprescindible para la transmisión de elementos culturales haciendo posible la transmisión de conocimientos, actitudes y comportamientos esperados dentro de las familias y de la comunidad en general.

### **5.2.1 Tipo de registro formal**

Como ya se detalló en el capítulo 3, en la cocina participan personas con diferente reconocimiento social, así que generalmente se esperan encontrar los indicadores que revelen el nivel de jerarquía de cada persona ya que, de esta manera, se exterioriza el respeto que se le debe a cada persona, por supuesto, de acuerdo con el medio social, la familia y la comunidad.

De esta manera la *estratificación social*, llamada así por Bright (1966 [1984]) lo que genera en algunos casos, es el uso de ciertas variedades de la lengua que se usa dentro de una sola comunidad lingüística. De alguna manera esta es una de las razones para utilizar una forma diferente para expresarnos verbalmente con un cierto grupo de personas o en un medio específico. Esto se codifica en registros más o menos informales según sea el caso (Duranti, 2000).

Por ello, es común que el uso de los diferentes términos sea adecuado a las condiciones de cada evento de habla y de manera consciente durante la preparación de los alimentos en la cocina. El uso de los pronombres de respeto o de directivos con imperativos con las personas que lo ameritan es de lo más natural, cuando realizan actividades cotidianas en la cocina y especialmente cuando se encuentran en momentos tranquilos, sin prisas y sin tensiones de ningún tipo lo cual muestro a continuación.

#### ***5.2.1.1 Ejemplo 1 de registro formal***

El ejemplo 38 se desarrolla en la cocina número 1. En esta ocasión se encuentran preparando los tamales que las mujeres de la familia extensa elaboran para aprovechar la comida que sobró en la fiesta de *todos santos*. En esta unidad de análisis las participantes son Dana y Olga, sobrina y tía respectivamente.

En primer lugar, tenemos el escenario de la cocina, lugar donde se lleva a cabo esta actividad. En ese momento las mujeres preparan todo lo necesario para los tamales, como son los ingredientes, el totemoxtle, el agua para remojar las hojas de totemoxtle, la olla más adecuada, así como prender el fogón.



Ilustración 44 Registro formal con honoríficos



(38)

a.

Da: á'a: tía  
 á'a: **tía**  
 INTRJ tía  
 'Tía, aquí esta su taza'  
 00:20:37.730 - 00:20:38.500  
 (0.28)

b.

Fl: ↓gù'x gù' càfèè↓  
 g-ù'x g-ù' càfèè  
 IMP-tomar IMP-tomar chocolate  
 'Toma chocolate'  
 00:20:38.780 - 00:20:40.100  
 (0.67)

c.

Fl: gùlá syè'ú dóò' kóòb  
 gùlá s-yè'=ú dóò' kóòb  
 o FUT-tomar=2SG C ADV.poco masa  
 'O quieres atole'  
 00:20:40.770 - 00:20:41.490  
 (0.08)

d.

Fl: kítý ryè'ùdy=ù kóòb nyá'  
 kítý r-yè'ù=dy=ù kóòb nyá'  
 NEG HAB-tomar.2SG C=NEG=2SG C masa pues  
 'Pero tú no tomas atole'  
 00:20:41.570 - 00:20:42.790

En el ejemplo, Dana quien es la sobrina, le ofrece una taza de chocolate a la tía porque en este caso es muy común que a las cocineras se les lleve sus alimentos al lugar donde están realizando sus actividades.

La elaboración de tamales ya estaba en proceso, así que las cocineras se encontraban en un ambiente de calma. En este momento no hay prisa, ni las cocineras tienen que estar demasiado atentas a las tareas que realizan. Además, ellas son capaces de realizar de manera casi automática su trabajo, aunque en ese momento, se encuentran acomodando todo para poder empezar a elaborar los tamales que más tarde cocinarían.

En este caso Dana le dice a Olga: *á'a: tía* 'toma **tía**', usando el honorífico. De esta manera, ella expresa una forma de respeto en el momento al que le agrega el título de tía, porque la forma *kwáà'ní* 'tomalo', por si sola podría sonar agresiva, las demás personas también se sorprenderían porque es una forma de confianza informal y no de respeto como se esperaría en este caso.

Por ello es importante el uso del honorífico, ya que si no lo hace puede recibir una llamada de atención por la falta de respeto hacia las demás personas, lo que haría que su familia pudiera ser vista como poco respetuosa. Por ello las personas mayores son las que se esmeran más en corregir este aspecto de las interacciones, porque saben que esto puede influir de manera positiva en su vida social.

### ***5.2.1.2 Ejemplo 2 de registro formal***

En esta ocasión la grabación se realizó en la cocina de la familia 1, donde las mujeres de la familia de los padrinos se encuentran elaborando tamales. Los participantes de este evento comunicativo son María y Olga, mientras que Flor y Dana en esta ocasión aparecen realizando sus propias tareas sin intervenir de manera directa en la conversación.

En este evento, María la ahijada experta, encuentra una hoja de totemoxtle muy grande. Por ese motivo ella voltea hacia dónde está la madrina Olga, al mismo tiempo que voltea, regresa

inmediatamente su mirada al totomoxtle que tiene en la mano, no mira a su madrina Olga a los ojos sino se queda mirando lo que tiene en las manos. Después de no saber qué hacer, decide extender su mano hacia donde se encuentra su madrina para mostrarle el totomoxtle.

*Ilustración 45 Uso de un registro formal por la ahijada*



(39)

a.

Ma: pèer ndèè báày **nàmbàály** ((extiende su mano hacia Olga)  
 pèer ndèè báày nàmbàály  
 pero DEM.éste por favor madrina  
 ‘Pero esto madrina’  
 00:04:22.273 - 00:04:23.378

b.

Ma: á sàk ndèè tyóp <**báày**>  
 á s-àk ndèè tyóp báày  
 FI FUT-hacer DEM.éste dos por favor  
 ¿Lo parto en dos?’  
 00:04:23.383 - 00:04:24.720  
 (0.37)

c.

OI: aa’ nìng nií rxuùux stáà’yní áh  
 aa’ nìng nií r-xuùux stáà’y’=ní áh  
 INTRJ DEM SUB HAB-romper pedazo.3INAN INTRJ  
 ‘Si, ese es al que se le quita un trozo o pedazo’  
 00:04:25.093 - 00:04:26.504

Mientras realiza el movimiento con la mano, María le pregunta a su madrina que debe hacer. Es importante mencionar la presencia del honorífico, *nàmbàály*, lo que convierte esta oración en algo más formal. Inmediatamente, María se apresura y le dice a su madrina: *á sàk ndèè tyóp <báày>*, para saber si debe partir el totomoxtle en dos partes. La velocidad al final del enunciado baja considerablemente, esto lo hace como parte de la formalidad que se requiere en ese momento. Esto es similar a lo que sucede en la comunidad zapoteca de Lachixio donde uno de los recursos que usan es la voz de falsete para indicar una forma respetuosa (Sicoli, 2020). ya que, en esa comunidad las personas, (regularmente hombres), usan una voz de falsete cuando realizan ciertos rituales formales, específicamente como los rezos, lo que le proporciona mayor formalidad al habla.

Estos rasgos que María utiliza son muy significativos, ya que muestran respeto y formalidad ante la madrina, además no se podría esperar menos, porque María es reconocida por ser muy competente en la lengua. La otra razón es que María reconoce a su madrina como la experta encargada de dirigir esta actividad (aunque no se dice de manera verbal, esto ya se sabe)<sup>32</sup>.

La madrina Olga por su parte tampoco mira a los ojos a la ahijada, ella dirige su mirada al totomoxtle y lo toma en sus manos con cuidado, después de eso, la madrina le dice que ese tipo de totomoxtle se le quita un pedazo. Entonces toma la hoja de maíz y le muestra la forma en que hay que dividirlo para que no se desperdicie este material, mientras la ahijada María observa detenidamente.

Las muestras de respeto y cortesía hacia personas que lo ameritan son comunes, pero a pesar de eso, en ocasiones ocurre lo contrario, esos patrones cambian y esto se debe a la situación que se presenta en cada espacio. En algunos casos el tipo de registro utilizado cambia de formal e informal aun cuando se trata de los mismos participantes, pero suele estar condicionado por el tema de conversación.

---

<sup>32</sup> Es importante recordar que entrevisté a las cocineras con relación a mis análisis para incluir sus puntos de vista en cada una de las grabaciones que seleccioné para este trabajo.

## **5.2.2 Tipo de registro informal**

En esta parte, retomaré la referencia de las bromas que aparecen en el capítulo tres, específicamente en los ejemplos 15 y 16. Ahí es muy notable que las cuñadas usan este tipo de registro por tener el parentesco de cuñadas. Estos matices se presentan de acuerdo con las reglas establecidas en un grupo social que se rige por ciertas normas conversacionales (Sherzer, 2002). Efectivamente ellas tienen el conocimiento de que bromean porque es permitido dentro de su medio social y en este espacio. Esto no lo harían si se encontraran con personas de mayor jerarquía o en otros espacios públicos donde se requiere mayor formalidad como en la agencia, iglesia o en las asambleas del pueblo por citar algunos ejemplos.

A continuación, se muestran ejemplos que reflejan esta diferencia de registros, se trata de la misma lengua zapoteca, pero los interlocutores poseen características singulares. Cabe mencionar que algunas veces, se podría presentar fuera de la cocina y por supuesto, en otros espacios de la comunidad, pero la cocina condensa este tipo de relaciones cara a cara que generan determinadas rutinas de habla que aquí se abordan.

### ***5.2.2.1 Ejemplo 1 de registro informal***

La unidad de análisis que se presenta a continuación se desarrolla días después de la fiesta de *todos santos* cuando se encuentran elaborando los tamales en la cocina número 1. En esta ocasión, las participantes principales son Flor y Olga quienes son cuñadas. Por otro lado, se encuentra Dana y María quienes están a la expectativa de lo que sucede entre Olga y Flor.

Cabe mencionar que la conversación surge porque el día anterior a esta grabación los miembros de la familia extensa se encontraban reunidos en la mesa cenando. Al final de la cena, algunos de los presentes comenzaron a cantar con un micrófono, pista musical y karaoke algunas canciones populares, lo que se convirtió en tema de conversación entre las cuñadas.

Mientras están elaborando los tamales, Flor se toca la garganta con la mano derecha, levanta la cabeza mientras dice que le duele y señala el punto más doloroso mientras dirige su mirada hacia donde se encuentra su cuñada Olga, esperando que ella le responda. Flor hace esto porque sabe que como cuñadas pueden comentar e inclusive bromear sobre los hechos de la noche anterior, por lo que sonrío ligeramente.

Es importante mencionar que mientras conversan, Olga continúa con su trabajo, ella mira rápidamente a Flor al tiempo que sigue formando las bolitas de masa, tarea que se asigna como cocinera al mando. Dana por su parte, toma otra tortilla para ir formando el tamal, en ese momento Dana dice algo que no se entiende, pero al ver que las cuñadas ya están iniciando un dialogo, se limita a callar. María por su parte observa a Dana supervisando sus actividades.

*Ilustración 46 Registro informal usado entre cuñadas*



(40)

a.

Fl: gînyá ræk ((sonríe mirando en dirección a donde se encuentra Olga))

gînyá

r-àk

garganta=1SG

HAB-hacer

'La garganta me duele'

00:00:07.010 - 00:00:07.980

(0.3)

b.

Da: (inaudible)

00:00:08.280 - 00:00:09.160

(0.04)

c.

Ol: léysá nêè líi' bìi'ldú nútx((mientras toma una cierta cantidad de masa))  
léysá nêè líi' b-ii'ld=ú nútx  
a poco CMT 2SG C COM-cantar=2SG C anoche  
'Si tu no cantaste anoche'  
00:00:09.200 - 00:00:10.490  
(0.5)

d.

Fl: bìi'ldá pèer ° tì bráàtsí ° ((mientras Olga voltea a mirar a su cuñada))  
b-ii'ld=á pèer tì bráàt=sí  
COM-cantar=1SG pero uno rato=INTNS  
'Claro que canté, pero sólo un rato'  
00:00:10.990 - 00:00:12.240

Olga mira en dirección a Flor preocupada por su salud, pero al ver que se encuentra sonriendo, ella comprende que lo que dice Flor no es tan serio, por lo tanto, le contesta a su cuñada Flor diciéndole: *léysá nêè líi' bìi'ldú nútx* lo que significa 'si tú no cantaste anoche', cuestionando a Flor por su dolor de garganta cuando no hay razón.

Después Flor le contesta: *bìi'ldá pèer* 'claro que canté'. Esta primera parte de la emisión la dice con un volumen normal, a diferencia de la otra parte del mismo enunciado que la dice disminuyendo el volumen, cuando dice: ° *tì bráàtsí* ° 'pero sólo un rato', en ese momento Olga voltea ligeramente a su izquierda atendiendo a lo que dice su cuñada. Además, cuando Flor dice esto sonríe un poco y el volumen de su voz disminuye notablemente, lo cual indica que puede ser poco verídico lo que dice o es solo para bromear con su cuñada, a lo que se suma la disminución de volumen de la segunda parte de su emisión, por lo que esto termina de confirmar que lo que ella dice es muy dudoso.

Es importante resaltar que mientras Olga atiende al malestar del que se queja Flor, se encuentra parada en donde se ubica el metate. Ella primeramente toma una cantidad de masa y forma más bolitas y cuando Flor le dice que sí cantó, pero solo un rato, no deja de realizar su tarea.

Es así como las mujeres en la cocina platican sobre diversas anécdotas mientras realizan sus tareas, la forma en que las cuñadas conversan es muy informal, ya que la conversación se mantiene entre risas y dudas poniendo en entredicho todo lo que Flor dice. Después cambian de tema rápidamente y aclaran que las porciones de comida que sobraron serán suficientes

para la masa de los tamales. Esto último lo dicen para que las cocineras no se preocupen por la comida.

De esta manera los momentos de dialogo informal y recreación son parte de lo que se vive dentro de la cocina, así como hay momentos de mucha calma, a su vez, dentro de la cocina existen momentos como estos donde las actividades no se complican para las cocineras. En otros casos, el tipo de habla no es tan cuidado porque las cocineras deben actuar con rapidez debido a la tarea urgente que se les presenta en ese momento. El punto que quiero resaltar es que en esta parte no se incluyen marcas de respeto que, en otra situación de más calma, serían casi obligatorias de acuerdo con los participantes involucrados.

Durante el proceso de preparación de la comida, hay ocasiones en que las cocineras están muy apresuradas, atentas y cuidadosas del proceso de la preparación, tanto, que esto causa que algunas veces cambien algunos rasgos del habla. Esto me lleva a plantear que en ese momento es cuando se presenta un cambio de registro en las cocineras, los rasgos que encontré y que indican el cambio de registro son el cambio en la velocidad del habla, la modulación de la voz, el uso de directivos con la marca de imperativo, risas o ausencia de honoríficos entre otros aspectos.

#### ***5.2.2.2 Ejemplo 2 de registro informal***

El ejemplo 41 proviene de una grabación donde se está preparando la comida para la bienvenida de las primeras almas de los difuntos el primer domingo de octubre. En este ejemplo, los alimentos son preparados por dos cocineras expertas quienes se encuentran dentro de la cocina número 1. La primera cocinera es Ema, quien es anfitriona, porque vive en la casa donde se está preparando la comida, aparte de eso, es la madrina de la segunda cocinera Iris quien es la segunda participante, ella es ahijada de la familia, quien cuenta con una vasta experiencia en la preparación de este tipo de alimentos.

En esta ocasión, la madrina Ema está viendo que la comida hervirá pronto, por eso le dice a su ahijada *gwĩ* ‘mira’, esto se lo dice porque ella tiene la facultad de usar los imperativos por ser madrina y porque se asusta porque la olla está muy llena, y la comida podría derramarse sobre el fogón. Seguido de eso, interviene la ahijada Iris quien se encuentra



moviendo la comida, (esto ocurre muy rápido), al grado de que el habla de Iris se traslapa en la parte final de la emisión de la madrina Ema.

*Ilustración 47 Las cocineras en tensión porque el amarillo está a punto de hervir*



(41)

a.

Em: gwi'  
g-wi'  
IMP-ver  
'Mira'

00:16:56.980 - 00:16:57.490

b.

Ir: >[s]dyè' dóò'n nàaré:'<  
s-dyè' dóò'=n nàaré:'  
FUT-salir poco=3INA ahora  
'Se tiene que sacar un poco'

00:16:57.285 - 00:16:58.310

c.

Em: [á sbè'n]  
á s-bè'=n  
FI FUT -salir=3INA  
'Lo saco?'

d.

Ir: >gùká' xbtzáàrù' gùká' xbtzáàrù'< ((sonríe))  
 g-ùká' x-btxáàr=ù' g-ùká' x-btxáàr=ù'  
 IMP-traer POS-cuchara=2SG C IMP-traer POS-cuchara=2SG C  
 'Trae tu cuchara, trae tu cuchara'

Iris por su parte, le dice que se tiene que sacar un poco de comida, ella se lo dice de esa manera para que su madrina Ema entienda que es importante sacar un poco de comida de la olla de forma urgente, pero aún no se atreve a decírselo con un imperativo.

Para ello es importante recalcar que en esta situación la ahijada Iris modifica la última palabra de la oración, por lo que se encuentra frente a su madrina. Después Ema le dice: *á sbè'n* '¿Lo saco?', esto lo hace para recibir la aprobación de la ahijada, quien también es una experta.

Enseguida Iris irrumpe durante la intervención de la madrina en la cuarta línea, traslapando con la emisión de Ema. En ese momento Iris emite un enunciado imperativo, >gùká' xbtzáàrù' gùká' xbtzáàrù'<, 'trae tu cuchara, trae tu cuchara' dirigido a su madrina, algo que pocas veces sucede y que señala la urgencia del evento. Es importante señalar que además usa una velocidad de habla más rápida de lo habitual. Esto también los documenta Contreras, cuando analiza la velocidad de habla en registros formales e informales encontrando una velocidad mayor en el habla informal. "En el registro informal se articula una mayor cantidad de sílabas por segundo" (Contreras, 2013:242).

Cuando Iris dice: 'trae tu cuchara, trae tu cuchara' intenta sonreír. Otro detalle es que lo hace usando el pronombre corto de segunda persona singular de confianza, lo que es una marca del habla informal, como ya había yo señalado en el capítulo 3. En estos casos, se esperaría que por su jerarquía como ahijada, Iris utilizara alguna marca que indique un poco de cortesía usando el título del parentesco que es *nàmbáàly* 'madrina' como sucede en los otros ejemplos.

Esto no significa que la ahijada está siendo irrespetuosa al interrumpir a la madrina, la explicación de esto se debe a las circunstancias en que se encuentran.<sup>33</sup> Esto es generado porque Iris se encuentra apresurada, con miedo de que la comida se desborde de la olla al

---

<sup>33</sup> Durante la entrevista a Iris, cuando se le hizo esta pregunta específica, (entre risas), ella se limitó a contestar que se le olvidó emitir el honorífico de madrina en ese momento, porque estaba preocupada por la comida.

momento de hervir. Por esta razón, las cocineras deben apresurarse a sacar un poco de la comida de la olla para que no se derrame sobre el fuego.

Este es uno de los ejemplos en donde podemos identificar un registro diferente en condiciones muy particulares. Esto sucede debido a que se encuentran muy apresuradas. La madrina por su parte, no se ofende cuando la ahijada Iris le da una orden, simplemente obedece porque ella conoce las circunstancias o los motivos que llevan a la ahijada a usar ese tipo de registro.

Es así como en este capítulo se mostraron algunos datos que representan la forma en que las cocineras interactúan en una cocina de familias extensas enfatizando el contraste entre las formas esperadas para las interacciones según la jerarquía y las conversaciones que giran en torno a los directivos, anécdotas y bromas, donde el registro formal está presente, pero, el registro informal es el que predomina en el espacio de la cocina. También se mostró como en estas interacciones se trasmite la experiencia de expertas a novatas y entre expertas para preservar los conocimientos culinarios locales y que esto se refleja en marcas específicas en el zapoteco de SPG.

## CAPÍTULO VI

### 6. CONCLUSIONES

En este capítulo se presentan las conclusiones, hallazgos y algunas reflexiones que surgieron durante el proceso del estudio etnográfico y lingüístico realizado en las cocinas de SPG.

Para iniciar me parece importante destacar que este trabajo se realizó de manera inductiva, en parte por la situación en la que se llevó a cabo el trabajo de campo durante la contingencia –y que no se podía haber previsto o planeado– y por el hecho de buscar espacios con pocas personas para realizar mi trabajo de documentación lingüística. Sin embargo, pude retomar diferentes investigaciones sobre el zapoteco de los Valles Centrales desde la perspectiva de la lingüística antropológica, como son: López Corona (2010, 2017); Santiago (2015); Pérez (2019), además de una investigación del zapoteco de la Sierra Sur realizado por Sicoli (2020). Por lo tanto, me enfoqué en los datos obtenidos durante el trabajo de campo sin muchos prejuicios, ya que de acuerdo con la información que iba recabando fue como se perfiló el tipo de análisis, y sobre todo el contenido de la tesis.

Debido a que esta investigación tiene una perspectiva diferente a las investigaciones realizadas anteriormente con el zapoteco de SPG tuve que recurrir a estudios realizados en otras comunidades para tener elementos de contraste. En este trabajo, se buscó examinar a fondo los elementos socioculturales que inciden en el manejo de la lengua en uso por parte de los hablantes a partir de la definición de la etnografía del habla (Durantí, 2000), apoyada en los principios y herramientas etnográficas (Duranti, 2000; Hymes, 1964). El hecho de que sea miembro de la comunidad fue un elemento crucial para comprender la relación de los elementos antes mencionados, aspectos que busqué plasmar en el presente estudio.

Lo anterior fue posible gracias al reconocimiento social que los participantes tienen hacia mí como parte de la comunidad de habla de las cocineras, aunque, cabe recordar que ese privilegio no es únicamente por mi persona de manera individual, sino lo que represento como parte de mi familia extensa. Los participantes no se negaron, aun estando en la difícil situación de pandemia por la que atravesamos en esos momentos, pero tuve que tener un cuidado especial con las medidas sanitarias durante las grabaciones para no exponer a los participantes a un contagio.

Otro aspecto que fue benéfico, sobre todo para el trabajo de campo, fue mi condición de mujer porque me hizo más fácil acercarme a las cocineras, sobre todo para que aceptaran ser videograbadas en las actividades que ellas realizaban y de esta manera participar con ellas en sus tareas y ayudarlas cuando me lo pedían, lo que facilitó enormemente la obtención de registros de habla en uso ya que por momentos olvidaban la presencia de la cámara. Esto me obliga de alguna manera a seguir trabajando con ellas en las cocinas cuando me lo permitan y sobre todo lo soliciten, por reciprocidad. Además de cumplir con mis obligaciones ciudadanas en SPG no solo por la deuda contraída con ellas, sino también por el respeto que le merezco a mi familia.

Por otro lado, el ser miembro de la comunidad fue decisivo para este tipo de investigación, para exponer de una manera más amplia varios aspectos sobre el tipo de organización social de la comunidad y en especial de las familias extensas, desde una perspectiva *emic* (Gertz, 1973) pero, a la vez con un toque de una mirada externa. Fue así como la retroalimentación con mi directora de tesis me permitió estar abierta a las posibilidades sobre lo que aconteciera, para poder obtener la recopilación de información sin prejuicios antes de tiempo, situación que contribuyó para permitirme realizar un análisis de las interacciones entre las mujeres dentro de las cocinas de SPG. Otro componente fundamental fue la retroalimentación que realizaron las propias cocineras sobre la información registrada que me permitió incorporar en mis análisis su mirada.

Entre mis principales hallazgos documento cómo se refleja la organización familiar en el zapoteco de SPG y como cada integrante de la familia tiene su rol a desempeñar, a partir de las tareas, las cuales se asignan de acuerdo con el género y edad de cada integrante. Esta organización es la que permite el adecuado funcionamiento de cada familia extensa y su inserción comunitaria y para ello, de manera que el uso *correcto* o más bien dicho, el uso adecuado de la lengua juega un papel crucial. Además, esta situación condiciona a las personas que conviven en la cocina a partir de su género, su edad y su experiencia. Si no se reúnen los requisitos adecuados una persona no puede mantener o presenciar una charla dentro de la cocina.

Uno de los aspectos a reconocer es que pude percatarme que la cocina no es solamente un espacio de trabajo, fue posible reflexionar que es un espacio propio en el que las mujeres

toman decisiones de manera más o menos autónoma y sin consultar a su esposo o padres, como en otros casos. Aquí ellas son las encargadas de asignar actividades a sus compañeras de acuerdo con sus capacidades y experiencia. Por ejemplo, las expertas se encuentran al mando de la organización requerida para una comida, mientras una novata realiza tareas secundarias que no conllevan tanta responsabilidad.

Los ejemplos analizados me permitieron reconocer que no solo es el espacio y toda la familia, sino las propias mujeres son las principales responsables de los procesos de reproducción en las cocinas con la ayuda del análisis de la lengua en uso. Es a las cocineras a quienes les debemos gran parte de lo que sigue vigente en la comunidad, desde la práctica de actividades culinarias, la transmisión de la lengua, la formación de los hijos, la cosmovisión, los roles por género que siguen persistiendo hasta ahora y que gracias a eso sigue siendo un espacio de dominio femenino y a la vez cumple con un gran papel dentro de las familias y a nivel de toda la comunidad. Todos estos aspectos hacen que la preparación de la comida sea un factor que articula la vida social y cultural en SPG.

Fue así como se observó la importancia de la organización social de las cocineras como base de la interacción, para poder manifestarlo a través del habla en las cocinas de acuerdo con los interlocutores. Para esto es necesario retomar la importancia de los factores como la edad, experiencia, parentesco, elementos para obtener y ser reconocido dentro de la comunidad que se da de manera individual pero basada también en el estatus familiar. Esto se marca a partir de uso de ciertos honoríficos, pronombres personales, interrogaciones, imperativos y rasgos prosódicos de naturaleza pragmática que me permitieron establecer una correlación entre elementos de la organización familiar y social de SPG y su reflejo en la lengua a través de lo que Levinson denomina *deixis social*.

Del mismo modo fue posible identificar que dentro de la organización social los patrones de interacción no son fijos, sino son establecidos principalmente por el parentesco, así como la edad, elementos principales a considerar para el trato que se recibe o se da a los que se le suma el rango social de la persona con la que se comunica. Esta jerarquía se marca tanto a nivel morfológico como léxico, en el discurso con elementos como los honoríficos de marcas de respeto, o alguna otra marca que denote mayor confianza. Otro factor clave que se identificó, son las circunstancias de la interacción, la situación por la que están pasando las

cocineras respecto a su tarea, condiciones que en ciertos momentos se traslapan, lo que nos lleva a que cada interacción sea diferente. Para ello, la reflexión metalingüística que cada cocinera procesa la lleva a tomar una decisión propia en cada situación (Duranti, 2000). Esto también lo contrasté con la información que me fue proporcionada durante las entrevistas, por ejemplo, cuando una de las cocineras me contestó que no sabía por qué razón dijo tal palabra en un momento específico. Por eso mi interpretación es que esta elección se genera de forma automática por la persona a partir de años de participación en esta comunidad de práctica.

Identifiqué que solo se puede bromear en contextos muy específicos, por ejemplo, en la relación entre cuñadas. Incluso en la relación padres-hijos las bromas no abundan y quizá por ello sucedan con poca frecuencia dentro de las familias extensas.

También descubrí que existe otro tipo de jerarquía relativa, los padrinos pueden dejar de ser nombrados de esa manera, pero solo cuando se establece una interacción en donde en la conversación se encuentren involucrados miembros de la familia de los padrinos. Para esto existen dos condicionantes una es que la madrina mayor no esté presente, y que el foco del tema sea esta madrina mayor y que la madrina menor sea el receptor. En estos casos a la madrina menor es nombrada con clítico del pronombre de segunda persona de confianza =ù; sin embargo, a la madrina mayor únicamente se le adjudica el pronombre de respeto =bá de madrina, (fragmento del ejemplo número 20).

Ma: Xi rsòòn gyá'nèènú nyébyù lòbá

‘Le hubieras dicho, cuál es tu última voluntad’

Este tipo de ejemplos de lo que denomino deixis social me permitieron reconstruir, a partir del análisis de las interacciones, la complejidad de la organización comunitaria en SPG, de la que, aunque formo parte, no era consciente y simplemente la reproducía como un mecanismo de respeto a mi familia y a las personas con las que convivo.

Como ya señalé, también identifiqué algunos recursos lingüísticos a los que se sumaron rasgos prosódicos que fueron usados por las mujeres para denotar cortesía y respeto con sus compañeras y que aseguran la colaboración armónica entre cocineras.

Dentro de ellas se encuentran las reiteraciones, “ciclar y reciclar signos a lo largo de varios turnos” (Sicoli, 2020: 114). Esto de inicio tienen una función de afirmación, pero el vaivén de las repeticiones en una interacción de este tipo en las cocinas indica una relación cordial, amable, donde la cortesía se hace presente. Por otra parte, indica el reconocimiento de la autoridad de la persona que emitió esta palabra o enunciado que se repite. Esto es una manera en la que se fortalecen las relaciones sociales y los vínculos afectivos entre los involucrados, como es posible apreciar de manera muy clara en las siguientes líneas, (ejemplo 22).

Ma: **méèrlàa'** nàán slwáà'

‘Siento que está bien’

OI: á **méèrlàa'** sí 'ty

‘¿Así está bien?’

Ma: **méèrlàa'** nàání

‘Está bien’

Continuando con los rasgos prosódicos, del mismo modo se tiene el registro de cortesía que se tiene cuando se modifica el volumen de voz, el cual disminuye considerablemente comparado con el volumen de voz utilizado cotidianamente. Esto indica respeto, amabilidad y el reconocimiento de la jerarquía que posee el interlocutor. En ocasiones puede presentarse acompañado de otro rasgo morfológico como un pronombre de respeto, el cual se suma para aumentar la cortesía hacia la otra cocinera.

El volumen de voz bajo, se presenta principalmente cuando se tiene una relación de parentesco que lo amerite, por ejemplo: una persona de mayor edad, como los padres, abuelos, tíos, o padrinos, entre otros, como se apreció en el ejemplo donde una ahijada le responde a su madrina con un volumen muy bajo, (ejemplo 25).

Em: sò' á bàlí gùu'ymá nàa

‘No sé si ya estará cocido’

Ir: °bàlí gùu'ymá nàa°



‘Ya se coció’

Otro rasgo que se identificó es la voz murmurada, este se usa para mostrar aceptación o ser más amable con la otra persona. En una primera apreciación, pareciera que siempre se usa con personas con mayor jerarquía, pero, según los ejemplos presentados no siempre es así, como se ve en el ejemplo, donde Olga usa la voz murmurada hacia Dana quien es su sobrina, (ejemplo 28).

Da: á sàknèè’

‘¿Las puedo ayudar?’

Ol: ° >mm::’< °

‘Sí’

Por otra parte, el uso de la forma interrogativa, al igual que los tres rasgos anteriores, se utiliza en algunas ocasiones para denotar respeto y cortesía hacia la otra cocinera. Además de eso, la forma interrogativa puede usarse para realizar una solicitud encubierta, sin que parezca un directivo o de la misma manera puede tener una función muy parecida al imperativo, con la diferencia de que conlleva mayor muestra de cortesía, situación que podemos ver en los ejemplos 29 y 30 del contenido.

De esta manera, los diferentes recursos usados por las cocineras se combinan, tienen una función dentro la estructura social, su uso indica respeto y cortesía y en ocasiones manifiesta acuerdo con la otra persona. Esto, principalmente busca asegurar la colaboración de las cocineras en el momento y con mayor razón en un futuro realizar las actividades necesarias de forma coordinada.

Por otro lado, las niñas y los niños, desde muy pequeños (1-6 años), aprenden a convivir con las demás personas, sobre todo socializan la forma en que se les debe de hablar a los mayores o inclusive cuándo quedarse callado, retomando los elementos culturales que les rodean para desarrollar lo que Hymes (1972), define como competencia comunicativa que les permite irse construyendo como integrantes de una comunidad. Este es el uso social de la lengua y puede verse claramente en la siguiente línea que se muestra, cuando la joven Dana usa los honoríficos remarcado en la línea, (ejemplo 38).

Da: á'a: tía

‘Tía, aquí esta su taza’

Quiero añadir que en el último capítulo también presenté algunas conversaciones que se presentan de manera habitual entre las cocineras. Para ello durante el análisis realizado se descubrió que los directivos son indispensables en la cocina, pero encontré que son de diferentes tipos. En primer lugar, identifiqué aquellos directivos que recurren a la marca de imperativo y solo los pueden producir las cocineras que tienen un nivel de jerarquía más alto, ellas son las que habilitan a una persona con menor estatus social para realizar una tarea, (excepto en circunstancias extraordinarias). Para esto, la segunda participante tiene que aceptar y realizar lo que se le pide por ubicarse en una jerarquía menor.

El segundo tipo de directivos se realiza a partir de preguntas y es frecuente que lo hagan las cocineras de menor jerarquía hacia las expertas para asumir su rol. Según las interacciones analizadas, cuando las relaciones son igualitarias o de jerarquía similar, en algunos casos se busca ser más amable con la persona a la que se le pide ayuda, al igual que cuando se tiene el papel de anfitriona. Esto repercute en la manera de emitir una orden, en esos casos la cocinera produce menos directivos y cuando se ve en la necesidad de hacerlo, también usa una forma interrogativa para ser más amable con las invitadas como se mostró en el capítulo 4. Otras veces uno de los participantes puede modificar la prosodia, la tonía, así como el volumen para no ser tan brusco en las interacciones de este tipo (ejemplo 30).

Em: á rsée'n nàa

‘¿Lo nuevo?’

Ir: ° áa' bsèé'n dóò' °

‘Sí, muévelo un poco’

Otro de los hallazgos que considero importantes, de acuerdo con los ejemplos presentados en el cuerpo de trabajo, es la forma la interrogativa que suele ir acompañada de una explicación y que busca que todos los participantes estén en sintonía con las instrucciones para tener éxito en una preparación. Es importante reiterar que en estos casos las circunstancias de jerarquía, edad, parentesco y experiencia en la cocina son los indicadores para la elección de la forma en la que se emita una orden. Esto se hace explicitando el motivo

o la razón de la orden que va encubierta por la forma interrogativa, la cual tiene el objetivo de que el receptor otorgue una respuesta, ya sea con palabras, con una acción o con ambas. Cabe recordar que esta forma interrogativa sustituye a un imperativo cuando se busca ser más amable o suavizar la orden como se muestra a continuación, (ejemplo 29).

Ir:     **á** sù't xgòò' ndèè  
          'Puedes moler esto primero?'

Ir:     **txèè ndèè xàa'gét** txi' rú txèè giin lòogí  
          'Para que esto valla al fondo y encima se coloca el chile'

Por otra parte, se consideró analizar la información recopilada de los diferentes ejemplos que sobresalen en donde se utiliza un tipo de registro en específico, ya sea un registro formal o informal (Fasold, 1996). El primero de estos, según los resultados de este estudio, se utiliza cuando las relaciones entre los interlocutores son de distinta jerarquía o con quien representa cierta autoridad. Aunque en el habla cotidiana el pronombre de segunda persona de respeto que aparece en la tabla 7 es un indicador de que la persona que lo recibe es muy respetable, del mismo modo se usa en los eventos de habla de los rituales que son el nivel más alto de la formalidad. El uso adecuado de este tipo de marcación morfológica muestra las competencias comunicativas de una persona hablante de zapoteco en SPG. Pero es importante mencionar que este tipo de registro no es el que prevalece en la cocina, aunque sí se encuentran algunos ejemplos. Como el que se presenta enseguida en el cual se encuentra un tipo de registro que la ahijada debe usar con su madrina, por esa razón le agrega el honorífico, esto por tratarse de una persona con mayor jerarquía además de que le suma al uso de la marca de respeto, algunos rasgos prosódicos que se analizaron en el capítulo 4, (ejemplo 24).

Ir:     <ryà'xrúmá> [°ryà'xrúmá **nàmbáàly** °  
          'Le falta, le falta madrina'

Por otro lado, el registro informal de acuerdo con los ejemplos analizados es el tipo de registro utilizado en la cocina entre personas con igual jerarquía, otras veces aparece cuando los receptores son de menor jerarquía o cuando las dos participantes son del mismo nivel de jerarquía, por ejemplo, entre hermanas, primas, cuñadas o con los amigos y puede incluir el uso de juegos del lenguaje como las bromas.

Del mismo modo, existen ciertas situaciones extraordinarias que influyen para que los rasgos de cortesía se omitan y se use un habla informal inclusive con personas que tienen mayor jerarquía y que se esperaría el uso del registro formal como los honoríficos o los pronombres de respeto. Este tipo de habla informal se caracteriza por usar el pronombre de segunda persona de confianza, este tipo de registro abarca las bromas como la siguiente línea, (ejemplo 40).

O1: léysá nèè líi' bìi'ldú nútx  
'Si tu no cantaste anoche'

Como se puede observar, en esta investigación se abarcó principalmente el uso de la lengua como parte esencial para la organización de la vida cotidiana y festiva de SPG, ya que de esa forma es como la comunidad de habla se organiza como una comunidad de práctica (Sherzer, 2019). Esto implica no solo hablar, sino pensar, reflexionar, vivir, convivir e interactuar de manera armoniosa con los demás miembros de la comunidad en cada momento. Es importante resaltar que en este trabajo se buscó integrar los elementos en un *todo*, tanto el componente del análisis lingüístico, como la contextualización de tipo social, cultural e identitario. Por ello considero que en este trabajo se documentaron los tipos de conocimientos culinarios, lingüísticos, sociales y culturales transmitidos a través del zapoteco en las cocinas de las familias extensas, conocimientos que se transmiten por costumbre o por necesidad y que permiten la preservación de un modo de vida particular de esta comunidad de los Valles centrales oaxaqueños.

## **BIBLIOGRAFIA**

Arellanes, F. (2009). El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Guila: descripción y análisis formal. Tesis doctoral.: El Colegio de México. México D.F.

Arrieta, A. (2017). Análisis morfológico de un cuento en zapoteco de San Pablo Güilá: “Jwâny plôg/ Juan flojo”. Tesina de licenciatura: UAM. CDMX.

Bright, William. (1966). Lengua, estratificación social y cognoscitiva. En: Garvin y Lastra Yolanda. (compiladora). (1984). Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. UNAM. México D.F.

Benveniste, Emile. (1999). Problemas de lingüística general II. México D.F.

Burdelski, Mattew. (en prensa) La socialización de la cortesía en Japón en de León, L. pp.70-100. (En de León Pasquel, Lourdes (en prensa). Familias e infancias contemporáneas en la diversidad cultural y el multilingüismo: Una mirada a la participación, la cortesía, el afecto y el juego. Jalapa: Universidad Veracruzana.)

Carrera, Juan. (2017). Etnografía del habla. Perspectiva de una dimensión semiótica de la antropología. Universidad católica de Temuco, Chile. Revista Nuevas Tendencias en Antropología, n° 8, pp.73-86.

Chavez, Mario. (2010). The Interaction of metrical structure, tone, and Phonation types in Quiaviní zapotec. The university of British Columbia, Vancouver, Canadá.

Contreras, Sandra. (2013). La velocidad de habla como elemento diferenciador entre el registro formal e informal del habla. Sistema de Información Científica Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. LENGUA Y HABLA N° 17. ENERO-DICIEMBRE, 2013 239

Duranti, Alessandro. (2000). Antropología Lingüística. Cambridge University Press.

Esposito, Christina. (2003). Santa Ana Del Valle Zapotec Phonation. University of California. Los Angeles.

Fasold, Ralph. (1996). La sociolingüística de la sociedad. Visor Libros, S.L. Madrid España.

Franchetto, Bruna. (2006). La etnografía en la documentación lingüística. En: Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Lingüística de la documentación. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB. Pag.195-230.

García Eleuterio. (2014). Narrativa conversacional en el chinanteco de Texmextitlan: un acercamiento a las narraciones orales en dos generaciones. Tesis de maestría. CIESAS. México D.F.

Garrett, P. y Baquedano-López, P. (2002). Language Socialization: Reproduction and Continuity, Transformation and Change. *Annual Review of Anthropology* 31: 339-361.

Geertz, C. (1973). La interpretación de las Culturas. Barcelona: Gedisa. Pp. 9-60

Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Etnografía del habla. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB

Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Lingüística de la documentación. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB

Gumperz, J.J. y Hymes, D. (1964), Hacia etnografías de la comunicación. En P. L. Garvin y Y Lastra (eds), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México:UNAM, pp. 48-89.

Gumperz John. Las bases lingüísticas de la competencia comunicativa en: Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Etnografía del habla. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB (libro) pp. 163-176

González, D. (2015). El zapoteco de Teotitlán del Valle como una propuesta intercultural para la revitalización de la lengua materna en otras culturas. En *Memorias del XVII concurso lasallista de investigación, desarrollo e innovación CLID;2015*. México.

Hymes. Dell. (1972). *Acerca de la competencia lingüística*. Universidad de Colombia.

Hymes, Dell. En: Modelos de interacción entre lenguaje y vida social: Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Etnografía del habla. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB (libro). pp.55-88.

Himmelmann, N. (2006). La documentación lingüística: ¿Qué es y para qué sirve?. En Lingüística de la documentación. Golluscio, L. et.al. Buenos Aires, Argentina.

INALI, (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, México.

INEGI. Referencia electrónica:

[<https://www.inegi.org.mx/app/cpv/2020/resultadosrapidos/default.html?texto=san%20pablo%20G%C3%BCil%C3%A1>] consultado el 22 de septiembre de 2021

Kulick y Schieffelin. (2004). En: Burdelski, Matthew. (2019). Emotion and affect in language socialization. En Sonya E Pritzker, Janina Fenigsen, James M Wilce (eds). The Routledge Handbook of Language and Emotion. London: Routledge.

Levinson Stephen, (1983), social deixis en: pragmatics, Cambridge University Press, New York, pp. 89-93

López, Ausencia. (1997). Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá: INAH-SEP. México, D.F.

López, Georgete. (2010). El aspecto verbal del zapoteco de San Pablo Güilá un estudio desde la antropología lingüística. Tesis de maestría. INAH. México, D.F.

López, Georgete. (2016). La codificación del objeto en el zapoteco de San Pablo Güilá Una muestra de marcación diferenciada. *Lingüística Mexicana*, vol. VIII, (núm.1). pp. 41-74. UNAM. México, D.F.

López, Georgete. (2017). Saberes gastronómicos tradicionales de la comunidad de San Pablo Güilá, estado de Oaxaca. En colaboración con Luz Alba Santiago Morales y Ana Mey Maricela Morales Cruz. <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/694>. INALI. D.F.

- Martínez, Margarita. (2016). Xchanel-xchanubtasel: Lenguaje, acción y enseñanza en actividades valoradas entre los mayas de San Juan Chamula. CIESAS. México, D.F.
- Mentado Alejandra. (2016). (2016). Saludar en *meʔ<sup>l</sup>phaa<sup>l</sup>*: Análisis lingüísticos de interacciones sociales en Ahuixotitla, Guerrero. Tesis de maestría. CIESAS. México, D.F.
- Nutini Hugo y Betty Bell. (1984). Parentesco ritual estructura y evolución histórica de compadrazgo en la Tlaxcala rural. Fondo de cultura económica, México, D.F.
- Padilla Pérez, Roberto, Ausencia López Cruz y Alejandro Luis Gómez (2012). Laʔxtizanu / Ladxy xtiziral / Laʔdx xtiʔdxzahn ‘el corazón de nuestro zapoteco’. Grafías para la escritura ortográfica (Zapoteco valles centrales de Oaxaca).
- Payrató, Lluís. (2018). Introducción a la pragmática, Una perspectiva sobre el lenguaje en acción. Editorial Síntesis. Madrid
- Pérez Gabriela (2009). Endangerment of a transnational language: the case of San Lucas Quiavini zapotec. A dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of the State University of New York at Buffalo in partial fulfillment of the requirements for the degree of. Doctor of Philosophy. Department of Linguistics.
- Santiago, Eder. (2015). Interacciones en zapoteco en hogares bilingües de Mitla, Oaxaca: un estudio de los nichos de socialización entre abuelos y nietos. CIESAS. México, D.F.
- Sherzer, J. Darnell R. (2000) Guía resumida para el estudio etnográfico del uso del habla. En Lasta, Yolanda (coord.) Estudios de sociolingüística. UNAM.
- Sherzer, Joel. Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso en: Golluscio, Lucía. Comp. (2019). Etnografía del habla. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB
- Sherzer, Joel. Darnell R. (2000) Guía resumida para el estudio etnográfico del uso del habla. En Lasta, Yolanda (coord.) Estudios de sociolingüística. UNAM.
- Sherzer, Joel. Speech Play and Verbal Art, University of Texas Press, 2002. ProQuest Ebook Central, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uma/detail.action?docID=3443332>. Creado



desde una el 2020-08-31 19:07:33. Copyright © 2002. University of Texas Press. Todos los derechos reservados (capítulo 3)

Sherzer, Joel. (2002). Capítulo 3, Forms of speech play in context. En *Speech play and verbal art*. University of Texas Press. pp. 26-69.

Sicoli, Mark. (2020). Decir y hacer en zapoteco Multimodalidad, resonancia, y el lenguaje de las acciones conjuntas. New York, USA.

Silva Carmen-Corvalán. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown University Press. Washington, D.C. USA.

Tzul, Gladys. (2015). Mujeres indígenas: Historias de la reproducción de la vida en Guatemala. Una reflexión a partir de la visita de Silvia Federici. *Bajo el volcán*, vol.15, núm. 22, marzo-agosto, 2015, pp. 91-99

Woodbury, Anthony. Definiendo la lingüística de la documentación en: Golluscio, Lucía. Comp. (2019). *Lingüística de la documentación*. 2a ed. – Editorial Universitaria de Buenos Aires, Sociedad de Economía Mixta. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Libro digital, EPUB. Pag.43-63.

## ABREVIATURAS

|       |  |
|-------|--|
| SPG   | San Pablo Gûilá                          |
| ZSPG  | Zapoteco de San Pablo Gûilá              |
| 1SG   | primera persona en singular              |
| 1PL   | primera persona en plural                |
| 2SG C | segunda persona en singular de confianza |
| 2SG R | segunda persona en singular de respeto   |
| 2PL R | segunda persona en plural de respeto     |
| 3SG C | tercera persona singular de confianza    |
| 3PL C | segunda persona en plural de confianza   |
| 3PL R | segunda persona en singular de respeto   |
| 3 INA | tercera persona inanimada                |
| 3ANIM | tercera persona animal                   |
| COM   | completivo                               |
| EST   | estativo                                 |
| FUT   | futuro                                   |
| PRG   | progresivo                               |
| HAB   | habitual                                 |
| IRR   | irrealis                                 |
| POT   | potencial                                |
| IMP   | imperativo                               |
| NEG   | negación                                 |
| AFIRM | afirmación                               |
| INTRJ | interjección                             |
| FI    | forma interrogativa                      |
| DEM   | demonstrativo                            |
| DIM   | diminutivo                               |
| INTNS | intensificador                           |
| ACUS  | acusativo                                |
| CMT   | comitativo                               |

|      |                       |
|------|-----------------------|
| CIT  | citativo              |
| COND | condicional           |
| SUB  | subordinador          |
| ADV  | adverbio              |
| PL   | plural                |
| POS  | posesivo              |
| SR   | sustantivo relacional |
| POSE | poseedor              |
| ADJ  | adjetivo              |
| PREP | preposición           |
| CONJ | conjunción            |
| NX   | nexo                  |
| CAU  | causativo             |

## SÍMBOLOS DE TRANSCRIPCIÓN

| <b>Símbolo</b> | <b>Significado</b>   |
|----------------|--|
| [ ]            | Indica traslape o producción simultánea del habla                              |
| ↑              | Entonación en forma ascendente   |
| ↓              | Entonación en forma descendente  |
| °°             | Indica que el fragmento es producido con volumen más bajo del habla normal     |
| A Z            | Las mayúsculas indican que el habla fue producida con un volumen mayor, gritos |
| < >            | Representa un habla más lenta  |
| > <            | Representa un habla más rápida   |
| ::             | Sonido prolongado  |
| hh.            | Las letras haches juntas seguidas de un punto (hh.) indican exhalación o risa  |
| ( )            | Texto inaudible  |
| (( ))          | Actividades realizadas físicamente o lenguaje no verbal                        |

# ANEXOS

## GUIA DE ENTREVISTA A LAS COCINERAS

### Guía de entrevista a las cocineras

1. Datos de la entrevista
  - 1.1. Nombre de la persona que entrevista
  - 1.2. Lugar, fecha y dirección de la entrevista
  - 1.3. Lengua en que se dialogó
  - 1.4. Interrupciones o distracciones
2. Datos de la cocinera
  - 2.1. Nombre, género y edad
  - 2.2. Lenguas que habla
  - 2.3. ¿Cómo y con quien aprendió cada una de ellas?
3. Conocimiento de la cocina
  - 3.1. ¿Cómo aprendió a cocinar? o ¿Quién le enseñó?
  - 3.2. ¿Con quién?, ¿Cómo?, ¿Por qué?
  - 3.3. ¿Desde cuándo?
  - 3.4. ¿Sus padres cocinaban?, ¿Quién?
  - 3.5. ¿Dónde?, ¿Cuándo?, ¿Con quién?
  - 3.6. ¿Dónde aprendieron a cocinar?
  - 3.7. Los integrantes de tu familia, ¿Cocinan? ¿Quiénes?
4. Roles
  - 4.1. ¿Quién es la encargada de cocinar?
  - 4.2. ¿Por qué?
  - 4.3. ¿Desde cuándo se hace de esa manera?
  - 6.3.1 ¿Qué deben hacer los niños, en que deben ayudar?
  - 4.4. ¿Crees que los hombres también cocinan o pueden cocinar?
  - 4.5. ¿Por qué?
  - 4.6. ¿Crees que tu papá o tu mamá piensa lo mismo, o que piensan tus padres?
  - 4.7. ¿Crees que hay padres que piensen lo mismo que tu padre? ¿Por qué?
5. Interacción en la cocina

- 5.1. ¿Quiénes se encuentran regularmente en la cocina?
- 5.2. ¿Cómo se enseña a cocinar?
- 5.3. Aprenden solos o se les enseña, ¿Cómo se aprende a cocinar?
- 5.4. ¿Cuándo se le da la responsabilidad de hacer una comida a alguien?
- 5.5. ¿Qué requisitos debe reunir alguien para asignarle esa responsabilidad?
- 5.6. ¿Cuál debe ser su perfil?
6. Deixis social
  - 6.1. ¿De qué manera se debe de dirigir a otra persona que está en la cocina?
  - 6.2. ¿Por qué?
  - 6.3. ¿Hay algún factor que hace que cambie la forma de dirigirse a alguien?
  - 6.4. ¿Por qué se dirige de una forma a su sobrina?,
  - 6.5. ¿Por qué se dirige de una forma a su cuñada?
  - 6.6. ¿Por qué se dirige de una forma a su suegra?
  - 6.7. ¿Por qué se dirige de una forma a su hermana?
  - 6.8. ¿Cuánto tiempo cree usted que puede permanecer un hombre en la cocina?
  - 6.9. ¿Qué tipo de platica se establece en la cocina con un hombre?
  - 6.10. ¿Qué tipo de conversaciones tienen las mujeres en la cocina?
  - 6.11. ¿Por qué considera que se habla de eso?

## IMÁGENES DE LA SOLICITUD DE AYUDA PARA EL TRABAJO DE CAMPO

*Imágenes de visitas realizadas a las cocineras*

